

EXPEDIENT:

Contingut

QUADRE DE CARACTERÍSTIQUES DEL CONTRACTE.....3

    A. DESCRIPCIÓ DE L’OBJECTE DEL CONTRACTE .....3

    B. DURADA DEL CONTRACTE .....3

    C. DADES ECONÒMIQUES.....3

    D. EXISTÈNCIA DE CRÈDIT .....4

    E. TRAMITACIÓ DE L’EXPEDIENT .....4

    F. PROCEDIMENT DE TRAMITACIÓ .....4

    G. SOLVÈNCIA ECONÒMICA, FINANCERA I TÈCNICA.....5

    H. CRITERIS DE VALORACIÓ I NEGOCIACIÓ .....5

    I. GARANTIES .....5

    J. RESPONSABLE DEL CONTRACTE .....5

    K. FORMA DE PAGAMENT .....5

    L. SUBCONTRACTACIÓ .....6

    M. CESSIÓ .....6

    N. CONDICIONS ESPECIALS D’EXECUCIÓ .....6

    O. REVISIÓ DE PREUS.....8

    P. DOCUMENTACIÓ OBLIGATÒRIA.....8

    Q. MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE PREVISTA .....9

    R. ALTRA INFORMACIÓ .....9

CUADRO DE CARACTERÍSTICAS DEL CONTRATO .....3

    A. DESCRIPCIÓN DEL OBJETO DEL CONTRATO .....3

PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS.....10

    I . ESTIPULACIONS GENERALS.....10

        Primera: Règim jurídic .....10

        Segona: Objecte del contracte .....10

        Tercera: Durada del contracte.....10

        Quarta: Pressupost màxim de licitació i valor estimat del contracte .....10

    II . LICITACIÓ, ADJUDICACIÓ I FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE .....10

        Cinquena: Òrgan de contractació, unitat tramitadora i perfil del contractant .....10

        Sisena: Empreses convidades .....10

        Setena: Licitació.....10

        Vuitena: Examen de les ofertes .....10

        Novena: Criteris d’adjudicació .....10

        Desena: Classificació d’ofertes i requeriment de documentació .....10

        Onzena: Garantia definitiva.....10

|                                                                                                 |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Dotzena: Renúncia a la signatura del contracte o desistiment del procediment d'adjudicació..... | 10 |
| Tretzena: Adjudicació, notificació als licitadors i publicitat de les adjudicacions.....        | 10 |
| Catorzena: Formalització del contracte.....                                                     | 10 |
| III. EXECUCIÓ .....                                                                             | 10 |
| Quinzena: Responsable del contracte .....                                                       | 10 |
| Setzena: Pagament del preu .....                                                                | 10 |
| Dissetena: Successió en la persona del contractista.....                                        | 10 |
| Divuitena: Successió en l'òrgan de contractació .....                                           | 10 |
| Dinovenen: Subcontractació del contracte .....                                                  | 10 |
| Vintena: Cessió del contracte .....                                                             | 10 |
| Vint-i-unena: Revisió de preus .....                                                            | 10 |
| Vint-i-dosena: Obligacions del contractista en l'execució del contracte .....                   | 10 |
| Vint-i-tresena: Recepció i liquidació.....                                                      | 10 |
| Vint-i-quatzena: Termini de garantia .....                                                      | 10 |
| Vint-i-cinquena: Resolució del Contracte: Causes i efectes .....                                | 10 |
| Vint-i- sisena: Recursos legals .....                                                           | 10 |
| Vint-i-setena: Règim d'invalidesa.....                                                          | 10 |
| Vint-i vuitena: Prerrogatives de LCAT.....                                                      | 10 |
| Vint-i-novenen: Jurisdicció competent i Arbitratge. ....                                        | 10 |
| ANNEXOS .....                                                                                   | 28 |
| ANNEX DECLARACIÓ RESPONSABLE .....                                                              | 28 |
| ANNEX OFERTA ECONÒMICA .....                                                                    | 28 |

QUADRE DE CARACTERÍSTIQUES DEL CONTRACTE

A. DESCRIPCIÓ DE L’OBJECTE DEL CONTRACTE

A.1 Objecte del contracte: subministrament d’expositors de loteria

Les condicions específiques de la prestació dels subministraments objecte del contracte són les que es descriuen en el Plec de Prescripcions Tècniques que regeix aquesta contractació.

A.2 Codi d’expedient: LCAT-2024-20099

A.3 Codi CPV: 39133000-3 Expositors

A.4 Lot: únic. Aquesta contractació no es pot dividir en lots perquè constitueix una unitat funcional que determina que les diferents prestacions que la integren no poden ser separades si es vol aconseguir la finalitat pública que cobreix aquest contracte. La consecució d’aquest objectiu es veuria impossibilitada per la divisió en lots i per l’execució del contracte per una pluralitat de contractistes diferents.

B. DURADA DEL CONTRACTE

B.1 Període de vigència del contracte: la prestació objecte d’aquesta contractació s’iniciarà des de la seva **formalització del contracte i s’estendrà fins el 31 de desembre de 2025, ambos inclosos**.

Lloc de lliurament: C/ Enric Granados, 33, C.P. 08007 Barcelona

Termini de recepció: de 4 a 16 setmanes.

B.2 Per a aquesta contractació **no està prevista** la possibilitat de pròrroga.

C. DADES ECONÒMIQUES

C.1 Determinació del preu: **preu unitari**.

Per al càlcul del pressupost ens hem basat en pressupostos presentats a concursos de característiques similars a les que constitueixen l’objecte d’aquest contracte.

Els preus identificats en el quadre incorporen els costos vinculats als serveis definits en el Plec de Prescripcions Tècniques i vinculats a l’execució del contracte, així com les despeses generals de l’activitat i el marge de negoci que l’adjudicatària estableixi en el marc de l’oferta de preus.

| Expositor 5 terminacions 2024 | Unitats aprox. | Preu màxim | Costos enviament i duanes | Total       |
|-------------------------------|----------------|------------|---------------------------|-------------|
|                               | 1.000          | 5,36 €     | 1.200,00 €                | 6.560,00 €  |
| Expositor 5 terminacions 2025 | Unitats aprox. | Preu màxim | Costos enviament i duanes | Total       |
|                               | 1.000          | 5,68 €     | 1.500,00 €                | 7.181,60 €  |
| Fastrack 2025                 | Unitats aprox. | Preu màxim | Costos enviament i duanes | Total       |
|                               | 150            | 73,48 €    | 3.000,00 €                | 14.021,88 € |
| Total                         |                |            |                           | 27.763,48 € |

En conseqüència, el pressupost de licitació a efectes d’actuar com a valor màxim de licitació és l’identificat a l’**apartat B.2 del Quadre de Característiques**.

C.2 Valor estimat del contracte (IVA exclòs):

CUADRO DE CARACTERÍSTICAS DEL CONTRATO

*Versión castellana del original (catalán). En caso de discrepancia prevalece la versión original.*

A. DESCRIPCIÓN DEL OBJETO DEL CONTRATO

A.1 Objeto del contrato: suministro de expositores de lotería.

Las condiciones específicas de la prestación de los servicios objeto del contrato son las que se describen en el Pliego de Prescripciones Técnicas que rige esta contratación.

A.2 Código de expediente: LCAT-2024-20099

A.3 Código CPV: 39133000-3 Expositores

A.4 Lote: único. Esta contratación no se puede dividir en lotes porque constituye una unidad funcional que determina que las diferentes prestaciones que la integran no pueden estar separadas si se quiere conseguir la finalidad pública que cubre este contrato. La consecución de este objetivo se vería imposibilitada por la división en lotes y por la ejecución del contrato por una pluralidad de contratistas diferentes.

B. DURACIÓN DEL CONTRATO

B.1 Periodo de vigencia del contrato: la prestación objeto de esta contratación se iniciará desde la **formalización del contrato y se extenderá hasta el 31 de diciembre de 2025, ambos inclusive**.

Lugar de entrega: C/ Enric Granados, 33, C.P. 08007 Barcelona

Plazo de entrega: de 4 a 16 semanas.

B.2 Para esta contratación **no está prevista** la posibilidad de pròrroga.

C. DATOS ECONÓMICOS

C.1 Determinación del precio: **precio unitario**.

Para el cálculo del presupuesto nos hemos basado en presupuestos presentados a concursos de características similares a las que constituyen el objeto de este contrato.

Los precios identificados en el cuadro incorporan los costes vinculados a los servicios definidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas y vinculados a la ejecución del contrato, así como los gastos generales de la actividad y el margen de negocio que la adjudicataria establezca en el marco de la oferta de precios.

| Expositor 5 terminaciones 2024 | Unidades aprox. | Preu máximo | Costes envío y aduanas | Total       |
|--------------------------------|-----------------|-------------|------------------------|-------------|
|                                | 1.000           | 5,36 €      | 1.200,00 €             | 6.560,00 €  |
| Expositor 5 terminaciones 2025 | Unidades aprox. | Preu máximo | Costes envío y aduanas | Total       |
|                                | 1.000           | 5,68 €      | 1.500,00 €             | 7.181,60 €  |
| Fastrack 2025                  | Unidades aprox. | Preu máximo | Costes envío y aduanas | Total       |
|                                | 150             | 73,48 €     | 3.000,00 €             | 14.021,88 € |
| Total                          |                 |             |                        | 27.763,48 € |

En consecuencia, el presupuesto de licitación a efectos de actuar como valor máximo de licitación es **el identificado en el apartado B.2 del Cuadro de Características**.

C.2 Valor estimado del contrato (IVA excluido):

TABLE OF CHARACTERISTICS OF THE CONTRACT

*English version of the original (catalan). In case of discrepancy, the original version prevails.*

A. DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF CONTRACT

A.1 Subject of contract: supply of lottery displays.

The specific conditions for the provision of the services covered by the contract are those described in the Technical Specifications that govern this contract.

A.2 File code: LCAT-2024-20099

A.3 CPV code: 39133000-3 Exhibitors

A.4 Lot: single. This contract cannot be divided into lots because it constitutes a functional unit that determines that the different services that comprise it cannot be separated if the public purpose covered by this contract is to be achieved. The achievement of this objective would be made impossible by the division into lots and by the execution of the contract by a plurality of different contractors.

B. DURATION OF THE CONTRACT

B.1 Period of validity of the contract: the services covered by this contract shall commence from the **formalisation of the contract and shall run until 31 December 2025, inclusive**.

Place of delivery: C/ Enric Granados, 33, C.P. 08007 Barcelona

Delivery time: 4-16 weeks.

B.2 **No extension is foreseen** for this contract.

C. FINANCIAL DATA

C.1 Price determination: **unit price**.

For the calculation of the budget, we have based ourselves on budgets submitted for tenders with similar characteristics to those that constitute the object of this contract.

The prices identified in the table incorporate the costs associated with the services defined in the Technical Specifications and linked to the execution of the contract, as well as the overheads of the activity and the business margin established by the successful bidder as part of the price offer.

| Display 5 endings 2024 | Units approx. | Maximum Price | Shipping and customs charges | Total       |
|------------------------|---------------|---------------|------------------------------|-------------|
|                        | 1.000         | 5,36 €        | 1.200,00 €                   | 6.560,00 €  |
| Display 5 endings 2025 | Units approx. | Maximum Price | Shipping and customs charges | Total       |
|                        | 1.000         | 5,68 €        | 1.500,00 €                   | 7.181,60 €  |
| Fastrack 2025          | Units approx. | Maximum Price | Shipping and customs charges | Total       |
|                        | 150           | 73,48 €       | 3.000,00 €                   | 14.021,88 € |
| Total                  |               |               |                              | 27.763,48 € |

Consequently, the tender budget for the purpose of acting as maximum tender value is that identified in **section B.2 of the Table of Characteristics**.

C.2 Estimated contract value:

El VEC **no és coincident** amb el pressupost de licitació sense l'IVA, ja que s'han previst modificacions, pròrrogues i altres conceptes per a aquest contracte.

El **VEC total** és d'acord amb el següent desglossament:

| VEC    | Prestació   | Modificacions previstes (art. 101.2.c LCSP)<br>Màxim 20% | Altres conceptes (art. 309.1 LCSP) | TOTAL (IVA exclòs) |
|--------|-------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------|
| Import | 27.763,48 € | 5.552,70 €                                               | 0,00 €                             | 33.316,18 €        |

Aquest contracte **no està subjecte a regulació harmonitzada** ates que Loteries de Catalunya, SAU, no té la condició de poder adjudicador (art. 19.1 LCSP).

C.3 Pressupost de licitació:

D'acord amb la previsió de l'article 100 LCSP, el pressupost base de licitació és el següent:

| PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ | Pressupost (IVA exclòs) | IVA 21%    | Pressupost (IVA inclòs) |
|------------------------------|-------------------------|------------|-------------------------|
| TOTAL                        | 27.763,48 €             | 5.830,33 € | 33.593,81 €             |

Preus unitaris: *d'acord amb la previsió de la Disposició adicional 33 LCSP, la quantia del pressupost base es considera estimativa i té el caràcter de pressupost màxim i limitatiu d'aquest contracte condicionat a la quantitat de subministraments que efectivament realitzi l'empresa contractista en funció dels subministraments requerits. LCAT no resta obligada a exhaurir el pressupost en atenció a què el preu final es determina en funció de les seves necessitats i aplicant els preus corresponents.*

*Les unitats estimades identificades en el quadre poden estar subjectes a variació en funció de les necessitats de l'òrgan de contractació i de conformitat amb l'article 309.1, paràgraf segon, de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic: “En els casos en què es determini el preu mitjançant unitats d'execució, no tenen la consideració de modificacions, sempre que s'hagi establert així en el plec de clàusules administratives particulars, la variació que durant l'execució correcta de la prestació es produeixi exclusivament en el nombre d'unitats realment executades sobre les que preveu el contracte, les quals es poden recollir en la liquidació, sempre que no representin un increment de la despesa superior al 10 per cent del preu del contracte.”*

D. EXISTÈNCIA DE CRÈDIT

D.1 Partida pressupostària: 6230/D/2260044

D.2 Despesa anticipada: no.

D.3 Expedient d'abast pluriennal: sí.

| ANUALITAT | IMPORT (IVA exclòs) | IVA 21%    | IMPORT (IVA inclòs) |
|-----------|---------------------|------------|---------------------|
| 2024      | 6.560,00 €          | 1.377,60 € | 7.937,60 €          |
| 2025      | 21.203,48 €         | 4.452,73 € | 25.656,21 €         |
| TOTAL     | 27.763,48 €         | 5.830,33 € | 33.593,81 €         |

E. TRAMITACIÓ DE L'EXPEDIENT

Ordinària

F. PROCEDIMENT DE TRAMITACIÓ

El VEC **no es coincidente** con el presupuesto de licitación sin el IVA, ya que se han previsto modificaciones, prórrogas y otros conceptos para este contrato.

El **VEC total** es de acuerdo con el siguiente desglose:

| VEC     | Prestación  | Modificaciones previstas (Art. 101.2.c LCSP)<br>Máximo 20% | Otros conceptos (Art. 309.1 LCSP) | TOTAL (IVA excluido) |
|---------|-------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------|
| Importe | 27.763,48 € | 5.552,70 €                                                 | 0,00 €                            | 33.316,18 €          |

Este contrato **no está sujeto a regulación armonizada** debido a que Loteries de Catalunya no es poder adjudicador (art. 19.1 LCSP).

C.3 Presupuesto de licitación:

De acuerdo con la previsión del artículo 100 LCSP, el presupuesto base de licitación es el siguiente:

| PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN | Presupuesto (IVA excluido) | IVA 21%    | Presupuesto (IVA incluido) |
|--------------------------------|----------------------------|------------|----------------------------|
| Total                          | 27.763,48 €                | 5.830,33 € | 33.593,81 €                |

Precios unitarios: *de acuerdo con la previsión de la Disposición adicional 33 LCSP, la cuantía del presupuesto base se considera estimativa y tiene el carácter de presupuesto máximo y limitativo de este contrato acondicionado a la cantidad de servicios que efectivamente realice la empresa contratista en función de los servicios requeridos. LCAT no se queda obligada a agotar el presupuesto en atención en que el precio final se determina en función de sus necesidades.*

*Las unidades estimadas identificadas en el cuadro pueden estar sujetas a variación en función de las necesidades del órgano de contratación y de conformidad con el artículo 309.1, párrafo segundo, de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de contratos del sector público: “En los casos en que se determine el precio mediante unidades de ejecución, no tienen la consideración de modificaciones, siempre que se haya establecido así en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, la variación que durante la ejecución correcta de la prestación se produzca exclusivamente en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las que prevé el contrato, las cuales se pueden recoger en la liquidación, siempre que no representen un incremento del gasto superior al 10 por ciento del precio del contrato.”*

D. EXISTENCIA DE CRÉDITO

D.1 Partida presupuestaria: 6230/D/2260044

D.2 Gasto anticipado: no.

D.3 Expediente de alcance plurianual: sí.

| ANUALIDAD | IMPORTE (IVA excluido) | IVA 21%    | IMPORTE (IVA incluido) |
|-----------|------------------------|------------|------------------------|
| 2024      | 6.560,00 €             | 1.377,60 € | 7.937,60 €             |
| 2025      | 21.203,48 €            | 4.452,73 € | 25.656,21 €            |
| TOTAL     | 27.763,48 €            | 5.830,33 € | 33.593,81 €            |

E. TRAMITACIÓN DEL EXPEDIENTE

Ordinaria

F. PROCEDIMIENTO DE TRAMITACIÓN

The VEC **does not coincide** with the tender budget without VAT, as modifications, extensions and other concepts have been planned for this contract.

The **total VEC** is in accordance with the following breakdown:

| VEC      | Service     | Anticipated modifications (Art. 101.2.c LCSP)<br>Maximum 20% | Other concepts (Art. 309.1 LCSP) | TOTAL (VAT excluded) |
|----------|-------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| Contract | 27.763,48 € | 5.552,70 €                                                   | 0,00 €                           | 33.316,18 €          |

This contract is **not subject to harmonised regulation** because LCAT does not have adjudicating power (Art. 19.1 of the LCSP).

C.3 Basic tender budget:

In accordance with the provisions of Article 100 LCSP, the basic tender budget is as follows:

| BASIC TENDER BUDGET | Budget (VAT excluded) | VAT 21%    | Budget (VAT included) |
|---------------------|-----------------------|------------|-----------------------|
| Total               | 27.763,48 €           | 5.830,33 € | 33.593,81 €           |

Unit prices: *In accordance with the provisions of Additional Provision 33 of Law 9/2017, of 8 November, on public sector contracts (LCSP), the amount of the base budget is considered an estimate and has the character of a maximum and limiting budget of this contract conditioned on the amount of services that the contracting company actually performs based on the required services. LCAT is not obliged to exhaust the budget in consideration of which the final price is determined according to its needs and by applying the corresponding prices.*

*The estimated units identified in the table may be subject to variation depending on the needs of the contracting authority and in accordance with Article 309.1, paragraph two, of the LCSP: “In cases where the price is determined by means of execution units, the variation that occurs during the correct execution of the provision is not considered as modification, as long as it has been established as such in the set of particular administrative clauses exclusively in the number of units actually executed on those provided for in the contract, which can be collected in liquidation, as long as they do not represent an increase in expenditure exceeding 10 per cent of the contract price.”*

D. EXISTENCE OF CREDIT

D.1 Budget item: 6230/D/2260044

D.2 File of multi-year scope: no.

D.3 Multi-annual scope: yes.

| YEAR  | AMOUNT (VAT excluded) | VAT 21%    | AMOUNT (VAT included) |
|-------|-----------------------|------------|-----------------------|
| 2024  | 6.560,00 €            | 1.377,60 € | 7.937,60 €            |
| 2025  | 21.203,48 €           | 4.452,73 € | 25.656,21 €           |
| TOTAL | 27.763,48 €           | 5.830,33 € | 33.593,81 €           |

E. PROCESSING OF THE FILE

Regular

F. AWARD PROCEDURE

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Procediment negociat sense publicitat ni concurrència de l'article 3.4 de les Instruccions Internes de Contractació (IIC) de Loteries de Catalunya, SAU, aprovades en data 21 de juliol de 2021, i de conformitat amb l'article de l'article 3.4 IIC.</p> <p>F.1 Licitador convidat:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Schafer Systems (UK) Ltd</li><li>Heapy Street, Macclesfield, Cheshire, SK11 7JB, UK</li></ul> <p><b>G. SOLVÈNCIA ECONÒMICA, FINANCERA I TÈCNICA</b></p> <p>1 <u>Solvència econòmica i financera:</u></p> <p><b>No es requereix.</b> D'acord amb l'article 2.7 de les Instruccions Internes de Contractació de Loteries de Catalunya, SAU, aprovades en data 21 de juliol de 2021, i s'eximeix atesa la naturalesa d'aquest contracte i la solvència contrastada del licitador convidat com a subjecte de referència.</p> <p>2 <u>Solvència tècnica o professional:</u></p> <p><b>No es requereix.</b> D'acord amb l'article 2.7 de les Instruccions Internes de Contractació de Loteries de Catalunya, SAU, aprovades en data 21 de juliol de 2021, i s'eximeix atesa la naturalesa d'aquest contracte i la solvència contrastada del licitador convidat com a subjecte de referència.</p> <p>3 <u>Adscripció de mitjans materials i/o personals a l'execució del contracte:</u></p> <p><b>No es requereix.</b></p> <p><b>H. CRITERIS DE VALORACIÓ I NEGOCIACIÓ</b></p> <p>H.1 Valoració: <b>el preu ofert</b>, de conformitat amb l'article 2.25.1 de les Instruccions Internes de Contractació de Loteries de Catalunya, SAU.</p> <p>H.2 Criteri de negociació: un cop presentada l'oferta s'obrirà una fase de negociació, si escau. Aquest procediment es realitzarà per <b>mitjans electrònics</b>.</p> <p><b>I. GARANTIES</b></p> <p>I.1 Constitució de la garantia provisional: no</p> <p>I.2 Constitució de la garantia definitiva: 5% del pressupost base de licitació, exclòs l'IVA.</p> <p>I.3 Forma de constitució: qualsevol de les establertes a l'article 108 LCSP, inclosa la retenció en el preu.</p> <p>I.4 Termini de garantia: un (1) mes des de la finalització del contracte.</p> <p><b>J. RESPONSABLE DEL CONTRACTE</b></p> <p>El director Comercial de Loteries de Catalunya, SAU.</p> <p><b>K. FORMA DE PAGAMENT</b></p> <p>L'empresa adjudicatària haurà d'elaborar les factures especificant l'actuació realitzada, la seva data i la resta d'informació adient que permeti la seva identificació, respectant en qualsevol cas les dades confidencials.</p> <p>A la factura s'haurà de fer constar, a més de l'import total el preu unitari aplicat, que, en cap cas, podran ser superiors als oferts per l'adjudicatària en la seva proposició econòmica.</p> <p>En cap cas l'empresa contractista podrà facturar despeses d'administració.</p> | <p>Procedimiento con negociación sin publicidad ni concurrence del artículo 3.4 de las Instrucciones Internas de Contratación (IIC) de Loteries de Catalunya, SAU, aprobadas fecha 21 de julio de 2021, y de conformidad con el artículo 3.4 IIC.</p> <p>F.1 Licitador invitado:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Schafer Systems (UK) Ltd</li><li>Heapy Street, Macclesfield, Cheshire, SK11 7JB, UK</li></ul> <p><b>G. SOLVENCIA ECONÓMICA, FINANCIERA Y TÉCNICA</b></p> <p>1 <u>Solvencia económica y financiera:</u></p> <p><b>No se requiere.</b> De acuerdo con el artículo 2.7 de las Instrucciones Internas de Contratación Loteries de Catalunya, SAU, aprobadas fecha 21 de julio de 2021, y atendida a la naturaleza de este contrato y la solvencia contrastada del licitador invitado como sujeto de referencia.</p> <p>2 <u>Solvencia técnica o profesional:</u></p> <p><b>No se requiere.</b> De acuerdo con el artículo 2.7 de las Instrucciones Internas de Contratación Loteries de Catalunya, SAU, aprobadas fecha 21 de julio de 2021, y atendida a la naturaleza de este contrato y la solvencia contrastada del licitador invitado como sujeto de referencia.</p> <p>3 <u>Adscripción de medios materiales y/o personales a la ejecución del contrato</u></p> <p><b>No se requiere.</b></p> <p><b>H. CRITERIOS DE VALORACIÓN Y NEGOCIACIÓN</b></p> <p>H.1 Valoración: <b>el precio ofertado</b> de conformidad con el artículo 2.25.1 de las Instrucciones Internas de Contratación Loteries de Catalunya, SAU.</p> <p>H.2 Criterio de negociación: Una vez presentada la oferta se abrirá una fase de negociación, si procede. Este procedimiento se realizará por <b>medios electrónicos</b>.</p> <p><b>I. GARANTÍAS</b></p> <p>I.1 Constitución de la garantía provisional: no</p> <p>I.2 Constitución de la garantía definitiva: 5% del presupuesto base de licitación, excluido el IVA.</p> <p>I.3 Forma de constitución: cualquiera de las establecidas en el artículo 108 LCSP, incluida la retención en el precio.</p> <p>I.4 Plazo de garantía: un (1) mes desde la finalización del contrato.</p> <p><b>J. RESPONSABLE DEL CONTRATO</b></p> <p>El director Comercial de Loteries de Catalunya, SAU.</p> <p><b>K. FORMA DE PAGO</b></p> <p>La empresa adjudicataria tendrá que elaborar la factura especificando el concepto, su fecha y el resto de información adecuada que permita su identificación, respetando en cualquier caso los datos confidenciales.</p> <p>En la factura se tendrá que hacer constar, además del importe total el precio unitario aplicado, que, en ningún caso, podrán ser superiores a los ofrecidos por la adjudicataria en su proposición económica.</p> <p>En ningún caso la empresa contratista podrá facturar gastos de administración.</p> | <p>Procedure with negotiation without advertising or competition of article 3.4 of the Internal Contracting Instructions (IIC) of Loteries de Catalunya, SAU, approved on 21 July 2021, and in accordance with article 3.4 IIC.</p> <p>F.1 Invited tenderer:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Schafer Systems (UK) Ltd</li><li>Heapy Street, Macclesfield, Cheshire, SK11 7JB, UK</li></ul> <p><b>G. ECONOMIC, FINANCIAL AND TECHNICAL SOLVENCY</b></p> <p>1 <u>Economic and financial solvency:</u></p> <p><b>Not required.</b> In accordance with article 2.7 of the Internal Instructions for Contracting Loteries de Catalunya, SAU, approved on 21 July 2021, and in view of the nature of this contract and the proven solvency of the bidder invited as the reference subject.</p> <p>2 <u>Technical or professional solvency:</u></p> <p><b>Not required.</b> In accordance with article 2.7 of the Internal Instructions for Contracting Loteries de Catalunya, SAU, approved on 21 July 2021, and in view of the nature of this contract and the proven solvency of the bidder invited as the reference subject.</p> <p>3 <u>Assignment of material and/or personal means to the execution of the contract:</u></p> <p><b>Not required.</b></p> <p><b>H. EVALUATION AND NEGOTIATION CRITERIA</b></p> <p>H.1 Evaluation: <b>the price offered</b> in accordance with article 2.25.1 of the Internal Instructions for Contracting Loteries de Catalunya, SAU.</p> <p>H.2 Negotiation criterion: Once the bid has been submitted, a negotiation phase will be opened, if appropriate. This procedure shall be carried out by <b>electronic means</b>.</p> <p><b>I. GUARANTEE</b></p> <p>I.1 Constitution of the provisional guarantee: no</p> <p>I.2 Constitution of the definitive guarantee: 5% of the base tender budget, excluding VAT.</p> <p>I.3 Form of constitution: any of those established in Article 108 LCSP, including retention in the price.</p> <p>I.4 Guarantee period: one (1) months from the end of the contract.</p> <p><b>J. PERSON RESPONSIBLE FOR THE CONTRACT</b></p> <p>The Commercial Director of Loteries de Catalunya, SAU.</p> <p><b>K. METHOD OF PAYMENT</b></p> <p>The company awarded the contract will have to draw up the invoice specifying the concept, its date and the rest of the appropriate information that allows its identification, respecting in any case the confidential data.</p> <p>The invoice must state, in addition to the total amount, the unit price applied, which in no case may be higher than those offered by the successful bidder in its economic proposal.</p> <p>Under no circumstances may the contracting company invoice administration costs.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div></div> <p>El pagament del preu s’efectuarà un cop el responsable del contracte conformi la factura presentada pel contractista a la feina parcialment executada.</p> <p>La factura serà presentada mitjançant la plataforma EFACT, com punt general d’entrada de factures electròniques de l’Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu Sector Públic. Les dades identificatives són:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Loteries de Catalunya, SAU</li><li>• NIF: A06945323</li><li>• Codi DIR3 de facturació electrònica: A09018860</li><li>• Expedient: V0953-RET-24-0032</li></ul> <p>La liquidació del preu serà satisfeta mitjançant ingrés en el compte bancari que a tal efecte indiqui l’empresa contractada, dins del termini màxim que estableixi la normativa vigent, cada factura haurà de ser detallada i no podrà repercutir cap mena d’impost, taxa o tribut, a excepció de l’IVA (21% o percentatge legalment aplicable), expressat a part.</p> <p><b>L. SUBCONTRACTACIÓ</b></p> <p><b>No es podrà subcontractar</b> perquè les qualitats tècniques de l’empresa adjudicatària són determinants a l’hora d’adjudicar-lo.</p> <p><b>M. CESSIÓ</b></p> <p><b>No es podrà cedir</b> el contracte perquè les qualitats tècniques de l’empresa adjudicatària són determinants a l’hora d’adjudicar-lo.</p> <p><b>N. CONDICIONS ESPECIALS D’EXECUCIÓ</b></p> <p>N.1 Objecte i mitjans</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• L’adjudicatària es compromet a posar tots els mitjans personals i materials que siguin precisos per a la correcta execució de les tasques a desenvolupar i a facilitar tota la informació i assistència necessària per a la utilització dels resultats aportats.</li><li>• L’empresa adjudicatària serà responsable de la qualitat tècnica dels treballs que desenvolupin en la prestació del servei objecte de contracte, així com de les conseqüències que es dedueixin per LCAT, o per tercers de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l’execució del contracte.</li><li>• L’adjudicatària es compromet a desenvolupar el projecte amb total transparència, de tal manera que LCAT pugui accedir a tots el documents, eines, bases de dades i informacions utilitzades en el desenvolupament del servei.</li><li>• Les reunions de treball, coordinació i presentació de treballs que l’adjudicatària hagi de mantenir amb el personal de LCAT, o aquests amb tercers, es portaran a terme preferentment a les oficines de LCAT.</li></ul> <p>N.2 Responsable del contracte</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• L’adjudicatària designarà un responsable del contracte, integrat en la seva pròpia plantilla, per tal d’interaccionar directament amb els respectius responsables designats per LCAT.</li></ul> <p>Aquest que tindrà, entre d’altres, les obligacions següents:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- La preparació de les reunions de seguiment, assegurant la qualitat del procés i el compliment dels terminis màxims establerts per a la presentació d’informes i documentacions que s’estableixin durant l’execució del contracte.</li><li>- Actuar com a interlocutor de l’empresa contractista davant LCAT, canalitzant, d’una banda, la comunicació entre aquella i el personal integrant de l’equip de treball adscrit al contracte i, d’una altra banda, de LCAT, en tot el relatiu a les qüestions derivades de l’execució del contracte.</li></ul> | <p>El pago del precio se efectuará una vez la responsable del contrato conforme la factura presentada por el contratista en el trabajo parcialmente ejecutado.</p> <p>La factura será presentada mediante la plataforma EFACT, como punto general de entrada de facturas electrónicas de la Administración de la Generalitat de Catalunya y de su Sector Público. Los datos identificativos son:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Loteries de Catalunya, SAU</li><li>• NIF: A06945323</li><li>• Código DIR3 de facturación electrónica: A09018860</li><li>• Expediente: V0953-RET-24-0032</li></ul> <p>La liquidación del precio estará satisfecha mediante ingreso en la cuenta bancaria que a tal efecto indique la empresa contratada, dentro del plazo máximo que establezca la normativa vigente, cada factura habrá de ser detallada y no podrá repercutir ningún tipo de impuesto, tasa o tributo, a excepción del IVA (21% o porcentaje legalmente aplicable), expresado a parte.</p> <p><b>L. SUBCONTRATACIÓN</b></p> <p><b>No se podrá subcontractar</b> el contrato porque las cualidades técnicas de la empresa adjudicataria son determinantes a la hora de adjudicarlo.</p> <p><b>M. CESIÓN</b></p> <p><b>No se podrá ceder</b> el contrato porque las cualidades técnicas de la empresa adjudicataria son determinantes a la hora de adjudicarlo.</p> <p><b>N. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN</b></p> <p>N.1 Objeto y medios</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• La adjudicataria se compromete a poner todos los medios personales y materiales que sean precisos para la correcta ejecución de las tareas a desarrollar y a facilitar toda la información y asistencia necesaria para la utilización de los resultados aportados.</li><li>• La empresa adjudicataria será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrollen en la prestación del servicio objeto de contrato, así como de las consecuencias que se deduzcan para Loteries de Catalunya, SAU, o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.</li><li>• La adjudicataria se compromete a desarrollar el proyecto con total transparencia, de manera tal que LCAT pueda acceder a todos los documentos, herramientas, bases de datos e informaciones utilizadas en el desarrollo del servicio.</li><li>• Las reuniones de trabajo, coordinación y presentación de trabajos que la adjudicataria tenga que mantener con el personal de LCAT, o estos con terceros, se llevarán a cabo preferentemente en las oficinas de LCAT.</li></ul> <p>N.2 Responsable del contrato</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• La adjudicataria designará a un responsable del contrato con el fin de interaccionar directamente con los respectivos responsables designados por LCAT.</li></ul> <p>Este que tendrá, entre otros, las obligaciones siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- La preparación de las reuniones de seguimiento, asegurando la calidad del proceso y el cumplimiento de los plazos máximos establecidos para la presentación de informes y documentaciones que se establezcan durante la ejecución del contrato.</li><li>- Actuar como interlocutor de la empresa contratista delante LCAT, canalizando, por un lado, la comunicación entre aquella y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato y, por otro lado, de LCAT, en todo el relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.</li></ul> | <p>The price will be paid once the person in charge of the contract conforms the invoice presented by the contractor for the partially executed work.</p> <p>The invoice will be presented through the EFACT platform, as the general entry point for electronic invoices of the Public Administration of the Generalitat de Catalunya and its public sector. The identifying data are:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Loteries of Catalonia, SAU</li><li>• NIF: A06945323</li><li>• Electronic invoicing DIR3 code: A09018860</li><li>• File: V0953-RET-24-0032</li></ul> <p>The settlement of the price will be paid by means of payment into the bank account indicated for this purpose by the contracted company, within the maximum period established by current regulations. Each invoice must be detailed and may not include any type of tax, fee or duty, with the exception of VAT (21% or the legally applicable percentage), which will be expressed separately.</p> <p><b>L. SUBCONTRACTING</b></p> <p>The contract <b>may not be subcontracted</b> because the technical qualities of the company awarded the contract are decisive in the award of the contract.</p> <p><b>M. ASSIGNMENT OF THE CONTRACT</b></p> <p>The contract <b>cannot be transferred</b> because the technical qualities of the awarding company are decisive when awarding it.</p> <p><b>N. SPECIAL EXECUTION CONDITIONS</b></p> <p>N.1 Purpose and means:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The successful tenderer undertakes to provide all the personal and material resources necessary for the correct execution of the tasks to be carried out and to provide all the information and assistance necessary for the use of the results provided.</li><li>• The company awarded the contract will be responsible for the technical quality of the work carried out in the provision of the service covered by the contract, as well as for the consequences for Loteries de Catalunya, SAU, or for third parties arising from omissions, errors, inadequate methods or incorrect conclusions in the execution of the contract.</li><li>• The contractor undertakes to develop the project with full transparency, so that LCAT can access all documents, tools, databases and information used in the development of the service.</li><li>• The work meetings, coordination and presentation of works that the successful bidder has to hold with LCAT staff, or these with third parties, will preferably take place at LCAT's offices.</li></ul> <p>N.2 Responsible for the contract</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The successful tenderer will appoint a contract manager to interact directly with the respective managers appointed by LCAT.</li></ul> <p>The latter shall have, inter alia, the following obligations:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- The preparation of follow-up meetings, ensuring the quality of the process and compliance with the deadlines set for the submission of reports and documentation established during the execution of the contract.</li><li>- To act as interlocutor of the contractor company before LCAT, channelling, on the one hand, the communication between the contractor company and the staff of the work team assigned to the contract and, on the other hand, of LCAT, in all matters related to the execution of the contract.</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Distribuir el treball entre el personal encarregat de l'execució del contracte, i impartir a aquests treballadors les ordres i instruccions de treball que siguin necessàries en relació amb la prestació del servei contractat.</li><li>- Supervisar el correcte compliment per part del personal integrant de l'equip de treball de les funcions que té encomanades, així com controlar l'assistència d'aquest personal al lloc de treball.</li><li>- Informar a LCAT sobre les variacions, ocasionals o permanents, en la composició de l'equip de treball adscrit a l'execució del contracte.</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• La persona designada per l'empresa contractista serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de subministraments demanats, així com de resoldre incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar informació que LCAT li sol·liciti. Qualsevol substitució d'aquesta o aquestes persones haurà de ser comunicada a LCAT per al seu coneixement i amb una antelació mínima de deu dies hàbils.</li><li>• Les tasques del responsable es consideraran incloses en el preu del contracte, així com els subministraments de qualsevol altra persona que l'adjudicatària consideri convenient d'interactuar per a l'obtenció d'informació a incorporar al projecte.</li><li>• L'empresa en la seva oferta o en formalitzar el contracte, haurà de fer constar o indicar la persona o persones que seran responsables del contracte davant de LCAT, expressant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils i correu electrònic. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i LCAT.</li></ul> <p>N.3 Materials</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• L'adjudicatària utilitzarà materials reciclables, biodegradables i no contaminants, sempre que sigui possible en funció de l'objecte del contracte.</li></ul> <p>N.4 Personal i condicions salarials:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Té la consideració de condició especial d'execució l'establerta a la clàusula vint-i-novena b) del Plec de Clàusules Administratives Particulars relativa al compliment de les condicions salarials dels treballadors de conformitat amb el conveni col·lectiu sectorial aplicable.</li><li>• L'adjudicatària realitzarà el subministrament amb personal propi i dependrà exclusivament d'aquesta, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral i de prevenció de riscos laborals.</li><li>• En relació amb els treballadors destinats a l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista assumeix l'obligació d'exercir de manera real, efectiva i continua, el poder de direcció inherent a tot empresari. En particular, assumirà la negociació i el pagament dels salaris, la concessió de permisos, llicències i vacances, les substitucions dels treballadors en els casos de baixa o absència, les obligacions legals en matèria de Seguretat Social, inclòs l'abonament de cotitzacions i el pagament de prestacions, quan procedeixi, les obligacions legals en matèria de prevenció de riscos laborals, l'exercici de la potestat disciplinària, així com quants drets i obligacions es deriven de la relació contractual entre empleat i ocupador.</li></ul> <p>N.5 Perspectiva de gènere</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• L'adjudicatària en l'elaboració i presentació de l'objecte del contracte ha d'incorporar la perspectiva de gènere i evitar elements de discriminació sexista de l'ús del llenguatge i de la imatge.</li></ul> <p>N.6 Propietat intel·lectual i industrial: no procedeix atesa la naturalesa de la contractació.</p> <p>N.7 Clàusules d'ús del català i condicions lingüístiques d'execució</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• L'empresa contractista, preferentment, ha d'emprar el català en les seves relacions amb Loteries de Catalunya derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, preferentment, han d'emprar el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartir a estos trabajadores las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.</li><li>- Supervisar el correcto cumplimiento por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas, así como controlar la asistencia de este personal al puesto de trabajo.</li><li>- Informar a LCAT sobre las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato.</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• La persona designada por la empresa contratista será la encargada de gestionar todas las peticiones de servicios pedidos, así como de resolver incidencias de todo orden que puedan surgir, además de entregar información que LCAT le solicite. Cualquier sustitución de esta o estas personas tendrá que ser comunicada a LCAT para su conocimiento y con una antelación mínima de diez días hábiles.</li><li>• Las tareas del responsable descritos en el apartado anterior se considerarán incluidas en el precio del contrato, así como los servicios de cualquier otra persona que la adjudicataria considere conveniente interactuar para la obtención de información a incorporar al proyecto.</li><li>• La empresa en su oferta o al formalizar el contrato, deberá hacer constar o indicar la persona o personas que serán responsables del contrato ante LCAT, expresando el nombre y apellidos, teléfonos fijos y móviles y correo electrónico. Esta persona tendrá que centralizar las relaciones entre la empresa y LCAT.</li></ul> <p>N.3 Materiales</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• La adjudicataria utilizará materiales reciclables, biodegradables y no contaminantes, siempre que sea posible en función del objeto del contrato.</li></ul> <p>N.4 Personal y condiciones salariales</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Tiene la consideración de condición especial de ejecución la establecida a la cláusula vigésima novena b) del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares relativa al cumplimiento de las condiciones salariales de los trabajadores de conformidad con el convenio colectivo sectorial aplicable.</li><li>• La adjudicataria realizará el suministro con personal propio y dependerá exclusivamente de esta, por lo cual tendrá todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de patrón y tendrá que cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral y de prevención de riesgos laborales.</li><li>• En relación con los trabajadores destinados a la ejecución de este contrato, la empresa contratista asume la obligación de ejercer de manera real, efectiva y continua, el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y el pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de los trabajadores en los casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuántos derechos y obligaciones se derivan de la relación contractual entre empleado y empleador.</li></ul> <p>N.5 Perspectiva de género</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• La adjudicataria en la elaboración y presentación del objeto del contrato tiene que incorporar la perspectiva de género y evitar elementos de discriminación sexista del uso del lenguaje y de la imagen.</li></ul> <p>N.6 Propiedad intelectual e industrial: no procede debido a la naturaleza de la contratación.</p> <p>N.7 Cláusulas de uso del catalán y condiciones lingüísticas de ejecución:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• La empresa contratista tiene que emplear, preferentemente, el catalán en sus relaciones con Loteries de Catalunya derivadas de la ejecución del objeto de este contrato. Asimismo, la empresa contratista y, si procede, las empresas subcontractistas tienen que emplear, preferentemente, el catalán en los letreros, las publicaciones, los avisos y en el resto de</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- To distribute the work among the personnel responsible for the execution of the contract, and to give these workers the orders and work instructions that are necessary in relation to the provision of the contracted service.</li><li>- To supervise the correct fulfilment by the staff of the work team of the functions entrusted to them, as well as to control the attendance of this staff at the work post.</li><li>- To inform LCAT about the variations, occasional or permanent, in the composition of the work team assigned to the execution of the contract.</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• The person designated by the contractor company will be the person in charge of managing all the requests for services requested, as well as to solve incidents of any order that may arise, as well as to deliver information that LCAT may request. Any substitution of this or these persons will have to be communicated to LCAT for its knowledge and with a minimum notice of ten working days.</li><li>• The tasks of the person in charge described in the previous section will be considered included in the price of the contract, as well as the services of any other person that the successful bidder considers appropriate to interact with in order to obtain information to be incorporated into the project.</li><li>• The company in its offer or when formalising the contract, must state or indicate the person or persons who will be responsible for the contract before LCAT, expressing the name and surname, fixed and mobile telephones and e-mail. This person will have to centralise the relations between the company and LCAT.</li></ul> <p>N.3 Materials:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The successful bidder will use recyclable, biodegradable and non-polluting materials whenever possible based on the order.</li></ul> <p>N.4 Staff and salary conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• A special condition of execution is established in clause 29 b) of the Particular Administrative Clauses relating to compliance with the salary conditions of workers in accordance with the applicable sectoral collective agreement.</li><li>• The successful bidder will carry out the service with its own staff and will depend exclusively on it, so it will have all the rights and duties inherent in its capacity as employer and must comply with the provisions in force in labour matters and the prevention of occupational hazards.</li><li>• In relation to the workers assigned to the execution of this contract, the contracting company assumes the obligation to exercise in a real, effective and continuous manner, the power of management inherent to any employer. In particular, it will assume the negotiation and payment of wages, the granting of permits, leaves and holidays, the substitution of workers in cases of sick leave or absence, the legal obligations in terms of Social Security, including the payment of contributions and the payment of benefits, where appropriate, the legal obligations in terms of prevention of occupational hazards, the exercise of disciplinary powers, as well as all other rights and obligations arising from the contractual relationship between employee and employer.</li></ul> <p>N.5 Gender perspective:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The successful bidder in the preparation and presentation of the purpose of the contract must incorporate the gender perspective and avoid sexist discrimination in the use of language and imagery.</li></ul> <p>N.6 Intellectual and industrial property: not applicable due to the nature of the procurement.</p> <p>N.7 Clauses on the use of Catalan and linguistic conditions of execution:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The contractor must preferably use Catalan in its relations with Loteries de Catalunya arising from the execution of the object of this contract. Likewise, the contracting company and, if applicable, subcontracting companies must preferably use Catalan in signs,</li></ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div><ul style="list-style-type: none"><li>• L'empresa contractista ha d'utilitzar, almenys, la llengua catalana en l'etiquetatge, l'embalatge, la documentació tècnica, els manuals d'instrucció i en la descripció d'altres característiques singulars dels béns i productes, d'acord amb el que es determina en el Plec de Prescripcions Tècniques. Per tant, conjuntament amb el lliurament dels béns objecte d'aquest contracte, l'empresa contractista ha de lliurar els manuals corresponents, així com tota la documentació tècnica necessària perquè funcioni, almenys en llengua catalana.</li><li>• L'empresa contractista està obligada en l'execució del contracte a fer servir la toponímia o cartografia en les seves formes oficials a Catalunya, que necessàriament caldrà que sigui en català.</li></ul></div> <div>N.8 Política de Seguretat</div> <div>L'adjudicatària es compromet a seguir la política de seguretat de Loteries de Catalunya, SAU, durant l'execució del contracte. Aquesta política està disponible per a la seva consulta al següent enllaç:<br/><br/><a href="https://www.loteriesdecatalunya.cat/politica-seguretat/">https://www.loteriesdecatalunya.cat/politica-seguretat/</a></div> <div>N.9 Penalitats</div> <div>Les obligacions establertes en els paràgrafs anteriors <b>tenen la consideració de condicions especials d'execució del contracte</b>.</div> <div>L'incompliment d'alguna de les condicions especials d'execució, <b><u>comporta l'exigència de l'import del 2,5 per cent del pressupost base de licitació, IVA exclòs, com a màxim en concepte de penalització</u></b>, de conformitat amb l'article 202.3 LCSP i els límits establerts a l'article 192.1 LCSP.</div> <div>N.10 Obligacions essencials</div> <div>Les obligacions establertes en aquest apartat tenen la consideració <b><u>d'obligació essencial del contracte</u></b>, de conformitat amb l'article 211.1.f LCSP. El procediment d'aplicació és el regulat conforme l'article 212 i següents de la LCSP.</div> <div>N.10.1 L'adjudicatària haurà de desenvolupar les prestacions de subministrament requerides en el Plec de Prestacions Tècniques ajustant-se a les directrius que LCAT pugui dictar, a fi d'aconseguir els objectius de la contractació.</div> <div>N.10.2 Clàusula de confidencialitat: l'objecte del contracte <b>no és de caràcter confidencial</b>.</div> <div>N.10.3 Clàusula de Protecció de dades: l'objecte del contracte <b>no comporta el tractament de dades personals</b>.</div> <div>O. REVISIÓ DE PREUS</div> <div>No procedeix.</div> <div>P. DOCUMENTACIÓ OBLIGATÒRIA</div> <div>Aquesta documentació haurà de ser presentada degudament complimentada en format PDF i signada electrònicament.</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>• Document acreditatiu de la representació de la persona signant de la oferta.</li><li>• Fotocòpia del document nacional d'identitat o del passaport de la persona signant de la oferta.</li><li>• DECLARACIÓ RESPONSABLE mitjançant l'ANNEX 1 del PCAP.</li><li>• OFERTA ECONÒMICA mitjançant l'ANNEX 2 del PCAP.</li></ul></div> | <div>comunicaciones de carácter general que se deriven de la ejecución de las prestaciones objeto del contrato.</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>• En particular la empresa contratista tiene que utilizar, al menos, la lengua catalana en el etiquetado, el embalaje, la documentación técnica, los manuales de instrucción y en la descripción de otras características singulares de los bienes y productos, de acuerdo con lo que se determina en el Pliego de Prescripciones Técnicas. Por lo tanto, conjuntamente con la entrega de los bienes objeto de este contrato, la empresa contratista tiene que entregar los manuales correspondientes, así como toda la documentación técnica necesaria para que funcione, al menos en lengua catalana.</li><li>• La empresa contratista está obligada en la ejecución del contrato a usar la toponimia o cartografía en sus formas oficiales en Cataluña, que necesariamente hará falta que sea en catalán.</li></ul></div> <div>N.8 Política de Seguridad</div> <div>La adjudicataria se compromete a seguir la política de seguridad de Loteries de Catalunya, SAU, durante la ejecución del contrato. Esta política está disponible para su consulta al siguiente enlace:<br/><br/><a href="https://www.loteriesdecatalunya.cat/politica-seguridad/">https://www.loteriesdecatalunya.cat/politica-seguridad/</a></div> <div>N.9 Penalidades</div> <div>Las obligaciones establecidas en los párrafos anteriores <b>tienen la consideración de condiciones especiales de ejecución del contrato</b>.</div> <div>El incumplimiento de alguna de las condiciones especiales de ejecución, <b><u>comporta la exigencia del importe del 2,5 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, como máximo en concepto de penalización</u></b>, de conformidad con el artículo 202.3 LCSP y los límites establecidos en el artículo 192.1 LCSP.</div> <div>N.10 Obligaciones esenciales</div> <div>Las obligaciones establecidas en este apartado tienen la consideración <b><u>de obligación esencial del contrato</u></b>, de conformidad con el artículo 211.1.f LCSP. El procedimiento de aplicación es el regulado conforme el artículo 212 y siguientes de la LCSP.</div> <div>N.10.1 La adjudicataria tendrá que desarrollar las prestaciones de suministros requeridas en el Pliego de Prestaciones Técnicas ajustándose a las directrices que LCAT pueda dictar, con el fin de conseguir los objetivos de la contratación.</div> <div>N.10.2 Cláusula de confidencialidad: el objeto del contrato <b>no es de carácter confidencial</b>.</div> <div>N.10.3 Cláusula de Protección de datos: el objeto del contrato <b>no comporta el tratamiento de datos personales</b>.</div> <div>O. REVISIÓN DE PRECIOS</div> <div>No procede.</div> <div>P. DOCUMENTACIÓN OBLIGATORIA</div> <div>Esta documentación tendrá que ser presentada debidamente cumplimentada en formato PDF y firmada electrónicamente.</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>• Documento acreditativo de la representación de la persona firmante de la oferta.</li><li>• Fotocopia del documento nacional de identidad o del pasaporte de la persona firmante de la oferta.</li><li>• DECLARACIÓN RESPONSABLE mediante el ANEXO 1 del PCAP.</li><li>• OFERTA ECONÓMICA mediante el modelo del ANEXO 2 del PCAP.</li></ul></div> | <div>publications, notices and other general communications arising from the execution of the services covered by the contract.</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>• In particular, the contracting company must use at least the Catalan language in the labelling, packaging, technical documentation, instruction manuals and in the description of other singular characteristics of the goods and products, in accordance with what is determined in the technical specifications. Therefore, together with the delivery of the goods covered by this contract, the contracting company must deliver the corresponding manuals, as well as all the technical documentation necessary for it to work, at least in Catalan.</li><li>• In addition, the contractor is obliged in the execution of the contract to use the toponymy or cartography in its official forms in Catalonia, which will necessarily be in Catalan.</li></ul></div> <div>N.8 Security Policy</div> <div>The successful tenderer undertakes to follow the security policy of Loteries de Catalunya, SAU, during the execution of the contract. This policy is available for consultation at the following link:<br/><br/><a href="https://www.loteriesdecatalunya.cat/politica-seguridad/">https://www.loteriesdecatalunya.cat/politica-seguridad/</a></div> <div>N.9 Penalties</div> <div>The obligations established in the previous paragraphs <b>are considered special conditions for the execution of the contract</b>.</div> <div>Failure to comply with any of the special conditions of execution, with the exception of the Ethics Clause, which already incorporates the specific consequences for non-compliance, <b><u>entails the requirement of the amount of 2.5 per cent of the basic tender budget, excluding VAT, as a penalty</u></b>, in accordance with Article 202.3 LCSP and the limits established in Article 192.1 LCSP.</div> <div>N.10 Essential obligations</div> <div>The obligations established in this section are considered <b><u>essential obligations of the contract</u></b>, in accordance with Article 211.1.f of the LCSP. The application procedure is regulated in accordance with Article 212 et seq. of the LCSP.</div> <div>N.10.1 The successful bidder must perform the services required in the Technical Specification Sheet in accordance with the guidelines that LCAT may dictate, in order to achieve the objectives of the procurement.</div> <div>N.10.2 Confidentiality clause: the subject matter of the contract <b>is not confidential</b>.</div> <div>N.10.3 Data Protection Clause: the subject matter of the contract <b>does not involve the processing of personal data</b>.</div> <div>O. REVISION OF PRICES</div> <div>Not applicable.</div> <div>P. REQUIRED DOCUMENTATION</div> <div>This documentation must be submitted duly completed in PDF format and signed electronically.</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>• Document accrediting the representation of the person signing the bid.</li><li>• Photocopy of the national identity card or passport of the person signing the bid.</li><li>• DECLARATION OF RESPONSIBILITY by means of ANNEX 1 of the PCAP.</li><li>• ECONOMIC BID using the model in ANNEX 2 of the PCAP.</li></ul></div> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



| Q. MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE PREVISTA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Q. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO PREVISTA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Q. PLANNED AMENDMENT TO THE CONTRACT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>En previsió que les unitats d'execució previstes fossin insuficients, i d'acord amb l'establert a l'article 204 LCSP, es preveu la possibilitat de modificar el pressupost base de licitació a l'alça fins a un màxim del 20% de l'import inicial. Aquesta modificació no podrà suposar l'establiment de nous preus unitaris no previstos al contracte.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>En previsión que las unidades de ejecución previstas fueran insuficientes, y de acuerdo con el establecido en el artículo 204 LCSP, se prevé la posibilidad de modificar el presupuesto base de licitación al alza hasta un máximo del 20% del importe inicial. Esta modificación no podrá suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Unit prices: In the event that the planned execution units are insufficient, and in accordance with the provisions of article 204 LCSP, the possibility is foreseen of modifying the base bidding budget upwards up to a maximum of 20% of the initial amount. This modification may not involve the establishment of new unit prices not foreseen in the contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>R. ALTRA INFORMACIÓ</b></p> <p>Consultes administratives:<br/>Àrea de Compliance<br/><a href="mailto:juridic@loteries.cat">juridic@loteries.cat</a><br/>Tel: 93 554 74 32</p> <p><a href="https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0">https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0</a></p> <p>Els licitadors interessats en rebre comunicacions automàtiques, mitjançant correu electrònic, de totes les publicacions que es facin sobre aquest expedient en el perfil del contractant, poden subscriure's accedint a l'enllaç "Voleu que us informem de les novetats?", que trobaran a la pàgina corresponent a l'anunci de licitació que es publiqui en el perfil.</p> | <p><b>R. OTRA INFORMACIÓN</b></p> <p>Consultas administrativas:<br/>Área de Compliance<br/><a href="mailto:juridic@loteries.cat">juridic@loteries.cat</a><br/>Tel: 93 554 74 32</p> <p><a href="https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0">https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0</a></p> <p>Los licitadores interesados al recibir comunicaciones automáticas, mediante correo electrónico, de todas las publicaciones que se hagan sobre este expediente en el perfil del contratante, pueden suscribirse accediendo al enlace "Queréis que os informamos de las novedades"? que encontrarán en la página correspondiente al anuncio de licitación que se publique en el perfil.</p> | <p><b>R. OTHER INFORMATION</b></p> <p>Enquiries:<br/>Compliance Area<br/><a href="mailto:juridic@loteries.cat">juridic@loteries.cat</a><br/>Tel: 93 554 74 32</p> <p><a href="https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0">https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0</a></p> <p>Tenderers interested in receiving automatic e-mail notifications of all publications on this file in the profile of the contracting party may subscribe by accessing the "Subscribe" link on the corresponding page of the tender announcement published in the profile.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div></div> <div>PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS</div> <div>ÍNDEX</div> <div>I . ESTIPULACIONS GENERALS</div> <div>Primera: Règim jurídic<br/>Segona: Objecte del contracte<br/>Tercera: Durada del contracte<br/>Quarta: Pressupost màxim de licitació i valor estimat del contracte</div> <div>II . LICITACIÓ, ADJUDICACIÓ I FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE</div> <div>Cinquena: Òrgan de contractació, unitat tramitadora i perfil del contractant<br/>Sisena: Empreses convidades<br/>Setena: Licitació<br/>Vuitena: Examen de les ofertes<br/>Novena: Criteris d'adjudicació<br/>Desena: Classificació d'ofertes i requeriment de documentació<br/>Onzena: Garantia definitiva<br/>Dotzena: Renúncia a la signatura del contracte o desistiment del procediment d'adjudicació<br/>Tretzena: Adjudicació, notificació als licitadors i publicitat de les adjudicacions<br/>Catorzena: Formalització del contracte</div> <div>III. EXECUCIÓ</div> <div>Quinzena: Responsable del contracte<br/>Setzena: Pagament del preu<br/>Dissetena: Successió en la persona del contractista<br/>Divuitena: Successió en l'òrgan de contractació<br/>Dinovenen: Subcontractació del contracte<br/>Vintena: Cessió del contracte<br/>Vint-i-unena: Revisió de preus<br/>Vint-i-dosena: Obligacions del contractista en l'execució del contracte<br/>Vint-i-tresena: Recepció i liquidació<br/>Vint-i-quatrena: Termini de garantia<br/>Vint-i-cinquena: Resolució del Contracte: Causes i efectes<br/>Vint-i- sisena: Recursos legals<br/>Vint-i-setena: Règim d'invalidesa<br/>Vint-i vuitena: Prerogatives de LCAT.<br/>Vint-i-novena: Jurisdicció competent i Arbitratge.</div> <div>ANNEXOS</div> | <div>PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES</div> <div>ÍNDICE</div> <div>I. ESTIPULACIONES GENERALES</div> <div>Primera: Régimen jurídico<br/>Segunda: Objeto del contrato<br/>Tercera: Duración del contrato<br/>Cuarta: Presupuesto máximo de licitación y valor estimado del contrato</div> <div>II. LICITACIÓN, ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO</div> <div>Quinta: Órgano de contratación, unidad tramitadora y perfil del contratante<br/>Sexta: Empresas invitadas<br/>Séptima: Licitación<br/>Octava: Examen de las ofertas<br/>Novena: Criterios de adjudicación<br/>Décima: Clasificación de ofertas y requerimiento de documentación<br/>Undécima: Garantía definitiva<br/>Duodécima: Renuncia a la firma del contrato o desistimiento del procedimiento de adjudicación<br/>Decimotercera: Adjudicación, notificación a los licitadores y publicidad de las adjudicaciones<br/>Decimocuarta: Formalización del contrato</div> <div>III. EJECUCIÓN</div> <div>Decimoquinta: Responsable del contrato<br/>Decimosexta: Pago del precio<br/>Decimoséptima: Sucesión en la persona del contratista<br/>Decimoctava: Sucesión en el órgano de contratación<br/>Decimonovena: Subcontratación del contrato<br/>Vigésima: Cesión del contrato<br/>Vigesimoprimera: Revisión de precios<br/>Vigesimosegunda: Obligaciones del contratista en la ejecución del contrato<br/>Vigesimotercera: Recepción y liquidación<br/>Vigesimocuarta: Plazo de garantía<br/>Vigesimoquinta: Resolución del Contrato: Causas y efectos<br/>Vigesimosexta: Recursos legales<br/>Vigesimoséptima: Régimen de invalidez<br/>Vigesimoctava: Prerogativas de LCAT.<br/>Vigesimonovena: Jurisdicción competente y Arbitraje.</div> <div>ANEXOS</div> | <div>SPECIFICATIONS OF PARTICULAR ADMINISTRATIVE CLAUSES</div> <div>INDEX</div> <div>I. GENERAL STIPULATIONS</div> <div>First: Legal regime<br/>Second: Object of the contract<br/>Third: Duration of the contract<br/>Fourth: Maximum tender budget and estimated value of the contract</div> <div>II. TENDERING, AWARDING AND FORMALIZATION OF THE CONTRACT</div> <div>Fifth: Contracting authority, processing unit and contractor profile<br/>Sixth: Invited companies<br/>Seventh: Tender<br/>Eighth: Examination of tenders<br/>Ninth: Award criteria<br/>Tenth: Classification of bids and requirement of documentation<br/>Eleventh: Definitive Warranty<br/>Twelfth: Waiver of the signature of the contract or withdrawal from the award procedure<br/>Thirteenth: Award, notification to bidders and publicity of awards<br/>Fourteenth: Formalization of the contract</div> <div>III. EXECUTION</div> <div>Fifteenth: Responsible for the contract<br/>Sixteenth: Payment of the price<br/>Seventeenth: Succession in the person of the contractor<br/>Eighteenth: Succession to the contracting authority<br/>Nineteenth: Subcontracting of the contract<br/>Twentieth: Assignment of the contract<br/>Twenty-first: Price review<br/>Twenty-second: Obligations of the contractor in the execution of the contract<br/>Twenty-third: Reception and settlement<br/>Twenty-Fourth: Warranty Period<br/>Twenty-fifth: Termination of the Contract: Causes and effects<br/>Twenty-sixth: Legal Resources<br/>Twenty-seventh: Invalidity regime<br/>Twenty-Eighth: Prerogatives of LCAT.<br/>Twenty-ninth: Competent jurisdiction and arbitration.</div> <div>ANNEXES</div> |
| <div>I. ESTIPULACIONS GENERALS</div> <div>PRIMERA. RÈGIM JURÍDIC</div> <div>1.1 El contracte té caràcter privat i es regeix, de conformitat amb l'article 26.1.c) i 26.4 de la LCSP, pel que disposen els articles 321 i 322 de la LCSP en quan a la preparació i adjudicació, i en concret, per les instruccions internes de contractació aprovades en data 21 de juliol de 2021 per Loteries de Catalunya, SAU. Així mateix, per aquest plec de clàusules administratives i pel Plec de Prescripcions Tècniques, les clàusules dels quals es consideren part integrant del contracte. Pel que fa als seus efectes, modificació i extinció, es regulen per les normes de dret privat que siguin aplicables.</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <div>I. ESTIPULACIONES GENERALES</div> <div>PRIMERA. RÉGIMEN JURÍDICO</div> <div>1.1 El contrato tiene carácter privado y se rige, de conformidad con el artículo 26.1.c) y 26.4 de la LCSP, por lo que disponen los artículos 321 y 322 de la LCSP en cuanto a la preparación y adjudicación, y en concreto, por las instrucciones internas de contratación aprobadas en fecha 21 de julio de 2021 por Loteries de Catalunya, SAU. Asimismo, por este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y por el Pliego de Prescripciones Técnicas, cuyas cláusulas se consideran parte integrante del contrato. Con respecto a sus efectos, modificación y extinción, se regulan por las normas de derecho privado que sean aplicables.</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <div>I. GENERAL STIPULATIONS</div> <div>FIRST. LEGAL REGIME OF THE CONTRACT</div> <div>1.1 The contract has a private nature and is governed, in accordance with Article 26.1.c) and 26.4 of the LCSP, by the provisions of Articles 321 and 322 of the LCSP regarding the preparation and award, and specifically, by the internal contracting instructions approved on 21 July 2021 by Loteries de Catalunya, SAU. This is likewise for this set of administrative clauses and for the technical prescriptions, the clauses of which are considered an integral part of the contract. Their effects, modification and termination are regulated by the applicable rules of private law.</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Adicionalment, també es regeix per les següents normes si resulten d'aplicació segons les IIC i el plec de clàusules administratives i el Plec de Prescripcions Tècniques:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014.</li><li>2) Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública.</li><li>3) Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques aprovat pel Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, en tot allò no modificat ni derogat per les disposicions esmentades anteriorment (d'ara endavant, RGLCAP).</li><li>4) Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals.</li><li>5) Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.</li></ol> <p><b>1.2</b> El desconeixement de les clàusules del contracte en qualsevol dels seus termes, dels altres documents contractuals que en formen part i també de les instruccions o altres normes que resultin d'aplicació en l'execució de la cosa pactada, no eximeix l'empresa adjudicatària de l'obligació de complir-les.</p> | <p>Adicionalmente, también se rige por las siguientes normas si resultan de aplicación según las IIC y el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de contratos del sector público, por el cual se invierten al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.</li><li>2) Decreto Ley 3/2016, de 31 de mayo, de medidas urgentes en materia de contratación pública.</li><li>3) Reglamento general de la Ley de contratos de las administraciones públicas aprobado por el Real decreto 1098/2001, de 12 de octubre, en todo aquello no modificado ni derogado por las disposiciones mencionadas anteriormente (de ahora en adelante, RGLCAP).</li><li>4) Ley orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.</li><li>5) Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas con respecto al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por la cual se deroga la Directiva 95/46/CE.</li></ol> <p><b>1.2</b> El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y también de las instrucciones u otras normas que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime la empresa adjudicataria de la obligación de cumplirlas.</p> | <p>Additionally, it is also governed by the following rules if they are applicable according to the IIC and the set of administrative clauses and the set of technical prescriptions:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Law 9/2017, of 8 November, on public sector contracts, by which European Parliament and Council Directives 2014/23/EU and 2014/24/EU, of 26 February 2014 are transposed to the Spanish legal system.</li><li>2) Decree-Law 3/2016, of 31 May, on urgent measures in the field of public procurement.</li><li>3) General regulation of the Public Administration Contracts Act approved by Royal Decree 1098/2001, of 12 October, in all that is not modified or repealed by the aforementioned provisions (hereinafter, RGLCAP).</li><li>4) Organic Law 3/2018, of December 5, on the protection of personal data and the guarantee of digital rights.</li><li>5) Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council, of 27 April 2016, relating to the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and the free movement of such data, which repeals Directive 95/46/EC.</li></ol> <p><b>1.2</b> Ignorance of the clauses of the contract in any of its terms, of the other contractual documents that are part of it and also of the instructions or other rules that result from application in the execution of what is agreed does not exempt the awarded company from the obligation to fulfil them.</p> |
| <p><b>SEGONA. OBJECTE DEL CONTRACTE</b></p> <p><b>2.1</b> Descripció: L'objecte del contracte és el descrit a l'<b>apartat A.1 del Quadre de Característiques</b>.</p> <p><b>2.2</b> Expressió de la codificació corresponent al número d'aquest expedient de contractació: aquesta codificació s'esmenta a l'<b>apartat A.2 del Quadre de Característiques</b>.</p> <p><b>2.3</b> L'expressió de la codificació corresponent a la nomenclatura del Vocabulari Comú de Contractes (CPV) és la que consta a l'<b>apartat A.3 del Quadre de Característiques</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>SEGUNDA. OBJETO DEL CONTRATO</b></p> <p><b>2.1</b> Descripción: El objeto del contrato es el descrito en el <b>apartado A.1 del Cuadro de Características</b>.</p> <p><b>2.2</b> Expresión de la codificación correspondiente al número de este expediente de contratación: Esta codificación se menciona en el <b>apartado A.2 del Cuadro de Características</b>.</p> <p><b>2.3</b> La expresión de la codificación correspondiente a la nomenclatura del Vocabulario Común de Contratos (CPV) es la que consta en el <b>apartado A.3 del Cuadro de Características</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>SECOND. SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p> <p><b>2.1</b> Description: The object of the contract is that described in <b>section A.1 of the Table of Characteristics</b>.</p> <p><b>2.2</b> Expression of the coding corresponding to the number of this procurement file: This coding is mentioned in <b>section A.2 of the Table of Characteristics</b>.</p> <p><b>2.3</b> The coding expression corresponding to the Common Procurement Vocabulary (CPV) nomenclature is that set out in <b>section A.3 of the Table of Characteristics</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>TERCERA. NECESSITATS QUE CAL SATISFER I IDONEÏTAT DEL CONTRACTE</b></p> <p>Les que es contemplen en el Plec de Prescripcions Tècniques.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>TERCERA. NECESIDADES QUE HAY QUE SATISFACER E IDONEIDAD DEL CONTRATO</b></p> <p>Las que se contemplan en el Pliego de Prescripciones Técnicas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>THIRD. NEEDS TO BE SATISFIED AND SUITABILITY OF THE CONTRACT.</b></p> <p>Those contemplated in the Technical Specifications.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>QUARTA. DURADA DEL CONTRACTE</b></p> <p><b>4.1</b> El termini d'execució del contracte es fixa a l'<b>apartat B.1 del Quadre de Característiques</b> i començarà a comptar des de la data de signatura del contracte o bé, des de la data d'inici que es fixa en aquests plecs. En qualsevol cas, el termini d'execució també ha de quedar reflectit en el mateix contracte.</p> <p><b>4.2</b> El contracte es podrà prorrogar si així s'ha previst en l'<b>apartat B.2 del Quadre de Característiques</b>. En aquest cas, la pròrroga s'acordarà per l'òrgan de contractació i serà obligatòria per al contractista, sempre que la preavisi amb, almenys, <b>dos mesos</b> d'antelació a l'acabament del termini de durada del contracte. La pròrroga no es produirà, en cap cas, per acord tàcit de les parts.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>CUARTA. DURACIÓN DEL CONTRATO</b></p> <p><b>4.1</b> El plazo de ejecución del contrato se fija en el <b>apartado B.1 del Cuadro de Características</b> y empezará a contar desde la fecha de firma del contrato o bien, desde la fecha de inicio que se fija en estos pliegos. En cualquier caso, el plazo de ejecución también tiene que quedar reflejado en el mismo contrato.</p> <p><b>4.2</b> El contrato se podrá prorrogar si así se ha previsto en el <b>apartado B.2 del Cuadro de Características</b>. En este caso, la prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para el contratista, siempre que la preavise con, al menos, <b>dos meses</b> de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato. La prórroga no se producirá, en ningún caso, por acuerdo tácito de las partes.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>FOURTH. DURATION OF THE CONTRACT</b></p> <p><b>4.1</b> The execution period of the contract is established in <b>section B.1 of the Table of Characteristics</b> and will start to run from the date of signing the contract or from the start date established in these specifications. In any case, the execution period must also be reflected in the contract itself.</p> <p><b>4.2</b> The contract may be extended if this is provided for in <b>section B.2 of the Table of Characteristics</b>. In this case, the extension will be agreed by the contracting authority and will be obligatory for the contractor, provided that it gives at least <b>two months'</b> notice before the end of the contract period. Under no circumstances shall the extension be granted by tacit agreement of the parties.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>CINQUENA. PRESSUPOST MÀXIM DE LICITACIÓ I VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE</b></p> <p><b>5.1</b> El sistema per a la determinació del preu del contracte serà el que s'indica a l'<b>apartat C.1 del Quadre de Característiques</b>.</p> <p><b>5.2</b> El valor estimat del contracte i el mètode aplicat per al seu càlcul són els que s'assenyalen l'<b>apartat C.2 del Quadre de Característiques</b>. El valor estimat del contracte el determina l'import total, sense incloure-hi l'Impost sobre el Valor Afegit, i s'hi ha de tenir en compte qualsevol forma d'opció eventual i les eventuais pròrrogues del contracte.</p> <p>En cas que s'hagi previst que el contracte sigui modificat, també s'hi ha de tenir en compte l'import màxim que puguin abastar les modificacions.</p> <p><b>5.3</b> El pressupost base de licitació es determina a l'<b>apartat C.3 del Quadre de Característiques</b>. Aquest és el límit màxim de despesa (IVA inclòs) que, en virtut d'aquest contracte pot comprometre l'òrgan de contractació, i constitueix el preu màxim que pot oferir el licitador convidat.</p> <p>L'import corresponent a l'Impost sobre el Valor Afegit s'indica com a partida independent, a l'<b>apartat C.3.1 del Quadre de Característiques</b>.</p> <p><b>5.4</b> El preu del contracte és el d'adjudicació i ha d'incloure, com a partida independent, l'Impost sobre el Valor Afegit. En el preu es consideraran inclosos els tributs, les taxes, els cànon de qualsevol tipus que siguin d'aplicació, així com totes les despeses que s'originin com a conseqüència de les obligacions establertes en aquest plec que s'han de complir durant l'execució del contracte.</p> <p><b>5.5</b> S'han complert tots els tràmits reglamentaris per assegurar l'existència de crèdit per al pagament de l'objecte del contracte. Aquest crèdit s'imputa a la partida pressupostària que s'indica a l'<b>apartat D.1 del Quadre de Característiques</b>.</p> <p><b>5.6</b> En cas que el contracte es formalitzi en l'exercici pressupostari anterior al de l'inici de la seva execució, l'adjudicació quedarà sotmesa a la condició suspensiva d'existència de crèdit adequat i suficient per finançar les obligacions derivades del contracte en l'exercici pressupostari corresponent. Així es farà constar a l'<b>apartat D.2 del quadre característiques</b>.</p> <p><b>5.7</b> Quan el termini d'execució del contracte compregui més d'un exercici pressupostari i s'autoritzi la despesa amb abast pluriennal, s'ha de fer constar a l'<b>apartat D.3 del Quadre de Característiques</b> i es concretaran tant les diferents anualitats com la distribució econòmica que els correspon.</p> | <p><b>QUINTA. PRESUPUESTO MÁXIMO DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO</b></p> <p><b>5.1</b> El sistema para la determinación del precio del contrato será el que se indica al <b>apartado C.1 del Cuadro de Características</b>.</p> <p><b>5.2</b> El valor estimado del contrato y el método aplicado para su cálculo son los que se señalan el <b>apartado C.2 del Cuadro de Características</b>. El valor estimado del contrato lo determina el importe total, sin incluir el Impuesto sobre el Valor Añadido, y se tiene que tener en cuenta cualquier forma de opción eventual y las eventuales prórrogas del contrato.</p> <p>En caso de que se haya previsto que el contrato sea modificado, también se tiene que tener en cuenta el importe máximo que puedan abarcar las modificaciones.</p> <p><b>5.3</b> El presupuesto base de licitación se determina en el <b>apartado C.3 del Cuadro de Características</b>. Este es el límite máximo de gasto (IVA incluido) que, en virtud de este contrato puede comprometer el órgano de contratación, y constituye el precio máximo que puede ofrecer al licitador invitado.</p> <p>El importe correspondiente al Impuesto sobre el Valor Añadido se indica como partida independiente, al <b>apartado C.3.1 del Cuadro de Características</b>.</p> <p><b>5.4</b> El precio del contrato es el de adjudicación y tiene que incluir, como partida independiente, el Impuesto sobre el Valor Añadido. En el precio se considerarán incluidos los tributos, las tasas, los cánones de cualquier tipo que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen como consecuencia de las obligaciones establecidas en este pliego que se tienen que cumplir durante la ejecución del contrato.</p> <p><b>5.5</b> Se han cumplido todos los trámites reglamentarios para asegurar la existencia de crédito para el pago del objeto del contrato. Este crédito se imputa en la partida presupuestaria que se indica al <b>apartado D.1 del Cuadro de Características</b>.</p> <p><b>5.6</b> En caso de que el contrato se formalice en el ejercicio presupuestario anterior al del inicio de su ejecución, la adjudicación quedará sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio presupuestario correspondiente. Así se hará constar en el <b>apartado D.2 del cuadro características</b>.</p> <p><b>5.7</b> Cuando el plazo de ejecución del contrato comprenda más de un ejercicio presupuestario y se autorice el gasto con alcance plurianual, se tiene que hacer constar en el <b>apartado D.3 del Cuadro de Características</b> y se concretarán tanto las diferentes anualidades como la distribución económica que les corresponde.</p> | <p><b>FIFTH. MAXIMUM TENDER BUDGET AND ESTIMATED VALUE OF THE CONTRACT</b></p> <p><b>5.1</b> The system for determining the price of the contract will be as indicated in <b>section C.1 of the Table of Characteristics</b>.</p> <p><b>5.2</b> The estimated value of the contract and the method applied for its calculation are those indicated in <b>section C.2 of the Table of Characteristics</b>. The estimated value of the contract is determined by the total amount, not including Value Added Tax, and any form of possible option and possible extensions of the contract must be taken into account.</p> <p>In the event that the contract is to be amended, the maximum amount that may be covered by the amendments must also be taken into account.</p> <p><b>5.3</b> The basic tender budget is determined in <b>section C.3 of the Table of Characteristics</b>. This is the maximum expenditure limit (including VAT) that the contracting body can commit under this contract, and constitutes the maximum price it can offer the invited tenderer.</p> <p>The amount corresponding to Value Added Tax is indicated as a separate item in <b>section C.3.1 of the Table of Characteristics</b>.</p> <p><b>5.4</b> The contract price is the award price and must include value added tax as a separate item. The price will include taxes, rates, fees of any kind that may be applicable, as well as all expenses arising as a consequence of the obligations established in these specifications that must be fulfilled during the execution of the contract.</p> <p><b>5.5</b> All the regulatory procedures have been complied with to ensure the existence of credit for the payment of the object of the contract. This credit is charged to the budget item indicated in <b>section D.1 of the Table of Characteristics</b>.</p> <p><b>5.6</b> In the event that the contract is formalised in the budget year prior to the start of its execution, the award will be subject to the suspensive condition of the existence of adequate and sufficient credit to finance the obligations arising from the contract in the corresponding budget year. This will be stated in <b>section D.2 of the Table of Characteristics</b>.</p> <p><b>5.7</b> When the execution period of the contract covers more than one budgetary year and the expenditure is authorised on a multi-annual basis, this must be stated in <b>section D.3 of the Table of Characteristics</b> and both the different annual payments and the corresponding economic distribution must be specified.</p> |
| <p><b>II. LICITACIÓ, ADJUDICACIÓ I FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>II. LICITACIÓN, ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>II. TENDERING, AWARD AND FORMALISATION OF THE CONTRACT</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>SISENA. ÒRGAN DE CONTRACTACIÓ, UNITAT TRAMITADORA I PERFIL DEL CONTRACTANT</b></p> <p><b>6.1</b> L'òrgan de contractació és el director de Loteries de Catalunya SAU (d'ara en endavant, LCAT), d'acord amb l'article 41.2.d) dels estatuts de la societat.</p> <p><b>6.2</b> L'Àrea de Compliance, és la unitat responsable de la tramitació d'aquest expedient, té el seu domicili al C/ Enric Granados 33, 08007 Barcelona, i correu electrònic: <a href="mailto:juridic@loteries.cat">juridic@loteries.cat</a></p> <p><b>6.3</b> El perfil del contractant de LCAT, amb seu a la Plataforma de serveis de contractació pública (en endavant perfil del contractant), es troba a l'adreça d'internet següent:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>SEXTA. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN, UNIDAD TRAMITADORA Y PERFIL DEL CONTRATANTE</b></p> <p><b>6.1</b> El órgano de contratación es el director de Loteries de Catalunya SAU (de ahora en adelante, LCAT), de acuerdo con el artículo 41.2.d) de los estatutos de la sociedad.</p> <p><b>6.2</b> El Área de Compliance, es la unidad responsable de la tramitación de este expediente, tiene su domicilio en la C/ Enric Granados 33, 08007 Barcelona: <a href="mailto:juridic@loteries.cat">juridic@loteries.cat</a></p> <p><b>6.3</b> El perfil del contratante de LCAT, con sede en la Plataforma de servicios de contratación pública (en adelante perfil del contratante), se encuentra a la dirección de internet siguiente:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>SIXTH. CONTRACTING BODY, PROCESSING UNIT AND CONTRACTOR PROFILE</b></p> <p><b>6.1</b> The contracting body is the director of Loteries de Catalunya SAU (hereinafter, LCAT), in accordance with article 41.2.d) of the company's articles of association.</p> <p><b>6.2</b> The Compliance Department, the unit responsible for processing this file, is located at C/ Enric Granados 33, 08007 Barcelona: <a href="mailto:juridic@loteries.cat">juridic@loteries.cat</a></p> <p><b>6.3</b> The LCAT contracting party profile, located on the Public Procurement Services Platform (hereinafter the contracting party profile), can be found at the following internet address:</p> <p><a href="https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0">https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><a href="https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0">https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0</a></p> <p><b>6.4</b> D'acord amb la Disposició adicional quinzena de la LCSP, la tramitació d'aquesta licitació comporta la pràctica de les notificacions i comunicacions que en derivin per mitjans exclusivament electrònics. No obstant això, es podrà utilitzar la comunicació oral per a comunicacions diferents de les relatives als elements essencials, això és, els plecs i les ofertes, deixant-ne el contingut de la comunicació oral documentat degudament, per exemple, mitjançant els arxius o resums escrits o sonsors dels principals elements de la comunicació.</p> <p>En especial, les notificacions de l'adjudicació, les publicacions i qualsevol altra comunicació que s'hagi de realitzar amb ocasió o com a conseqüència del procediment de licitació i d'adjudicació del present contracte, es realitzaran preferentment mitjançant correu electrònic i/o en el tauler d'anuncis electrònic de la present licitació ubicat al perfil de contractant de LCAT.</p> <p><b>6.5</b> La informació publicada en el corresponent tauler d'anuncis electrònic deixa constància fefaent de la seva autenticitat, integritat i data i hora de publicació.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><a href="https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0">https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/eaja?categoria=0</a></p> <p><b>6.4</b> De acuerdo con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP, la tramitación de esta licitación comporta la práctica de las notificaciones y comunicaciones que deriven por medios exclusivamente electrónicos. No obstante, se podrá utilizar la comunicación oral para comunicaciones diferentes de las relativas a los elementos esenciales, eso es, los pliegos y las ofertas, dejando el contenido de la comunicación oral documentado debidamente, por ejemplo, mediante los archivos o resúmenes escritos o sonoros de los principales elementos de la comunicación.</p> <p>En especial, las notificaciones de la adjudicación, las publicaciones y cualquier otra comunicación que se tenga que realizar con ocasión o como consecuencia del procedimiento de licitación y de adjudicación del presente contrato, se realizarán preferentemente mediante correo electrónico y/o en el tablón de anuncios electrónico de la presente licitación ubicado al perfil de contratante de LCAT.</p> <p><b>6.5</b> La información publicada en el correspondiente tablón de anuncios electrónico deja constancia fehaciente de su autenticidad, integridad y fecha y hora de publicación.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>6.4</b> In accordance with the Fifteenth Additional Provision of the LCSP, the processing of this tender involves the practice of the notifications and communications that derive exclusively by electronic means. However, oral communication may be used for communications other than those relating to the essential elements, that is, the specifications and bids, leaving the content of the oral communication duly documented, for example, by means of written or audio files or summaries of the main elements of the communication.</p> <p>In particular, the notifications of the award, the publications and any other communication to be made on the occasion or as a consequence of the tendering procedure and the award of this contract, will preferably be made by e-mail and/or on the electronic notice board of this tender located on the LCAT's contracting profile.</p> <p><b>6.5</b> The information published on the corresponding electronic noticeboard leaves a reliable record of its authenticity, integrity and date and time of publication.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>SETENA. LICITADOR CONVIDAT</b></p> <p>El licitador convidat és l'especificat en l'<b>apartat F.1 del Quadre de Característiques</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>SÉPTIMA. LICITADOR INVITADO</b></p> <p>El licitador invitado es el especificado en el <b>apartado F.1 del Cuadro de Características</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>SEVENTH. INVITED TENDERER</b></p> <p>The invited tenderer is the one specified in <b>section F.1 of the Table of Characteristics</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>VUITENA. LICITACIÓ</b></p> <p><b>8.1</b> Anunci de licitació restringit, presentació de les proposicions i termini per fer-ho.</p> <p>El Servei de Contractació convidarà al licitador mitjançant la publicació d'un anunci de licitació d'accés restringit en el perfil del contractant. Aquest accés restringit serà comunicat a al licitador per mitjans electrònics.</p> <p>La proposició s'han de presentar mitjançant correu electrònic amb tema "Presentació d'oferta" i dirigit a l'adreça <a href="mailto:juridic@loteries.cat">juridic@loteries.cat</a> en el termini màxim que s'assenyala en l'anunci de licitació accessible a l'espai virtual d'aquesta licitació.</p> <p>La proposició presentada fora de termini no serà admesa sota cap concepte.</p> <p>La proposició ha d'incloure tota la documentació requerida en aquests plecs.</p> <p>Així mateix la part licitadora pot subscriure's, com a interessada en aquesta licitació, a través del servei de subscripció a les novetats de l'espai virtual de licitació que a tal efecte es posa a disposició a l'adreça web del Perfil de contractant fent un clic en l'apartat "Voleu que us informem de les novetats".</p> <p>L'esmentada subscripció permetrà rebre avís de manera immediata a les adreces electròniques de les persones subscrites de qualsevol novetat, publicació o incidència que afecti a aquesta licitació.</p> <p>L'oferta presentada ha d'estar lliure de virus informàtics i de qualsevol tipus de programa o codi nociu, ja que en cap cas es poden obrir els documents afectats per un virus amb les eines corporatives de la Generalitat de Catalunya. Així, és obligació del contractista passar els documents per un antivirus i, en cas d'arribar documents de la seva oferta amb virus, serà responsabilitat d'ella que LCAT no pugui accedir al contingut d'aquests.</p> <p>En cas que algun document presentat pel licitador estigui malmès, en blanc o sigui il·legible o estigui afectat per algun virus informàtic, la Mesa de contractació o l'òrgan de contractació valorarà, en funció de quina sigui la documentació afectada, les conseqüències jurídiques respecte de la participació del licitador en el procediment,</p> | <p><b>OCTAVA. LICITACIÓN</b></p> <p><b>8.1</b> Anuncio de licitación restringido, presentación de las proposiciones y plazo para hacerlo.</p> <p>El Servicio de Contratación invitará al licitador mediante la publicación de un anuncio de licitación de acceso restringido en el perfil del contratante. Este acceso restringido será comunicado a al licitador por medios electrónicos.</p> <p>La proposición se tienen que presentar mediante correo electrónico con tema "Presentación de oferta" y dirigido a la dirección <a href="mailto:juridic@loteries.cat">juridic@loteries.cat</a> en el plazo máximo que se señala en el anuncio de licitación accesible al espacio virtual de esta licitación.</p> <p>La proposición presentada fuera de plazo no será admitida bajo ningún concepto.</p> <p>La proposición tiene que incluir toda la documentación requerida en estos pliegos.</p> <p>Asimismo, la parte licitadora puede suscribirse, como interesada en esta licitación, a través del servicio de suscripción a las novedades del espacio virtual de licitación que a tal efecto se pone a disposición a la dirección web del Perfil de contratante haciendo un clic en el apartado "Queréis que os informemos de las novedades".</p> <p>La mencionada suscripción permitirá recibir aviso de manera inmediata a las direcciones electrónicas de las personas suscritas de cualquier novedad, publicación o incidencia que afecte a esta licitación.</p> <p>La oferta presentada tiene que estar libre de virus informáticos y de cualquier tipo de programa o código nocivo, ya que en ningún caso se pueden abrir los documentos afectados por un virus con las herramientas corporativas de la Generalitat de Catalunya. Así, es obligación del contratista pasar los documentos por un antivirus y, en caso de llegar documentos de su oferta con virus, será responsabilidad de ella que LCAT no pueda acceder al contenido de estos.</p> <p>En caso de que algún documento presentado por el licitador esté estropeado, en blanco o sea ilegible o esté afectado por algún virus informático, la Mesa de</p> | <p><b>EIGHTH. TENDERING</b></p> <p><b>8.1</b> Restricted invitation to tender, submission of proposals and deadline for doing so.</p> <p>The Procurement Department shall invite the tenderer by publishing a restricted-access tender notice in the contracting profile. This restricted access will be communicated to the tenderer by electronic means.</p> <p>Proposals must be submitted by e-mail with the subject 'Submission of offer' and addressed to the address <a href="mailto:juridic@loteries.cat">juridic@loteries.cat</a> within the maximum period indicated in the tender notice accessible on the virtual space of this tender.</p> <p>Proposals submitted after the deadline will not be accepted under any circumstances.</p> <p>The proposal must include all the documentation required in these specifications.</p> <p>Likewise, the tendering party may subscribe, as an interested party in this tender, through the subscription service to the news of the virtual tendering space that is made available for this purpose at the web address of the Contractor Profile by clicking on the section 'Would you like to be informed of the news'.</p> <p>The aforementioned subscription will allow immediate notification to be sent to the e-mail addresses of the subscribers of any news, publication or incident affecting this tender.</p> <p>The bid submitted must be free of computer viruses and of any type of harmful programmer or code, since under no circumstances can documents affected by a virus be opened with the corporate tools of the Generalitat de Catalunya. Thus, it is the contractor's obligation to pass the documents through an antivirus and, in the event that documents of its offer arrive with viruses, it will be the contractor's responsibility that LCAT cannot access the content of these documents.</p> <p>In the event that any document submitted by the tenderer is damaged, blank or illegible or is affected by a computer virus, the Contracting Committee or the contracting authority will assess, depending on which documentation is affected, the legal consequences for the tenderer's participation in the procedure that may arise</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>que s'hagin de derivar de la impossibilitat d'accedir al contingut d'algun dels documents de l'oferta. En cas de tractar-se de documents imprescindibles per conèixer o valorar l'oferta, es podrà acordar l'exclusió de del licitador.</p> <p>Els formats, s'han d'ajustar a especificacions públicament disponibles i d'ús no subjecte a restriccions i han de garantir la lliure i plena accessibilitat per l'òrgan de contractació, els òrgans de fiscalització i control, els òrgans jurisdiccionals i els interessats, durant el termini pel qual s'hagi de conservar l'expedient.</p> <p><b>8.2</b> Contingut de l'arxiu electrònic</p> <p>Ha de contenir la documentació especificada a <b>l'apartat P. Documentació obligatòria</b> del Quadre de Característiques.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>contratación o el órgano de contratación valorará, en función de cuál sea la documentación afectada, las consecuencias jurídicas respecto de la participación del licitador en el procedimiento, que se tengan que derivar de la imposibilidad de acceder al contenido de alguno de los documentos de la oferta. En caso de tratarse de documentos imprescindibles para conocer o valorar la oferta, se podrá acordar la exclusión de del licitador.</p> <p>Los formatos, se tienen que ajustar a especificaciones públicamente disponibles y de uso no sujeto a restricciones y tienen que garantizar la libre y llena accesibilidad por el órgano de contratación, los órganos de fiscalización y control, los órganos jurisdiccionales y los interesados, durante el plazo por el cual se tenga que conservar el expediente.</p> <p><b>8.2</b> Contenido del archivo electrónico</p> <p>Tiene que contener la documentación especificada al <b>apartado P. Documentación obligatoria</b> del Cuadro de Características.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>from the impossibility of accessing the content of any of the documents in the tender. In the case of documents that are essential to know or evaluate the bid, the exclusion of the bidder may be agreed.</p> <p>The formats must conform to specifications that are publicly available and of unrestricted use and must guarantee free and full accessibility by the contracting authority, audit and control bodies, courts and interested parties for the period for which the file is to be kept.</p> <p><b>8.2</b> Content of the electronic file</p> <p>It must contain the documentation specified in <b>section P. Obligatory documentation of the Table of Characteristics.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>NOVENA. EXAMEN DE LA OFERTA, VALORACIÓN I NEGOCIACIÓN</b></p> <p><b>9.1</b> D'acord amb l'article 326.1 LCSP, atès que es tracta d'un procediment negociat en el qual no és necessari publicar l'anunci de licitació i no hi ha intervenció de la Mesa, en conseqüència, LCAT realitzarà la valoració de la proposició d'acord amb els criteris d'adjudicació de <b>l'apartat H del Quadre de Característiques</b> i formularà la conseqüent proposta d'adjudicació.</p> <p><b>9.2</b> Finalitzat el termini de presentació de l'oferta, es qualificarà prèviament la documentació general relativa a la capacitat i la solvència aportada, si escau de conformitat amb els plecs, per la part licitadora presentada en el termini establert i en la forma escaient i es desestimarà si la part licitadora no aporta tota la documentació requerida o no acredita la capacitat i/o la solvència sol·licitades.</p> <p>En cas que s'observin defectes o omissions esmenables en la documentació presentada, o calguin aclariments, es comunicaran a la part licitadora perquè els corregeixin o esmenin, en un termini no superior a tres dies hàbils.</p> <p>Així mateix, d'acord amb l'article 95 de la LCSP l'òrgan de contractació podrà sol·licitar a la part licitadora els aclariments que li calguin sobre els certificats i documents presentats o requerir-lo perquè en presenti de complementaris, el qual, de conformitat amb l'article 22 del RGLCAP, disposarà d'un termini de cinc dies naturals.</p> <p><b>9.3</b> Una vegada qualificada la documentació general i esmenats, si escau, els defectes o omissions de la documentació presentada, els serveis corresponents, d'acord amb l'art 170.2 LCSP, obrirà fase de negociació. Aquesta fase de negociació es farà per mitjans electrònics. El licitador convidat tindrà un termini de 48 hores, a partir de l'obertura de la fase de negociació per a presentar la seva nova oferta.</p> <p>Posteriorment la unitat promotora del contracte farà la valoració d'acord amb els criteris que es determinen a <b>l'apartat H.1 del Quadre de Característiques</b>.</p> | <p><b>NOVENA. EXAMEN DE LA OFERTA, VALORACIÓN Y NEGOCIACIÓN</b></p> <p><b>9.1</b> De acuerdo con el artículo 326.1 LCSP, dado que se trata de un procedimiento negociado en el cual no es necesario publicar el anuncio de licitación y no hay intervención de la Mesa, en consecuencia, LCAT realizará la valoración de la proposición de acuerdo con los criterios de adjudicación del <b>apartado H del Cuadro de Características</b> y formulará la consecuente propuesta de adjudicación.</p> <p><b>9.2</b> Finalizado el plazo de presentación de la oferta, se calificará previamente la documentación general relativa a la capacidad y la solvencia aportada, si procede de conformidad con los pliegos, por la parte licitadora presentada en el plazo establecido y en la forma apropiada y se desestimarà si la parte licitadora no aporta toda la documentación requerida o no acredita la capacidad y/o la solvencia solicitadas.</p> <p>En caso de que se observen defectos u omisiones enmendables en la documentación presentada, o hagan falta aclaraciones, se comunicarán en la parte licitadora para que los corrijan o enmienden, en un plazo no superior a tres días hábiles.</p> <p>Asimismo, de acuerdo con el artículo 95 de la LCSP el órgano de contratación podrá solicitar en la parte licitadora las aclaraciones que le hagan falta sobre los certificados y documentos presentados o requerirlo para que presente complementarios, las cuales, de conformidad con el artículo 22 del RGLCAP, dispondrá de un plazo de cinco días naturales.</p> <p><b>9.3</b> Una vez calificada la documentación general y enmendados, si procede, los defectos u omisiones de la documentación presentada, los servicios correspondientes, de acuerdo con el arte 170.2 LCSP, abrirá fase de negociación. Esta fase de negociación se hará por medios electrónicos. El licitador invitado tendrá un plazo de 48 horas, a partir de la apertura de la fase de negociación para presentar su nueva oferta.</p> <p>Posteriormente la unidad promotora del contrato hará la valoración de acuerdo con los criterios que se determinan al <b>apartado H.1 del Cuadro de Características</b>.</p> | <p><b>NINTH. EXAMINATION OF THE BID, EVALUATION AND NEGOTIATION</b></p> <p><b>9.1</b> In accordance with Article 326.1 LCSP, given that this is a negotiated procedure in which it is not necessary to publish the tender announcement and there is no intervention of the Committee, consequently, LCAT will carry out the evaluation of the proposal in accordance with the award criteria of section H of the Table of Characteristics and will formulate the consequent award proposal.</p> <p><b>9.2</b> At the end of the deadline for the presentation of the tender, the general documentation relating to the capacity and solvency provided, if applicable in accordance with the tender documents, by the tendering party presented within the established deadline and in the appropriate form, will be previously qualified and will be rejected if the tendering party does not provide all the required documentation or does not accredit the capacity and/or solvency requested.</p> <p>In the event that defects or omissions that can be amended are observed in the documentation submitted, or clarifications are required, they will be communicated to the tendering party so that they may be corrected or amended, within a period of no more than three working days.</p> <p>Likewise, in accordance with Article 95 of the LCSP, the contracting body may ask the bidding party for any clarifications it may need on the certificates and documents presented or require it to present complementary documents, which, in accordance with Article 22 of the RGLCAP, will have a period of five calendar days.</p> <p><b>9.3</b> Once the general documentation has been qualified and the defects or omissions in the documentation presented have been amended, if appropriate, the corresponding services, in accordance with art. 170.2 LCSP, will open the negotiation phase. This negotiation phase will be carried out by electronic means. The invited bidder will have a period of 48 hours from the opening of the negotiation phase to submit its new bid.</p> <p>Subsequently, the unit promoting the contract will carry out the evaluation in accordance with the criteria determined in <b>section H.1 of the Table of Characteristics.</b></p> |
| <p><b>DESENA.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN</b></p> <p>D'acord amb l'article 150 del LCSP, l'òrgan de tramitació de la contractació requerirà a la part licitadora, per tal que, dins del termini màxim de 10 dies naturals, a comptar des del següent a aquell en què s'hagi rebut el requeriment, presenti la documentació acreditativa d'haver constituït la garantia conforme <b>l'apartat I. Garanties del Quadre de Característiques</b> i la documentació acreditativa de la solvència econòmica, financera i tècnica requerida en <b>l'apartat G del Quadre de Característiques</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>DÉCIMA. REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN</b></p> <p>De acuerdo con el artículo 150 del LCSP, el órgano de tramitación de la contratación requerirá en la parte licitadora, a fin de que, dentro del plazo máximo de 10 días naturales, a contar desde el siguiente a aquel en que se haya recibido el requerimiento, presente la documentación referenciada en <b>el apartado I. Garantías del Cuadro de Características</b> y la documentación acreditativa de la solvencia</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>TENTH. REQUEST FOR DOCUMENTATION</b></p> <p>In accordance with Article 150 of the LCSP, the contracting body will require the bidder, within a maximum period of 10 calendar days, starting from the day after the date on which the requirement is received, to present the documentation referred to in <b>section I. Guarantees of the Table of Characteristics</b> and the documentation accrediting economic, financial and technical solvency required in <b>section G of the Table of Characteristics.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | económica, financiera y técnica requerida en el <b>apartado G del Cuadro de Características</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>ONZENA. GARANTIA DEFINITIVA</b><br><br>D'acord amb la garantia especificada a l' <b>apartat I del Quadre de Característiques</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>UNDÉCIMA. GARANTÍA DEFINITIVA</b><br><br>De acuerdo con la garantía definitiva especificada en el <b>apartado I del Cuadro de Características</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>ELEVENTH. DEFINITIVE GUARANTEE</b><br><br>In accordance with the definitive guarantee specified in <b>section I of the Table of Characteristics</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DOTZENA. RENÚNCIA A LA SIGNATURA DEL CONTRACTE O DESISTIMENT DEL PROCEDIMENT D'ADJUDICACIÓ</b><br><br>L'òrgan de contractació podrà, per raons d'interès públic degudament justificades i amb la corresponent notificació a la part licitadora, renunciar a subscriure el contracte abans de l'adjudicació. També podrà desistir abans de l'adjudicació quan s'apreciï una infracció no esmenable de les normes de preparació del contracte o de les reguladores del procediment d'adjudicació, d'acord amb el que preveu l'article 152 del LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>DUODÉCIMA. RENUNCIA A LA FIRMA DEL CONTRATO O DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN</b><br><br>El órgano de contratación podrá, por razones de interés público debidamente justificadas y con la correspondiente notificación en la parte licitadora, renunciar a suscribir el contrato antes de la adjudicación. También podrá desistir antes de la adjudicación cuando se aprecie una infracción no enmendable de las normas de preparación del contrato o de las reguladoras del procedimiento de adjudicación, de acuerdo con lo que prevé el artículo 152 del LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>TWELFTH. WAIVER OF SIGNING THE CONTRACT OR WITHDRAWAL FROM THE AWARD PROCEDURE.</b><br><br>The contracting body may, for duly justified reasons of public interest and with the corresponding notification to the tendering party, waive signing the contract before the award. It may also withdraw before the award when a non-amendable infringement of the rules of preparation of the contract or of those regulating the award procedure is appreciated, in accordance with the provisions of Article 152 of the LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>TRETZENA. ADJUDICACIÓ I NOTIFICACIÓ ALS LICITADORS I PUBLICITAT DE LES ADJUDICACIONS</b><br><br><b>13.1</b> L'adjudicació del contracte s'ha de dictar dins del termini màxim de <b>quinze (15) dies naturals</b> següents a la recepció de la documentació requerida al licitador que ha presentat l'oferta econòmicament més avantatjosa, que podrà ser prorrogat en <b>quinze (15) dies naturals</b> addicionals en cas de sol·licitar-se els informes previstos en l'apartat anterior o d'haver-hi ofertes amb valors anormals o desproporcionats. En el cas que el licitador que ha presentat l'oferta no aportï la documentació requerida de conformitat amb la <b>clàusula desena d'aquest plec</b> , per causes que li siguin imputables, es considerarà que ha retirat la seva oferta i l'òrgan de contractació declararà deserta la licitació.<br><br><b>13.2</b> La resolució d'adjudicació del contracte es notificarà a l'adreça de correu electrònic que el licitador hagi designat en presentar la seva proposició, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec, i es publicarà en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació dins del termini de <b>quinze (15) dies naturals</b> , indicant el termini en què s'haurà de procedir a la formalització del contracte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>DECIMOTERCERA. ADJUDICACIÓN Y NOTIFICACIÓN A LOS LICITADORES Y PUBLICIDAD DE LAS ADJUDICACIONES</b><br><br><b>13.1</b> La adjudicación del contrato se tiene que dictar dentro del plazo máximo de <b>quince (15) días naturales</b> siguientes en la recepción de la documentación requerida al licitador que ha presentado la oferta económicamente más ventajosa, que podrá ser prorrogado en <b>quince (15) días naturales</b> adicionales en caso de solicitarse los informes previstos en el apartado anterior o ser habido ofrecidas con valores anormales o desproporcionados. En caso de que el licitador que ha presentado la oferta no aporte la documentación requerida de conformidad con la <b>cláusula décima de este pliego</b> , por causas que le sean imputables, se considerará que ha retirado su oferta y el órgano de contratación declarará desierta la licitación.<br><br><b>13.2</b> La resolución de adjudicación del contrato se notificará a la dirección de correo electrónico que el licitador haya designado al presentar su proposición, de acuerdo con la cláusula octava de este pliego, y se publicará en el perfil de contratante del órgano de contratación dentro del plazo de <b>quince (15) días naturales</b> , indicando el plazo en que se tendrá que proceder a la formalización del contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>THIRTEENTH. AWARD AND NOTIFICATION TO THE BIDDERS AND PUBLICATION OF THE AWARDS</b><br><br><b>13.1</b> The award of the contract must be made within a maximum period of <b>fifteen (15) calendar days</b> following receipt of the documentation required from the tenderer that has submitted the most economically advantageous bid, which may be extended by an additional <b>fifteen (15) calendar days</b> in the event that the reports foreseen in the previous section are requested or in the event that there are abnormal or disproportionate values offered. In the event that the tenderer who has submitted the bid does not provide the documentation required in accordance with clause ten of these specifications, for reasons attributable to him, he will be considered to have withdrawn his bid and the contracting body will declare the tender deserted.<br><br><b>13.2</b> The contract award decision will be notified to the e-mail address designated by the tenderer when submitting their proposal, in accordance with clause eight of these specifications, and will be published in the contracting body's contracting profile within <b>fifteen (15) calendar days</b> , indicating the period within which the contract must be formalised.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>CATORZENA. FORMALITZACIÓ I PERFECCIÓ DEL CONTRACTE</b><br><br><b>14.1</b> El contracte es formalitzarà en document privat, mitjançant signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut de signatura electrònica. L'empresa o les empreses adjudicatàries podran sol·licitar que el contracte s'elevi a escriptura pública, essent al seu càrrec les despeses corresponents. La formalització del contracte s'efectuarà dins del termini de quinze (15) dies hàbils a comptar des de la remissió a les empreses licitadores de la notificació de l'adjudicació a què es refereix la clàusula anterior.<br><br><b>14.2</b> Si el contracte no es formalitza en els terminis indicats en l'apartat anterior per causes imputables a l'empresa adjudicatària, es fixa com a danys i perjudicis ocasionats a l'òrgan de contractació l'import del 3 per cent del pressupost base de licitació, IVA exclòs, en concepte de penalització, que s'han de rescabalar mitjançant l'execució, en qualsevol cas, de la totalitat de l'import de la garantia definitiva, si és el cas. En el supòsit que els danys no es rescabaleessin suficientment amb l'execució de la garantia definitiva o aquesta no s'hagués previst, s'han de reclamar per via judicial. A més, aquest fet pot donar lloc a declarar a l'empresa en prohibició de contractar, d'acord amb l'article 71.2.b de la LCSP.<br><br>En el supòsit que el contracte <b><u>no es pugui formalitzar amb l'empresa adjudicatària</u></b> , s'adjudicarà a l'empresa següent que hagi presentat la millor oferta d'acord amb l'ordre en què hagin quedat classificades les ofertes, amb la presentació | <b>DECIMOCUARTA. FORMALIZACIÓN Y PERFECCIÓN DEL CONTRATO</b><br><br><b>14.1</b> El contrato se formalizará en documento privado, mediante firma electrónica avanzada basada en un certificado cualificado o reconocido de firma electrónica. La empresa o las empresas adjudicatarias podrán solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, siendo a su cargo los gastos correspondientes. La formalización del contrato se efectuará dentro del plazo de quince (15) días hábiles a contar desde la remisión a las empresas licitadoras de la notificación de la adjudicación referida en la cláusula anterior.<br><br><b>14.2</b> Si el contrato no se formaliza en los plazos indicados en el apartado anterior por causas imputables a la empresa adjudicataria, se fija como daños y perjuicios ocasionados al órgano de contratación el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalización, que se tienen que resarcir mediante la ejecución, en cualquier caso, de la totalidad del importe de la garantía definitiva, si es el caso. En el supuesto de que los daños no se resarcieran suficientemente con la ejecución de la garantía definitiva o esta no se hubiera previsto, se tienen que reclamar por vía judicial. Además, este hecho puede dar lugar a declarar a la empresa en prohibición contratar, de acuerdo con el artículo 71.2.b de la LCSP.<br><br>En el supuesto de que el contrato <b><u>no se pueda formalizar con la empresa adjudicataria</u></b> , se adjudicará a la empresa siguiente que haya presentado la mejor oferta de acuerdo con el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, con la | <b>FOURTEEN. FORMALISATION AND PERFECTION OF THE CONTRACT</b><br><br><b>14.1</b> The contract will be formalised in a private document, using an advanced electronic signature based on a qualified or recognised electronic signature certificate. The awarded company or companies may request that the contract be converted into a public deed, bearing the corresponding costs. The formalisation of the contract will be carried out within a period of fifteen (15) working days from the date on which the notification of the award referred to in the previous clause is sent to the tendering companies.<br><br><b>14.2</b> If the contract is not formalised within the periods indicated in the previous section for reasons attributable to the awarding company, the amount of 3 per cent of the tender base budget is set as damages caused to the contracting body , excluding VAT, as a penalty, which must be recovered through the execution, in any case, of the total amount of the definitive guarantee, if applicable. If the damages were not sufficiently covered by the execution of the definitive guarantee or this had not been foreseen, they must be claimed through the courts. This may also result in declaring the company prohibited from entering into contracts, in accordance with Article 71.2.b of the LCSP.<br><br>If the contract <b><u>cannot be formalised with the awarded company</u></b> , it will be awarded to the following company that has submitted the best bid in accordance with the order in which the bids have been classified, with the prior submission of the documentation referred to in clause 15, the deadlines being applicable in the previous sections. |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>prèvia de la documentació a què es refereix la clàusula quinzena, essent aplicables els terminis previstos en els apartats anteriors.</p> <p><b>14.3</b> Si el contracte <b><u>no es formalitza en el termini indicat per causes imputables a LCAT</u></b>, s'haurà d'indemnitzar a l'empresa adjudicatària pels danys i perjudicis que la demora li pugui ocasionar.</p> <p><b>14.4</b> Les empreses que hagin concorregut amb el compromís de constituir-se en UTE hauran de presentar, un cop s'hagi efectuat l'adjudicació del contracte al seu favor, l'escriptura pública de constitució de la unió temporal (UTE) en la qual consti el nomenament de la persona representant o de la persona apoderada única de la unió amb poders suficients per exercir els drets i complir les obligacions que es derivin del contracte fins a la seva extinció.</p> <p><b>14.5</b> El <b><u>contingut del contracte</u></b> serà el que estableixen els articles 35 de la LCSP i 71 del RGLCAP i no inclourà cap clàusula que impliqui alteració dels termes de l'adjudicació.</p> <p><b>14.6</b> El contracte es perfeccionarà amb la seva formalització i aquesta serà requisit imprescindible per poder iniciar-ne l'execució, excepte en supòsits d'urgència i/o emergència degudament justificats en l'expedient.</p> <p><b>14.7</b> La formalització d'aquest contracte, juntament amb el contracte, es publicarà en un termini no superior a quinze dies després del seu perfeccionament en el perfil de contractant.</p> <p><b>14.8</b> Un cop formalitzat el contracte, es comunicarà al Registre Públic de Contractes de la Generalitat de Catalunya, per a la seva inscripció, les dades bàsiques, entre les quals figuraran la identitat de l'empresa adjudicatària, l'import d'adjudicació del contracte, juntament amb el desglossament corresponent de l'IVA; i posteriorment, si s'escau, les modificacions, les pròrrogues, les variacions de terminis o de preus, l'import final i l'extinció del contracte.</p> <p>Les dades contractuals comunicades al registre públic de contractes seran d'accés públic, amb les limitacions que imposen les normes sobre protecció de dades, sempre que no tinguin caràcter de confidencials.</p> | <p>presentación previa de la documentación a que se refiere la cláusula decimoquinta, siendo aplicables los plazos previstos en los apartados anteriores.</p> <p><b>14.3</b> Si el contrato <b><u>no se formaliza en el plazo indicado por causas imputables a LCAT</u></b>, se tendrá que indemnizar en la empresa adjudicataria por los daños y perjuicios que la demora le pueda ocasionar.</p> <p><b>14.4</b> Las empresas que hayan concurrido con el compromiso de constituirse en UTE tendrán que presentar, una vez se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor, la escritura pública de constitución de la unión temporal (UTE) en la que conste el nombramiento de la persona representante o de la persona apoderada única de la unión con poderes suficientes para ejercer los derechos y cumplir las obligaciones que se deriven del contrato hasta su extinción.</p> <p><b>14.5</b> El <b><u>contenido del contrato</u></b> será el que establecen los artículos 35 de la LCSP y 71 del RGLCAP y no incluirá ninguna cláusula que implique alteración de los términos de la adjudicación.</p> <p><b>14.6</b> El contrato se perfeccionará con su formalización y esta será requisito imprescindible para poder iniciar la ejecución, excepto en supuestos de urgencia y/o emergencia debidamente justificados en el expediente.</p> <p><b>14.7</b> La formalización de este contrato, junto con el contrato, se publicará en un plazo no superior a quince días después de su perfeccionamiento en el perfil de contratante.</p> <p><b>14.8</b> Una vez formalizado el contrato, se comunicará al Registro Público de Contratos de la Generalitat de Catalunya, para su inscripción, los datos básicos, entre los cuales figurarán la identidad de la empresa adjudicataria, el importe de adjudicación del contrato, junto con el desglose correspondiente del IVA; y posteriormente, si ocurre, las modificaciones, las prórrogas, las variaciones de plazos o de precios, el importe final y la extinción del contrato.</p> <p>Los datos contractuales comunicados al registro público de contratos serán de acceso público, con las limitaciones que imponen las normas sobre protección de datos, siempre que no tengan carácter de confidenciales.</p> | <p><b>14.3</b> If the contract <b><u>it is not formalised within the period indicated for reasons attributable to LCAT</u></b>, the awarding company will have to be compensated for any damages that the delay may cause.</p> <p><b>14.4</b> The companies that have competed with the commitment to form a joint venture must present, once the contract has been awarded in their favour, the public deed of incorporation of the temporary union (UTE) that states the appointment of the representative or the sole authorised person of the union with sufficient powers to exercise the rights and fulfil the obligations arising from the contract until its termination.</p> <p><b>14.5</b> The <b><u>content of the contract</u></b> will be what is established by Articles 35 of the LCSP and 71 of the RGLCAP and will not include any clause that implies alteration of the terms of the award.</p> <p><b>14.6</b> The contract will be perfected with its formalisation and this will be a prerequisite for starting the execution, except in cases of urgency and/or emergency duly justified in the file.</p> <p><b>14.7</b> The formalisation of this contract, together with the contract, will be published within a period of no more than fifteen days after its completion in the contractor's profile.</p> <p><b>14.8</b> Once the contract has been formalised, the Generalitat de Catalunya's Public Contracts Registry will be notified for registration of the basic data, which will include the identity of the awarded company, the award amount of the contract, together with the corresponding VAT breakdown; and subsequently, if applicable, modifications, extensions, time or price variations, the final amount and termination of the contract.</p> <p>The contractual data communicated to the public registry of contracts will be publicly accessible, with the limitations imposed by the rules on data protection, as long as they are not confidential.</p> |
| <b>III. EXECUCIÓ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>III. EJECUCIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>III. EXECUTION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>QUINZENA. RESPONSABLE DEL CONTRACTE I RESOLUCIÓ D'INCIDÈNCIES</b></p> <p><b>15.1</b> Amb independència de la unitat encarregada del seguiment i l'execució ordinària del contracte, la persona responsable del contracte indicada en l'<b>apartat J del Quadre de Característiques</b> exercirà les funcions següents:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Supervisar l'execució del contracte i prendre les decisions i dictar les instruccions necessàries per assegurar la correcta realització de la prestació, sempre dins de les facultats que li atorgui l'òrgan de contractació.</li><li>- Adoptar la proposta sobre la imposició de penalitzacions.</li><li>- Emetre un informe on determini si el retard en l'execució és produït per motius imputables al contractista.</li></ul> <p>Les instruccions donades per la persona responsable del contracte configuren les obligacions d'execució del contracte juntament amb el seu clausulat i els plecs.</p> <p><b>15.2</b> Resolució d'incidències.</p> <p>Les incidències que puguin sorgir entre LCAT i l'adjudicatària en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'ha convingut o bé per la</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>DECIMOQUINTA. RESPONSABLE DEL CONTRATO Y RESOLUCIÓN DE INCIDENCIAS</b></p> <p><b>15.1</b> Con independencia de la unidad encargada del seguimiento y la ejecución ordinaria del contrato, la persona responsable del contrato indicada en el <b>apartado J del Cuadro de Características</b> ejercerá las funciones siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Supervisar la ejecución del contrato y tomar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias para asegurar la correcta realización de la prestación, siempre dentro de las facultades que le otorgue el órgano de contratación.</li><li>- Adoptar la propuesta sobre la imposición de penalizaciones.</li><li>- Emitir un informe donde determine si el retraso en la ejecución es producido por motivos imputables al contratista.</li></ul> <p>Las instrucciones dadas por la persona responsable del contrato configuran las obligaciones de ejecución del contrato junto con su clausulado y los pliegos.</p> <p><b>15.2</b> Resolución de incidencias.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>FIFTEEN. PERSON RESPONSIBLE FOR THE CONTRACT</b></p> <p><b>15.1</b> Regardless of the unit in charge of monitoring and the ordinary execution of the contract, the person responsible for the contract indicated in <b>section J of the Table of Characteristics</b> will perform the following functions:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Supervise the execution of the contract and make the decisions and dictate the necessary instructions to ensure the correct performance of the service, always within the powers granted by the contracting body.</li><li>- Adopt the proposal on the imposition of penalties.</li><li>- Issue a report determining whether the delay in execution is due to reasons attributable to the contractor.</li></ul> <p>The instructions given by the person responsible for the contract set up the obligations for the execution of the contract together with its clauses and specifications.</p> <p><b>15.2</b> Resolution of incidents.</p> <p>Due to differences in the interpretation of what has been agreed or due to the need to modify the contractual conditions, incidents that may arise between LCAT and the</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>necessitat de modificar les condicions contractuals, es podran tramitar mitjançant expedient contradictori que inclourà necessàriament les actuacions descrites en l'article 97 del RGLCAP. Llevat que motius d'interès públic ho justifiquin o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació no determinarà la paralització del contracte.</p> <p><b>15.3</b> Suspensió del contracte.</p> <p>El contracte podrà ser suspès per acord de LCAT o perquè el contractista opti per suspendre el seu compliment, en cas de demora en el pagament del preu superior a 4 mesos, comunicant-ho a LCAT amb un mes d'antelació. En tot cas, LCAT ha d'estendre l'acta de suspensió corresponent, d'ofici o a sol·licitud de l'empresa contractista, de conformitat amb el que disposa l'article 208.1 de la LCSP.</p> <p>L'acta de suspensió, d'acord amb l'article 103 del RGLCAP, l'hauran de signar una persona en representació de l'òrgan de contractació i l'empresa contractista i s'ha d'estendre en el termini màxim de dos dies hàbils, a comptar de l'endemà del dia en què s'acordi la suspensió.</p> <p>LCAT ha d'abonar l'empresa contractista els danys i perjudicis que efectivament se li causin de conformitat amb el previst en l'article 208.2 de la LCSP. L'abonament dels danys i perjudicis a l'empresa contractista només comprendrà els conceptes que s'indiquen en aquest precepte.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Las incidencias que puedan surgir entre LCAT y la adjudicataria en la ejecución del contrato, por diferencias en la interpretación de lo que se ha convenido o bien por la necesidad de modificar las condiciones contractuales, se podrán tramitar mediante expediente contradictorio que incluirá necesariamente las actuaciones descritas en el artículo 97 del RGLCAP. A menos que motivos de interés público lo justifiquen o la naturaleza de las incidencias lo requiera, su tramitación no determinará la paralización del contrato.</p> <p><b>15.3</b> Suspensión del contrato.</p> <p>El contrato podrá ser suspendido por acuerdo de LCAT o por que el contratista opte por suspender su cumplimiento, en caso de demora en el pago del precio superior a 4 meses, comunicándolo a LCAT con un mes de antelación.</p> <p>En todo caso, LCAT tiene que extender el acta de suspensión correspondiente, de oficio o a solicitud de la empresa contratista, de conformidad con lo que dispone el artículo 208.1 de la LCSP. El acta de suspensión, de acuerdo con el artículo 103 del RGLCAP, la tendrán que firmar una persona en representación del órgano de contratación y la empresa contratista y se tiene que extender en el plazo máximo de dos días hábiles, a contar del día siguiente del día en que se acuerde la suspensión.</p> <p>LCAT tiene que abonar la empresa contratista los daños y perjuicios que efectivamente se le causen de conformidad con el previsto en el artículo 208.2 de la LCSP. El abono de los daños y perjuicios en la empresa contratista sólo comprenderá los conceptos que se indican en este precepto.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>contracting company in the execution of the contract may be processed through a contradictory file that will necessarily include the actions described in Article 97 of the RGLCAP. Unless justified by reasons of public interest or required due to the nature of the incidents, its processing will not determine the suspension of the contract.</p> <p><b>15.3</b> Suspension of the contract.</p> <p>The contract may be suspended by agreement of LCAT or because the contractor chooses to cease compliance in the case of a delay in payment of the price exceeding four months by notifying LCAT one month in advance. In any case, LCAT must extend the corresponding suspension record, ex officio or at the request of the contracting company, in accordance with the provisions of Article 208.1 of the LCSP.</p> <p>In accordance with Article 103 of the RGLCAP, the record of suspension must be signed by a person representing the contracting body and the contracting company and must be extended within a maximum period of two working days, starting from the day after the day on which the suspension is agreed.</p> <p>LCAT must pay the contracting company any damages effectively caused in accordance with the provisions of Article 208.2 of the LCSP. Payment of damages to the contracting company will only cover the reasons for payment indicated in this precept.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>SETZENA. PAGAMENT DEL PREU</b></p> <p><b>16.1</b> L'empresa contractista tindrà dret a l'abonament del preu dels subministraments efectivament lliurats i formalment rebuts per LCAT.</p> <p><b>16.2</b> El pagament a l'empresa contractista s'efectuarà contra presentació de factura expedida d'acord amb la normativa vigent sobre factura electrònica, en el termini màxim de 30 dies naturals, comptats des de la data efectiva de prestació del servei o de recepció de l'objecte contractual o, en cas de desconèixer aquesta data, des de la data de registre de la factura.</p> <p>D'acord amb el que estableix la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic, les factures s'han de signar amb signatura avançada basada en un certificat reconegut, i han d'incloure, necessàriament, el número d'expedient de contractació.</p> <p>El format de la factura electrònica i signatura s'han d'ajustar al que disposa l'annex 1 de l'Ordre ECO/306/2015, de 23 de setembre, per la qual es regula el procediment de tramitació i anotació de les factures en el Registre comptable de factures en l'àmbit de l'administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn.</p> <p>La plataforma EFACT és el punt general d'entrada de factures electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu Sector Públic.</p> <p>Les dades identificatives de l'òrgan administratiu amb competències en matèria de comptabilitat pública, de l'òrgan de contractació i del destinatari, que l'empresa contractista haurà de fer constar en les factures corresponents, seran comunicades a l'empresa adjudicatària.</p> <p><b>16.3</b> En cas de retard en el pagament, el contractista té dret a percebre, en els termes i les condicions legalment establerts, els interessos de demora i la indemnització corresponent pels costos de cobrament en els termes establerts en la Llei 3/2004, de 29 de desembre, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat en les operacions comercials.</p> | <p><b>DECIMOSEXTA. PAGO DEL PRECIO</b></p> <p><b>16.1</b> La empresa contratista tendrá derecho al abono del precio de los suministros efectivamente entregados y formalmente recibidos por LCAT.</p> <p><b>16.2</b> El pago a la empresa contratista se efectuará contra presentación de factura expedida de acuerdo con la normativa vigente sobre factura electrónica, en el plazo máximo de 30 días naturales, contados desde la fecha efectiva de prestación del servicio o de recepción del objeto contractual o, en caso de desconocer esta fecha, desde la fecha de registro de la factura.</p> <p>De acuerdo con lo que establece la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el sector público, las facturas se tienen que firmar con firma avanzada basada en un certificado reconocido, y tienen que incluir, necesariamente, el número de expediente de contratación.</p> <p>El formato de la factura electrónica y firma se tienen que ajustar al que dispone el anexo 1 de la Orden ECO/306/2015, de 23 de septiembre, por la cual se regula el procedimiento de tramitación y anotación de las facturas en el Registro contable de facturas en el ámbito de la administración de la Generalitat de Catalunya y el sector público que de ella depende.</p> <p>La plataforma EFACT es el punto general de entrada de facturas electrónicas de la Administración de la Generalitat de Catalunya y de su Sector Público.</p> <p>Los datos identificativos del órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública, del órgano de contratación y del destinatario, que la empresa contratista tendrá que hacer constar en las facturas correspondientes, serán comunicados a la empresa adjudicataria.</p> <p><b>16.3</b> En caso de retraso en el pago, el contratista tiene derecho a percibir, en los términos y las condiciones legalmente establecidos, los intereses de demora y la indemnización correspondiente por los costes de cobro en los términos establecidos</p> | <p><b>SIXTEEN. PAYMENTS TO THE CONTRACTING COMPANY</b></p> <p><b>16.1</b> The contractor company will be entitled to the payment of the price of the supplies effectively delivered and formally received by LCAT.</p> <p><b>16.2</b> The payment to the contractor shall be made against the presentation of the invoice issued in accordance with the current regulations on electronic invoicing, within a maximum period of 30 calendar days, counted from the effective date of the provision of the service or the reception of the contractual object or, in case this date is not known, from the date of registration of the invoice.</p> <p>In accordance with the provisions of Law 25/2013, of 27 December, on the promotion of electronic invoicing and the creation of the accounting registry of invoices in the public sector, invoices must be signed with an advanced signature based on a recognised certificate and must necessarily include the contract file number.</p> <p>The format of the electronic invoice and signature must conform to the provisions of Annex 1 of Order ECO/306/2015, of 23 September, which regulates the procedure for processing and recording invoices in the Accounting Registry of invoices in the public administration of the Generalitat de Catalunya and the public sector attached to it.</p> <p>The EFACT platform is the general entry point for electronic invoices for the administration of the Generalitat de Catalunya and its public sector.</p> <p>The identification data of the administrative body responsible for public accounting, of the contracting body and of the recipient, which the contracting company must include in the corresponding invoices, will be communicated to the awarded company.</p> <p>The status of the invoices can be monitored on the website of the Catalan Ministry of the Vice Presidency and of the Economy and Finance in the Treasury and Payments section, from the day following registration of the invoice.</p> <p><b>16.3</b> In the event of a delay in payment, the contractor has the right to receive, under the legally established terms and conditions, late interest and the corresponding compensation for collection costs in the terms established in Law 3/2004, of 29</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>16.4</b> L'empresa contractista podrà lliurar els subministraments amb major celeritat de l'establerta en el contracte. Tanmateix, no tindrà dret a percebre en cada any, qualsevol que sigui l'import del què s'ha executat o de les certificacions expedides, major quantitat que la consignada a l'anualitat corresponent, afectada pel coeficient d'adjudicació.</p> <p><b>16.5</b> L'empresa contractista podrà transmetre els drets de cobrament en els termes i condicions establerts en l'article 200 de la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.</p> <p><b>16.4</b> La empresa contratista podrá entregar los suministros con mayor celeridad de la establecida en el contrato. Sin embargo, no tendrá derecho a percibir en cada año, cualquiera que sea el importe del qué se ha ejecutado o de las certificaciones expedidas, mayor cantidad que la consignada a la anualidad correspondiente, afectada por el coeficiente de adjudicación.</p> <p><b>16.5</b> La empresa contratista podrá transmitir los derechos de cobro en los términos y condiciones establecidos en el artículo 200 de la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>December, by which measures are established to fight arrears in commercial operations.</p> <p><b>16.4</b> The contractor may deliver the supplies more quickly than stipulated in the contract. However, it will not be entitled to receive in each year, regardless of the amount of what has been executed or of the certificates issued, more than the amount allocated to the corresponding year, as affected by the award coefficient.</p> <p><b>16.5</b> The contracting company may transfer the collection rights under the terms and conditions established in Article 200 of the LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>DISSETENA. SUCCESSION IN THE PERSON OF THE CONTRACTOR</b></p> <p><b>17.1</b> En el supòsit de fusió d'empreses en què participi l'adjudicatari, el contracte continuarà vigent amb l'entitat absorbent o amb la resultant de la fusió, que quedarà subrogada en tots els drets i obligacions que en dimanen.</p> <p><b>17.2</b> En supòsits d'escissió, aportació o transmissió d'empreses o branques d'activitat, el contracte continuarà amb l'entitat a la qual s'atribueixi el contracte, que quedarà subrogada en els drets i les obligacions que en dimanen, sempre que reuneixi les condicions de capacitat, absència de prohibició de contractar i la solvència exigida en acordar-se l'adjudicació del contracte o que les societats beneficiàries d'aquestes operacions i, en cas de subsistir, la societat de la qual provenguin el patrimoni, empreses o branques segregades, es responsabilitzin solidàriament de l'execució del contracte. L'adjudicatari ha de comunicar a l'òrgan de contractació la circumstància que s'hagi produït.</p> <p><b>17.3</b> En cas que l'adjudicatari sigui una UTE, quan tinguin lloc respecte d'alguna o algunes empreses integrants de la unió temporal operacions de fusió, escissió o transmissió de branca d'activitat, continuarà l'execució del contracte amb la unió temporal adjudicatària.</p> <p><b>17.4</b> En cas que la societat absorbent, la resultant de la fusió, la beneficiària de l'escissió o l'adquirent de la branca d'activitat, no siguin empreses integrants de la unió temporal, serà necessari que tinguin plena capacitat d'obrar, no estiguin incurses en prohibició de contractar i que es mantingui la solvència, la capacitat o classificació exigida.</p> <p><b>17.5</b> Si el contracte s'atribueix a una entitat diferent, la garantia definitiva es pot renovar o reemplaçar, a criteri de l'entitat atorgant, per una nova garantia que subscrigui la nova entitat, atenent al risc que suposi aquesta última entitat. En tot cas, l'antiga garantia definitiva conserva la seva vigència fins que estigui constituïda la nova garantia.</p> <p><b>17.6</b> Si la subrogació no es pot produir perquè l'entitat a la qual s'hauria d'atribuir el contracte no reuneix les condicions de solvència necessàries, el contracte es resoldrà, considerant-se a tots els efectes com un supòsit de resolució per culpa de l'adjudicatari.</p> | <p><b>DECIMOSÉPTIMA. SUCESIÓN EN LA PERSONA DEL CONTRATISTA</b></p> <p><b>17.1</b> En el supuesto de fusión de empresas en que participe el adjudicatario, el contrato continuará vigente con la entidad absorbente o con la resultante de la fusión, que quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que dimanen.</p> <p><b>17.2</b> En supuestos de escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad, el contrato continuará con la entidad a la cual se atribuya el contrato, que quedará subrogada en los derechos y las obligaciones que dimanen, siempre que reúna las condiciones de capacidad, ausencia de prohibición de contratar y la solvencia exigida al acordarse la adjudicación del contrato o que las sociedades beneficiarias de estas operaciones y, en caso de subsistir, la sociedad de la cual provengan el patrimonio, empresas de la cual o ramas de la cual segregadas, se responsabilicen solidariamente de la ejecución del contrato. El adjudicatario tiene que comunicar en el órgano de contratación la circunstancia que se haya producido.</p> <p><b>17.3</b> En caso de que el adjudicatario sea una UTE, cuando tengan lugar respecto de alguna o algunas empresas integrantes de la unión temporal operaciones de fusión, escisión o transmisión de rama de actividad, continuará la ejecución del contrato con la unión temporal adjudicataria.</p> <p><b>17.4</b> En caso que la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o el adquirente de la rama de actividad, no sean empresas integrantes de la unión temporal, será necesario que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibición de contratar y que se mantenga la solvencia, la capacidad o clasificación exigida.</p> <p><b>17.5</b> Si el contrato se atribuye a una entidad diferente, la garantía definitiva se puede renovar o reemplazar, a criterio de la entidad otorgante, por una nueva garantía que se suscriba la nueva entidad, atendiendo al riesgo que suponga esta última entidad. En todo caso, la antigua garantía definitiva conserva su vigencia hasta que esté constituída la nueva garantía.</p> <p><b>17.6</b> Si la subrogación no se puede producir porque la entidad a la cual se tendría que atribuir el contrato no reúne las condiciones de solvencia necesarias, el contrato se resolverá, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del adjudicatario.</p> | <p><b>SEVENTEEN. SUCCESSION OF THE CONTRACT</b></p> <p><b>17.1</b> In the event of a company merger in which the contracting company participates, the contract will remain in force with the absorbing entity or with the entity resulting from the merger, which will be subrogated in all rights and obligations arising from it.</p> <p><b>17.2</b> In cases of separation, contribution or transfer of companies or branches of activity, the contract will continue with the entity to which the contract is attributed, which will be subrogated in the rights and obligations that it requires, as long as it meets the conditions of capacity, absence of prohibition to entering into contracts and the solvency required when agreeing to the award of the contract or as long as the companies benefiting from these operations are jointly responsible for the execution of the contract as well as, in case of subsisting, the company from which the assets, companies or segregated branches originate. The contracting company must notify the contracting authority of the circumstance that has occurred.</p> <p><b>17.3</b> If the contracting company is a UTE, when merger, off-split or branch transfer operations take place with respect to one or more companies that are part of the temporary union, the contract will continue to be executed with the awarded temporary union.</p> <p><b>17.4</b> If the absorbing company resulting from the merger, the beneficiary of the split or the acquirer of the branch of activity are not integral companies of the temporary union, it must have full capacity to act, it cannot be prohibited from entering into contracts and it must maintain the required solvency, capacity or classification.</p> <p><b>17.5</b> If the contract is awarded to a different entity, the definitive guarantee can be renewed or replaced, at the discretion of the awarding entity, by a new guarantee subscribed by the new entity, taking into account the risk assumed by the latter entity. In any case, the old definitive guarantee remains valid until the new guarantee is established.</p> <p><b>17.6</b> If the subrogation cannot occur because the entity to which the contract should be attributed does not meet the necessary solvency conditions, the contract will be terminated, being considered for all purposes a case of termination due to the fault of the contracting company.</p> |
| <p><b>DIVUITENA. CLÁUSULA ÉTICA</b></p> <p><b>18.1</b> Els alts càrrecs, personal directiu, càrrecs de comandament, càrrecs administratius i personal al servei de l'Administració pública i del seu sector públic, que intervenen, directament o indirectament, en el procediment de contractació pública estan subjectes al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública i se'ls aplicaran les seves disposicions de forma transversal a tota actuació que formi part de qualsevol fase del procediment de contractació d'acord amb el grau d'intervenció i de responsabilitat en els procediments contractuals.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>DECIMOCTAVA. CLÁUSULA ÉTICA</b></p> <p><b>18.1</b> Los altos cargos, personal directivo, cargos de mando, cargos administrativos y personal al servicio de la Administración pública y de su sector público, que intervienen, directa o indirectamente, en el procedimiento de contratación pública están sujetos al Código de principios y conductas recomendables en la contratación pública y se les aplicarán sus disposiciones de forma transversal a toda actuación que forme parte de cualquier fase del procedimiento de contratación de acuerdo con el grado de intervención y de responsabilidad en los procedimientos contractuales.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>EIGHTEEN. ETHICS CLAUSE</b></p> <p><b>18.1</b> Senior officials, managerial staff, commanding positions, administrative positions and staff of the Public Administration and its public sector who intervene, directly or indirectly, in the public procurement procedure are subject to the Code of Principles and recommended conduct in public procurement and its provisions will be applied cross-cuttingly to any action that is part of any stage of the procurement procedure in accordance with the degree of intervention and responsibility in the contractual procedures.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>La presentació de l'oferta per part dels licitadors suposarà la seva adhesió al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública d'acord amb els compromisos ètics i d'integritat que formen part de la relació contractual.</p> <p><b>18.2</b> Els licitadors, contractistes i subcontractistes assumeixen les obligacions següents:</p> <p>a) Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte dels contractes.</p> <p>b) No realitzar accions que posin en risc l'interès públic en l'àmbit del contracte o de les prestacions a licitar.</p> <p>c) Denunciar les situacions irregulars que es puguin presentar en els processos de contractació pública o durant l'execució dels contractes.</p> <p>d) Abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.).</p> <p>e) En el moment de presentar l'oferta, el licitador ha de declarar si té alguna situació de possible conflicte d'interès, als efectes del que disposa l'article 64 de la LCSP, o relació equivalent al respecte amb parts interessades en el projecte. Si durant l'execució del contracte es produís una situació d'aquestes característiques el contractista o subcontractista està obligat a posar-ho en coneixement de l'òrgan de contractació.</p> <p>f) Respectar els acords i les normes de confidencialitat.</p> <p>g) A més, el contractista haurà de col·laborar amb l'òrgan de contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats i que la legislació de transparència i la normativa de contractes del sector públic imposen als contractistes en relació amb LCAT o administracions de referència, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència que els pertoquin de forma directa per previsió legal.</p> <p>h) Complir les obligacions de la clàusula 19.10 del PCAP.</p> <p><b>18.3</b> Els licitadors, contractistes i subcontractistes, o llurs empreses filials o vinculades, es comprometen a complir rigorosament la legislació tributària, laboral i de seguretat social i, específicament, a no fer operacions financeres contràries a la normativa tributària en països que no tinguin normes sobre control de capitals i siguin considerats paradisos fiscals per la Unió Europea.</p> <p><b>18.4</b> Totes aquestes obligacions i compromisos tenen la consideració de condicions especials d'execució del contracte.</p> <p><b>18.5</b> Les conseqüències o penalitats per l'incompliment d'aquesta clàusula seran les següents:</p> <p>- En cas d'incompliment dels apartats a), b), c), f) i g) de l'apartat 18.2 s'estableix una penalitat mínima de 0,60 euros per cada 1000 euros del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat dels fets. La gravetat dels fets vindrà determinada pel perjudici causat a l'interès públic, la reiteració dels fets o l'obtenció d'un benefici derivat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte.</p> | <p>La presentación de la oferta por parte de los licitadores supondrá su adhesión al Código de principios y conductas recomendables en la contratación pública de acuerdo con los compromisos éticos y de integridad que forman parte de la relación contractual.</p> <p><b>18.2</b> Los licitadores, contratistas y subcontratistas asumen las obligaciones siguientes:</p> <p>a) Observar los principios, las normas y los cánones éticos propios de las actividades, los oficios y/o las profesiones correspondientes a las prestaciones objeto de los contratos.</p> <p>b) No realizar acciones que pongan en riesgo el interés público en el ámbito del contrato o de las prestaciones a licitar.</p> <p>c) Denunciar las situaciones irregulares que se puedan presentar en los procesos de contratación pública o durante la ejecución de los contratos.</p> <p>d) Abstenerse de realizar conductas que tengan por objeto o puedan producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia como por ejemplo los comportamientos colusorios o de competencia fraudulenta (ofertas de resguardo, eliminación de ofertas, asignación de mercados, rotación de ofertas, etc.).</p> <p>e) En el momento de presentar la oferta, el licitador tiene que declarar si tiene alguna situación de posible conflicto de interés, a los efectos de lo que dispone el artículo 64 de la LCSP, o relación equivalente al respeto con partes interesadas en el proyecto. Si durante la ejecución del contrato se produjera una situación de estas características el contratista o subcontratista está obligado a ponerlo en conocimiento del órgano de contratación.</p> <p>f) Respetar los acuerdos y las normas de confidencialidad.</p> <p>g) Además, el contratista tendrá que colaborar con el órgano de contratación en las actuaciones que este realice para el seguimiento y/o la evaluación del cumplimiento del contrato, particularmente facilitando la información que le sea solicitada para estas finalidades y que la legislación de transparencia y la normativa de contratos del sector público imponen a los contratistas en relación con la Administración o administraciones de referencia, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones de transparencia que les correspondan de forma directa por previsión legal.</p> <p>h) Cumplir las obligaciones de la cláusula 19.10 del PCAP.</p> <p><b>18.3</b> Los licitadores, contratistas y subcontratistas, o sus empresas filiales o vinculadas, se comprometen a cumplir rigurosamente la legislación tributaria, laboral y de seguridad social y, específicamente, a no hacer operaciones financieras contrarias a la normativa tributaria en países que no tengan normas sobre control de capitales y sean considerados paraísos fiscales por la Unión Europea.</p> <p><b>18.4.</b> Todas estas obligaciones y compromisos tienen la consideración de condiciones especiales de ejecución del contrato.</p> <p><b>18.5</b> Las consecuencias o penalizaciones por el incumplimiento de esta cláusula serán las siguientes:</p> <p>- En caso de incumplimiento de los apartados a), b), c), f) y g) del apartado 18.2 se establece una penalización mínima de 0,60 euros por cada 1000 euros del precio del contrato, IVA excluido, que se podrá incrementar de forma justificada y proporcional en función de la gravedad de los hechos. La gravedad de los hechos vendrá determinada por el perjuicio causado al interés público, la reiteración de los hechos o la obtención de un beneficio derivado del incumplimiento. En todo</p> | <p>The submission of the bid by the bidders will mean their adherence to the Code of Principles and recommended conduct in public procurement in accordance with the ethical and integrity commitments that form part of the contractual relationship.</p> <p><b>18.2</b> Bidders, contractors and subcontractors assume the following obligations:</p> <p>a) Observe the principles, rules and ethical canons specific to the activities, trades and/or professions corresponding to the services covered by the contracts.</p> <p>b) Refrain from taking action that puts the public interest at risk in the area of the contract or the services to be tendered.</p> <p>c) Report irregular situations that may occur in public procurement processes or during the execution of contracts.</p> <p>d) Refrain from conduct whose purpose may have the effect of preventing, restricting or distorting competition, such as collusive or fraudulent competitive behaviour (guarding bids, elimination of bids, allocation of markets, bid rotation, etc.).</p> <p>e) At the time of submitting the bid, the bidder must declare if he has any situation of possible conflict of interest, for the purposes of Article 64 of the LCSP, or an equivalent relationship with interested parties in the project. If a situation of this nature occurs during the execution of the contract, the contractor or subcontractor must inform the contracting authority.</p> <p>f) Respect agreements and confidentiality rules.</p> <p>g) Collaborate with the contracting body in the actions it carries out for the monitoring and/or evaluation of the fulfilment of the contract, particularly by providing the information that is requested for these purposes and that the transparency legislation and public sector contract regulations impose on contractors in relation to the Public Administration or administrations of reference, without prejudice to compliance with the transparency obligations that belong to them directly by legal provision.</p> <p>h) Comply with the obligations of clause 19.10 of the PCAP.</p> <p><b>18.3</b> Bidders, contractors and subcontractors, or their subsidiaries or related companies, undertake to strictly comply with tax, labour and social security legislation and, specifically, not to carry out financial operations contrary to tax regulations in countries that do not have rules on capital controls and are considered tax havens by the European Union.</p> <p><b>18.4</b> All these obligations and commitments are considered special conditions for the execution of the contract.</p> <p><b>18.5</b> The consequences or penalties for breach of this clause will be as follows:</p> <p>- In case of breach of sections a), b), c), f) and g) of section 18.2, a minimum penalty of 0.60 euros is established for every 1000 euros of the contract price, VAT excluded, which may increase in a justified and proportional way depending on the seriousness of the events. The seriousness of the events will be determined by the damage caused to the public interest, repetition of the events or the gain of a benefit derived from the breach. In any case, the amount of each of the penalties may not exceed 10% of the contract price, excluding VAT, nor may their total exceed 50% of the contract price under any circumstances.</p> <p>- In the case of non-compliance with what is provided for in letter d) of section 18.2, the contracting body will notify the competent authorities of the matter of competition.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra d) de l'apartat 18.2 l'òrgan de contractació donarà coneixement dels fets a les autoritats competents en matèria de competència.</li> <li>- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra e) de l'apartat 18.2 l'òrgan de contractació ho posarà en coneixement de la Comissió d'Ètica en la Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya perquè emeti el pertinent informe, sens perjudici d'altres penalitats que es puguin establir.</li> <li>- En el cas que la gravetat dels fets ho requereixi, l'òrgan de contractació els posarà en coneixement de l'Oficina Antifrau de Catalunya o dels òrgans de control i fiscalització que siguin competents per raó de la matèria.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>caso, la cuantía de cada una de las penalizaciones no podrá exceder del 10% del precio del contrato, IVA excluido, ni su total podrá superar en ningún caso el 50% del precio del contrato.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En el caso de incumplimiento de lo que prevé la letra d) del apartado 18.2 el órgano de contratación dará conocimiento de los hechos a las autoridades competentes en materia de competencia.</li> <li>- En el caso de incumplimiento de lo que prevé la letra e) del apartado 18.2 el órgano de contratación lo pondrá en conocimiento de la Comisión de Ética en la Contratación Pública de la Generalitat de Catalunya para que emita el pertinente informe, sin perjuicio de otras penalizaciones que se puedan establecer.</li> <li>- En caso de que la gravedad de los hechos lo requiera, el órgano de contratación los pondrá en conocimiento de la Oficina Antifraude de Cataluña o de los órganos de control y fiscalización que sean competentes en razón de la materia.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- In the case of non-compliance with what is provided for in letter e) of section 18.2, the contracting body will bring it to the attention of the Public Procurement Ethics Commission of the Generalitat of Catalonia so that it issues the relevant report, without prejudice of other penalties that may be established.</li> <li>- If the seriousness of the facts requires it, the contracting body will bring them to the attention of the Antifraud Office of Catalonia or the control and inspection bodies that are competent in the matter.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>DINOVENA. SUBCONTRACTACIÓ</b></p> <p><b>19.1</b> L'empresa contractista pot concertar amb altres empreses la realització parcial de la prestació objecte d'aquest contracte, d'acord amb el que es preveu en l'<b>apartat L del Quadre de Característiques</b>.</p> <p>L'empresa contractista ha d'indicar en la seva oferta la part del contracte que tinguin previst subcontractar, assenyalant el seu import i el nom o el perfil professional, definit per referència a les condicions de solvència professional o tècnica, dels subcontractistes a qui vagin a encomanar la seva realització. En aquest cas, la intenció de subscriure subcontractes s'ha d'indicar en el DEUC i s'ha de presentar un DEUC separat per cadascuna de les empreses que es té previst subcontractar.</p> <p>En el cas que l'empresa contractista vulguin subscriure contractes que no s'ajustin a allò indicat en l'oferta, aquests no es podran subscriure fins que transcorrin vint dies des que s'hagi cursat la notificació a l'òrgan de contractació i s'hagin aportat les justificacions a què es refereix el paràgraf següent, llevat que autoritzés expressament amb anterioritat o que es donés una situació justificada d'emergència o que exigís l'adopció de mesures urgents, excepte si LCAT notifica dins d'aquest termini la seva oposició.</p> <p><b>19.2</b> L'empresa contractista ha de comunicar per escrit, després de l'adjudicació del contracte i, com a molt tard, quan iniciï la seva execució, a l'òrgan de contractació la intenció de subscriure subcontractes, indicant la part de la prestació que pretén subcontractar i la identitat, les dades de contacte i el representant o representants legals de l'empresa subcontractista, justificant suficientment l'aptitud d'aquesta per executar-la per referència als elements tècnics i humans de què disposa i a la seva experiència, i acreditant que no es troba incursa en prohibició de contractar.</p> <p>Si l'empresa subcontractista té la classificació adequada per realitzar la part del contracte objecte de la subcontractació, la comunicació d'aquesta circumstància és suficient per acreditar la seva aptitud.</p> <p><b>19.3</b> L'empresa contractista ha de notificar per escrit a l'òrgan de contractació qualsevol modificació que pateixi aquesta informació durant l'execució del contracte, i tota la informació necessària sobre els nous subcontractes.</p> <p><b>19.4</b> La subscripció de subcontractes està sotmesa al compliment dels requisits i circumstàncies regulades en l'article 215 de la LCSP.</p> <p><b>19.5</b> La infracció de les condicions establertes en aquesta clàusula i en l'article 215 de la LCSP per procedir a la subcontractació, així com la falta d'acreditació de l'aptitud de l'empresa subcontractista o de les circumstàncies determinants de la situació</p> | <p><b>DECIMONOVENA. SUBCONTRATACIÓN</b></p> <p><b>19.1</b> La empresa contratista puede concertar con otras empresas la realización parcial de la prestación objeto de este contrato, de acuerdo con lo que se prevé en el <b>apartado L del Cuadro de Características</b>.</p> <p>La empresa contratista debe indicar en su oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontractar, señalando su importe y el nombre o el perfil profesional, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontractistas a quienes vayan a encomendar su realización. En este caso, la intención de suscribir subcontratos se debe indicar en el DEUC y debe presentarse un DEUC separado por cada una de las empresas que se tiene previsto subcontractar.</p> <p>En el supuesto de que la empresa contratista quieran suscribir contratos que no se ajusten a aquello indicado en la oferta, estos no se podrán suscribir hasta que transcurran veinte días desde que se haya cursado la notificación al órgano de contratación y se hayan aportado las justificaciones a que se refiere el párrafo siguiente, salvo que autorizara expresamente con anterioridad o que se diera una situación justificada de emergencia o que exigiera la adopción de medidas urgentes, excepto si LCAT notifica dentro de este plazo su oposición.</p> <p><b>19.2</b> La empresa contratista tiene que comunicar por escrito, después de la adjudicación del contrato y, como muy tarde, cuando inicie su ejecución, al órgano de contratación la intención de suscribir subcontratos, indicando la parte de la prestación que pretende subcontractar y la identidad, los datos de contacto y el representante o representantes legales de la empresa subcontractista, justificando suficientemente la aptitud de esta para ejecutarla, por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que no se encuentra incursa en prohibición de contratar.</p> <p>Si la empresa subcontractista tiene la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia es suficiente para acreditar su aptitud.</p> <p><b>19.3</b> La empresa contratista tiene que notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratos.</p> <p><b>19.4</b> La suscripción de subcontratas está sometida al cumplimiento de los requisitos y circunstancias reguladas en el artículo 215 de la LCSP.</p> <p><b>19.5</b> La infracción de las condiciones establecidas en esta cláusula y en el artículo 215 de la LCSP para proceder a la subcontratación, así como la falta de acreditación de la aptitud de la empresa subcontractista o de las circunstancias determinantes de</p> | <p><b>NINETEEN. SUBCONTRACTING</b></p> <p><b>19.1</b> The contracting company can arrange the partial performance of the provision that is the subject of this contract with other companies, in accordance with what is foreseen in <b>section L of the Table of Characteristics</b>.</p> <p>The contracting company must indicate in their tenders the part of the contract which they intend to subcontract, stating the amount and the name or professional profile, defined by reference to the conditions of professional or technical solvency, of the subcontractors to whom they intend to entrust the performance of the contract. In this case, the intention to subcontract must be indicated in the STUC and a separate STUC must be submitted for each of the undertakings intending to subcontract.</p> <p>In the event that the contracting companies wish to enter into contracts that do not comply with what is indicated in the offer, these may not be entered into until twenty days have elapsed since the notification has been sent to the contracting body and the justifications referred to in the following paragraph have been provided, unless expressly authorised beforehand or if there is a justified emergency situation or urgent measures are required, unless LCAT notifies its opposition within this period.</p> <p><b>19.2</b> The contracting company must communicate in writing, after the contract is awarded and, at the latest, when it its execution begins, to the contracting body of its intention to sign subcontracts, indicating the part of the provision it intends to outsource and the identity, contact details and legal representative or representatives of the subcontracting company, sufficiently justifying the latter's ability to execute it by reference to its technical and human components and its experience and proving that is not subject to a prohibition on entering into contracts.</p> <p>If the subcontracting company has the appropriate classification to carry out the part of the contract that is the purpose of the subcontract, notification of this circumstance is sufficient to prove its suitability.</p> <p><b>19.3</b> The contracting company must notify the contracting authority in writing of any changes to this information during the execution of the contract and all the necessary information about the new subcontracts.</p> <p><b>19.4</b> The signing of subcontracts is subject to compliance with the requirements and circumstances regulated in Article 215 of the LCSP.</p> <p><b>19.5</b> The violation of the conditions established in this clause and in Article 215 of the LCSP to proceed with subcontracting, as well as the lack of accreditation of the subcontracting company's aptitude or the determining circumstances of the situation of emergency or those that make subcontracting urgent, will entail the following consequences, depending on the repercussion in the execution of the contract:</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>d'emergència o de les que fan urgent la subcontractació, comportarà, en funció de la repercussió en l'execució del contracte, les conseqüències següents:</p> <p>a) La imposició a l'empresa contractista d'una penalització de fins a un 50 per 100 de l'import del subcontracte.</p> <p>b) La resolució del contracte, sempre que es compleixin els requisits que estableix el segon paràgraf de la lletra f) de l'apartat 1 de l'article 211 de la LCSP.</p> <p><b>19.6</b> Les empreses subcontractistes queden obligades només davant l'empresa contractista principal qui assumirà, per tant, la total responsabilitat de l'execució del contracte front a LCAT, de conformitat amb aquest plec i amb els termes del contracte, inclòs el compliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral a què es refereix la clàusula vint-i-novena d'aquest plec. Així com, de l'obligació de sotmetre's a la normativa nacional i de la Unió Europea en matèria de protecció de dades.</p> <p>El coneixement que LCAT tingui dels contractes subscrits o l'autorització que atorgui no alteren la responsabilitat exclusiva del contractista principal.</p> <p>Les empreses subcontractistes no tenen acció directa davant de LCAT contractant per les obligacions concretes amb elles per l'empresa contractista, com a conseqüència de l'execució del contracte principal i dels subcontractes.</p> <p><b>19.7</b> En cap cas l'empresa o les empreses contractistes poden concertar l'execució parcial del contracte amb persones inhabilitades per contractar d'acord amb l'ordenament jurídic o incurses en alguna de les causes de prohibició de contractar previstes en l'article 71 de la LCSP.</p> <p><b>19.8</b> L'empresa contractista ha d'informar a qui exerceix la representació de les persones treballadores de la subcontractació, d'acord amb la legislació laboral.</p> <p><b>19.9</b> Els subcontractes tenen en tot cas naturalesa privada.</p> <p><b>19.10</b> El pagament a les empreses subcontractistes i a les empreses subministradores es regeix pel que disposen els articles 216 i 217 de la LCSP.</p> <p>LCAT comprovarà el compliment estricte de pagament a les empreses subcontractistes i a les empreses subministradores per part de l'empresa contractista.</p> <p>A aquests efectes, l'empresa contractista haurà d'aportar, quan se li sol·liciti, relació detallada de les empreses subcontractistes o empreses subministradores amb especificació de les condicions relacionades amb el termini de pagament i haurà de presentar el justificant de compliment del pagament en termini. Aquestes obligacions tenen la consideració de condició especial d'execució, de manera que el seu incompliment pot comportar la imposició de les penalitzacions que es preveuen en la clàusula vint-i-tresena d'aquest plec, responnent la garantia definitiva d'aquestes penalitzacions.</p> <p>Procedirà la imposició la imposició a l'empresa contractista d'una penalització per import del 2,5 per cent del pressupost base de licitació, IVA exclòs, de conformitat amb l'article 202.3 LCSP i els límits establerts a l'article 192.1 LCSP, quan, mitjançant una resolució judicial o arbitral ferma aportada per la subcontractista o per la subministradora a l'òrgan de contractació quedi acreditada la manca de pagament en termini per la contractista a una subcontractista o subministradora vinculada a l'execució del contracte, i sempre que aquesta demora en el pagament no estigui motivada per l'incompliment d'alguna de les obligacions contractuals assumides per la subcontractista o per la subministradora en l'execució de la prestació.</p> | <p>la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, comportará, en función de la repercusión en la ejecución del contrato, las consecuencias siguientes:</p> <p>a) La imposición en la empresa contratista de una penalización de hasta un 50 por 100 del importe del subcontrato.</p> <p>b) La resolución del contrato, siempre que se cumplan los requisitos que establece el segundo párrafo de la letra f) del apartado 1 del artículo 211 de la LCSP.</p> <p><b>19.6</b> Las empresas subcontratistas quedan obligadas sólo ante la empresa contratista principal quien asumirá, por lo tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente en LCAT, de conformidad con este pliego y con los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere la cláusula vigésima novena de este pliego. Así como, de la obligación de someterse a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.</p> <p>El conocimiento que LCAT tenga de los contratos suscritos o la autorización que otorgue no alteran la responsabilidad exclusiva del contratista principal.</p> <p>Las empresas subcontratistas no tienen acción directa delante de LCAT contratante por las obligaciones contraídas con ellas por la empresa contratista, como consecuencia de la ejecución del contrato principal y de los subcontratos.</p> <p><b>19.7</b> En ningún caso la empresa o las empresas contratistas pueden concertar la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico o incursas en alguna de las causas de prohibición de contratar previstas en el artículo 71 de la LCSP.</p> <p><b>19.8</b> La empresa contratista tiene que informar a quienejerce la representación de las personas trabajadoras de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.</p> <p><b>19.9</b> Los subcontratos tienen en todo caso naturaleza privada.</p> <p><b>19.10</b> El pago en las empresas subcontratistas y en las empresas suministradoras se rige por lo que disponen los artículos 216 y 217 de la LCSP.</p> <p>LCAT comprobará el cumplimiento estricto de pago en las empresas subcontratistas y en las empresas suministradoras por parte de la empresa contratista.</p> <p>A estos efectos, la empresa contratista tendrá que aportar, cuando se le solicite, relación detallada de las empresas subcontratistas o empresas suministradoras con especificación de las condiciones relacionadas con el plazo de pago y tendrá que presentar el justificante de cumplimiento del pago en plazo. Estas obligaciones tienen la consideración de condición especial de ejecución, de manera que su incumplimiento puede comportar la imposición de las penalizaciones que se prevén en la cláusula vigésima tercera de este pliego, respondiendo la garantía definitiva de estas penalizaciones.</p> <p>Procederá la imposición a la empresa contratista de una penalización por importe del 2,5 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, de conformidad con el artículo 202.3 LCSP i los límites establecidos en el artículo 192.1 LCSP, cuando, mediante una resolución judicial o arbitral firme aportada por la subcontratista o por la suministradora al órgano de contratación quede acreditada la carencia de pago en plazo por la contratista a una subcontratista o suministradora vinculada a la ejecución del contrato, y siempre que esta demora en el pago no esté motivada por el incumplimiento de alguna de las obligaciones contractuales asumidas por la subcontratista o por la suministradora en la ejecución de la prestación.</p> | <p>a) The imposition on the contracting company of a penalty of up to 50 per cent of the amount of the subcontract.</p> <p>b) The termination of the contract, as long as the requirements established by the second paragraph of letter f) of section 1 of Article 211 of the LCSP are met.</p> <p><b>19.6</b> The subcontracting companies are bound only to the main contracting company which will, therefore, assume full responsibility for the execution of the contract vis-à-vis LCAT, in accordance with this specification and the terms of the contract, including fulfilment of the obligations in environmental, social or labour matters referred to in clause 29 of this contract. As well as the obligation to submit to national and European Union regulations on data protection.</p> <p>The knowledge that LCAT has of the contracts signed or the authorisation it grants do not alter the exclusive responsibility of the main contractor.</p> <p>The subcontracting companies do not have direct action against LCAT contracting for the obligations contracted with them by the contracting company as a result of the execution of the main contract and the subcontracts.</p> <p><b>19.7</b> Under no circumstances may the company or contracting companies arrange the partial execution of the contract with persons disqualified from contracting in accordance with the legal system or incurred in any of the causes of prohibition to enter into contracts provided for in Article 71 of the LCSP.</p> <p><b>19.8</b> The contracting company must inform the representative of the subcontracting workers, in accordance with labour legislation.</p> <p><b>19.9</b> Subcontracts are in any case private in nature.</p> <p><b>19.10</b> Payment to subcontractors and supply companies is governed by the provisions of Articles 216 and 217 of the LCSP.</p> <p>LCAT will verify strict compliance with payment to subcontractors and supplier companies by the contracting company.</p> <p>For these purposes, the contracting company must provide, when requested, a detailed list of subcontractors or supplier companies specifying the conditions related to the payment deadline and must present proof of payment on time. These obligations are considered a special condition of execution, so that their failure to comply may result in the imposition of the penalties provided for in clause 23 of this contract, responding to the definitive guarantee of these penalties.</p> <p>A penalty of 2.5 per cent of the base tender budget, VAT excluded, will be imposed on the contracting company in accordance with Article 202.3 LCSP and the limits established in Article 192. 1 LCSP, when, by means of a firm judicial or arbitration decision provided by the subcontractor or by the supplier to the contracting body, the lack of payment on time by the contractor to a subcontractor or supplier linked to the execution of the contract is accredited, and provided that this delay in payment is not motivated by the breach of any of the contractual obligations assumed by the subcontractor or by the supplier in the execution of the service.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>VINTENA. CESSIÓ DEL CONTRACTE</b><br><br><b>20.1</b> D'acord amb l' <b>apartat M del Quadre de Característiques</b> , els drets i les obligacions que dimanen d'aquest contracte es podran cedir per l'empresa contractista a una tercera persona, sempre que les qualitats tècniques o personals de qui cedeix no hagin estat raó determinant de l'adjudicació del contracte ni que de la cessió no en resulti una restricció efectiva de la competència en el mercat, quan es compleixin els requisits següents:<br><br>a) L'òrgan de contractació autoritzi, de forma prèvia i expressa, la cessió. Si transcorre el termini de dos mesos sense que s'hagi notificat la resolució sobre la sol·licitud d'autorització de la cessió, aquesta s'entendrà atorgada per silenci administratiu.<br><br>b) L'empresa cedent tingui executat almenys un 20 per 100 de l'import del contracte. Aquest requisit no s'exigeix si la cessió es produeix trobant-se l'empresa contractista en concurs, encara que s'hagi obert la fase de liquidació, o ha posat en coneixement del jutjat competent per a la declaració del concurs que ha iniciat negociacions per arribar a un acord de re finançament, o per obtenir adhesions a una proposta anticipada de conveni, en els termes que preveu la legislació concursal.<br><br>c) L'empresa cessionària tingui capacitat per contractar amb LCAT, la solvència exigible en funció de la fase d'execució del contracte, i no estigui incursa en una causa de prohibició de contractar.<br><br>d) La cessió es formalitzi, entre l'empresa adjudicatària i l'empresa cedent, en escriptura pública.<br><br><b>20.2</b> No es podrà autoritzar la cessió a una tercera persona quan la cessió suposi una alteració substancial de les característiques de l'empresa contractista si aquestes constitueixen un element essencial del contracte.<br><br><b>20.3</b> L'empresa cessionària quedarà subrogada en tots els drets i les obligacions que correspondrien a l'empresa que cedeix el contracte. | <b>VIGÉSIMA. CESIÓN DEL CONTRATO</b><br><br><b>20.1</b> De acuerdo con el <b>apartado M del Cuadro de Características</b> , los derechos y las obligaciones que dimanen de este contrato se podrán ceder por la empresa contratista a una tercera persona, siempre que las cualidades técnicas o personal del que cede no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato ni que de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado, cuando se cumplan los requisitos siguientes:<br><br>a) El órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión. Si transcurre el plazo de dos meses sin que se haya notificado la resolución sobre la solicitud de autorización de la cesión, esta se entenderá otorgada por silencio administrativo.<br><br>b) La empresa cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. Este requisito no se exige si la cesión se produce encontrándose la empresa contratista en concurso, aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para llegar a un acuerdo de re financiación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos que prevé la legislación concursal.<br><br>c) La empresa cesionaria tenga capacidad para contratar con LCAT, la solvencia exigible en función de la fase de ejecución del contrato, y no esté incursa en una causa de prohibición de contratar.<br><br>d) La cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cedente, en escritura pública.<br><br><b>20.2</b> No se podrá autorizar la cesión a una tercera persona cuando la cesión suponga una alteración sustancial de las características de la empresa contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato.<br><br><b>20.3</b> La empresa cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y las obligaciones que corresponderían a la empresa que cede el contrato. | <b>TWENTY. ASSIGNMENT OF THE CONTRACT</b><br><br><b>20.1</b> According to <b>section M of the Table of Characteristics</b> , the rights and obligations arising from this contract may be assigned by the contracting company to a third party as long as the technical or personal qualities of the assignee have not been a determining reason for the award of the contract or the assignment does not result in an effective restriction of competition in the market, when the following requirements are met:<br><br>a) The contracting body authorises the assignment expressly and in advance. If the two-month period passes without a decision on the transfer authorisation request having been communicated, this will be understood as granted due to administrative silence.<br><br>b) The transferring company has executed at least 20 per cent of the contract amount. This requirement is not required if the transfer takes place while the contracting company is in bankruptcy, even if the liquidation stage has opened, or has informed the competent court of the declaration of bankruptcy for which it has started negotiating to reach a refinancing agreement, or to obtain adhesions to an advance agreement proposal, in the terms provided for by insolvency legislation.<br><br>c) The transferee company has the capacity to enter into contracts with LCAT, the solvency required depending on the stage of execution of the contract and is not involved in a cause of prohibition to enter into contracts.<br><br>d) The assignment is formalised between the awarding company and the transferring company in a public deed.<br><br><b>20.2</b> The assignment to a third party may not be authorised when the assignment involves a substantial change in the characteristics of the contracting company if they are essential to the contract.<br><br><b>20.3</b> The assignee company will be subrogated in all the rights and obligations that would correspond to the company that assigns the contract. |
| <b>VINT-I-UNENA. REVISIÓ DE PREUS I MODIFICACIÓ.</b><br><br><b>21.1</b> La revisió de preus aplicable a aquest contracte es detalla en l' <b>apartat O del Quadre de Característiques</b> . La revisió periòdica i predeterminada de preus només serà procedent quan el contracte s'hagi executat, almenys, en un 20% del seu import i hagi transcorregut un any des de la seva formalització.<br><br>L'import de les revisions que siguin procedents es farà efectiu, d'ofici, mitjançant l'abonament o el descompte corresponent en les certificacions o pagaments parcials.<br><br><b>21.2</b> El contracte només es pot modificar per raons d'interès públic, en els casos i en la forma que s'especifiquen en l' <b>apartat Q del Quadre de Característiques i aquesta clàusula</b> i, subsidiàriament, de conformitat amb el que es preveu en els articles 203 a 207 de la LCSP.<br><br><b>21.3</b> Modificacions previstes: art. 204 LCSP<br><br>La modificació del contracte es durà a terme en el/s supòsit/s, amb les condicions, l'abast i els límits que es detallen en aquesta clàusula i d'acord amb el procediment següent:<br><br>1. Informe de la necessitat de modificació.<br>2. Notificació a l'empresa contractista.<br>3. Formalització de la modificació contractual.<br>4. Publicació a la Plataforma de serveis de contractació pública                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>VIGESIMOPRIMERA. REVISIÓN DE PRECIOS Y MODIFICACIÓN.</b><br><br><b>21.1</b> La revisión de precios aplicable a este contrato se detalla en el <b>apartado O del Cuadro de Características</b> . La revisión periódica y predeterminada de precios solo será procedente cuando el contrato se haya ejecutado, al menos, en un 20% de su importe y haya transcurrido un año desde su formalización.<br><br>El importe de las revisiones que sean procedentes se hará efectivo, de oficio, mediante el abono o el descuento correspondiente en las certificaciones o pagos parciales.<br><br><b>21.2</b> El contrato sólo se puede modificar por razones de interés público, en los casos y en la forma que se especifican en el <b>apartado Q del cuadro de características y esta cláusula</b> y, subsidiariamente, de conformidad con lo que se prevé en los artículos 203 a 207 de la LCSP.<br><br><b>21.3</b> Modificaciones previstas: art. 204 LCSP<br><br>La modificación del contrato se llevará a cabo en el/s supuesto/s, con las condiciones, el alcance y los límites que se detallan en esta cláusula y de acuerdo con el procedimiento siguiente:<br><br>1. Informe de la necesidad de modificación.<br>2. Notificación en la empresa contratista.<br>3. Formalización de la modificación contractual.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>TWENTY-ONE PRICE REVIEW AND MODIFICATION OF THE CONTRACT.</b><br><br><b>21.1</b> The price review applicable to this contract is detailed in <b>section O of the Table of Characteristics</b> . The price review will only be appropriate when at least 20% of the amount of the contract has been executed and one years have passed since its formalization.<br><br>The amount of the reviews that are due will be effective, ex officio, through the credit or the corresponding discount in the certifications or partial payments.<br><br><b>21.2</b> The contract can only be modified for reasons of public interest, in the cases and in the manner specified in <b>section Q of the Table of Characteristics and this clause</b> and, subsidiarity, in accordance with what is provided for in Articles 203 to 207 of the LCSP.<br><br><b>21.2</b> Anticipated modifications: Art. 204 LCSP<br><br>The modification of the contract will be carried out in the event(s), with the conditions, scope and limits detailed in this clause and in accordance with the following procedure:<br><br>1. Report of the need for modification.<br>2. Notification to the contracting company.<br>3. Formalisation of the contractual modification.<br>4. Publication on the Public Procurement Services Platform.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Aquestes modificacions són obligatòries per al contractista.</p> <p>En cap cas la modificació del contracte podrà suposar l'establiment de nous preus unitaris no previstos en el contracte.</p> <p><b>21.4</b> Modificacions no previstes: art. 205 LCSP</p> <p>La modificació del contracte no prevista en aquesta clàusula només podrà efectuar-se quan es compleixin els requisits i concorrin els supòsits previstos en l'article 205 de la LCSP, de conformitat amb el procediment regulat en l'article 191 de la LCSP i amb les particularitats previstes en l'article 207 de la LCSP.</p> <p>Aquestes modificacions són obligatòries per al contractista, llevat que impliquin, aïlladament o conjuntament, una alteració en la seva quantia que excedeixi el 20% del preu inicial del contracte, IVA exclòs. En aquest cas, la modificació s'acordarà per l'òrgan de contractació amb la conformitat prèvia per escrit del contractista; en cas contrari, el contracte es resoldrà d'acord amb la causa prevista en l'article 211.1.g) de la LCSP.</p> <p><b>21.5</b> Les modificacions del contracte es formalitzaran de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i la <b>clàusula catorzena</b> d'aquest plec.</p> <p><b>21.6</b> L'anunci de modificació del contracte, juntament amb les al·legacions del contractista i de tots els informes que, si s'escau, es sol·licitin amb caràcter previ a l'aprovació de la modificació, tant els que aportin l'adjudicatària com els que emeti l'òrgan de contractació, es publicaran en el perfil de contractant.</p> <p><b>21.7</b> No tenen la consideració de modificacions la variació que durant l'execució correcta de la prestació es produeixi exclusivament en el nombre d'unitats realment executades sobre les que preveu el contracte, les quals es poden recollir en la liquidació, sempre que no representin un increment de la despesa superior al 10 per cent del preu del contracte.</p> | <p>4. Publicación en la Plataforma de servicios de contratación pública.</p> <p>Estas modificaciones son obligatorias para el contratista.</p> <p>En ningún caso la modificación del contrato podrá suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.</p> <p><b>21.4</b> Modificaciones no previstas: art. 205 LCSP</p> <p>La modificación del contrato no prevista en esta cláusula sólo podrá efectuarse cuando se cumplan los requisitos y concurren los supuestos previstos en el artículo 205 de la LCSP, de conformidad con el procedimiento regulado en el artículo 191 de la LCSP y con las particularidades previstas en el artículo 207 de la LCSP.</p> <p>Estas modificaciones son obligatorias para el contratista, a menos que impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que exceda el 20% del precio inicial del contrato, IVA excluido. En este caso, la modificación se acordará por el órgano de contratación con la conformidad previa por escrito del contratista; en caso contrario, el contrato se resolverá de acuerdo con la causa prevista en el artículo 211.1.g) de la LCSP.</p> <p><b>21.5</b> Las modificaciones del contrato se formalizarán de conformidad con lo que establece el artículo 153 de la LCSP y la <b>cláusula decimocuarta</b> de este pliego.</p> <p><b>21.6</b> El anuncio de modificación del contrato, junto con las alegaciones del contratista y de todos los informes que, si procede, se soliciten con carácter previo a la aprobación de la modificación, tanto los que aporte la adjudicataria como los que emita el órgano de contratación, se publicarán en el perfil de contratante.</p> <p><b>21.7</b> No tienen la consideración de modificaciones la variación que durante la ejecución correcta de la prestación se produzca exclusivamente en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las que prevé el contrato, las cuales se pueden recoger en la liquidación, siempre que no representen un incremento del gasto superior al 10 por ciento del precio del contrato.</p> | <p>These modifications are mandatory for the contracting company.</p> <p>Under no circumstances may the modification of the contract entail the establishment of new unit prices not provided for in the contract.</p> <p><b>21.4</b> Unplanned modifications: art. 205 LCSP</p> <p>The modification of the contract not provided for in this clause can only be carried out when the requirements are met and the cases provided for in Article 205 of the LCSP are met, in accordance with the procedure regulated in Article 191 of the LCSP and with the particularities provided for in Article 207 of the LCSP.</p> <p>These modifications are mandatory for the contracting company unless individually or together they involve a change in their amount that exceeds 20% of the initial contract price, excluding VAT. In this case, the modification will be agreed by the contracting body with the prior written consent of the contracting company. Otherwise, the contract will be terminated in accordance with the cause provided for in Article 211.1.g) of the LCSP.</p> <p><b>21.5</b> The modifications to the contract will be formalised in accordance with the provisions of Article 153 of the LCSP and clause 19 of this contract.</p> <p><b>21.6</b> The announcement of modification of the contract, together with the allegations of the contracting company and all the reports that, if applicable, are requested before approving the modification, both those provided the awarding company and those issued by the contracting authority, will be published in the contractor's profile.</p> <p><b>21.7</b> The variation that occurs during the proper execution of the service exclusively in the number of units actually executed on those provided for in the contract, which can be collected at liquidation, is not considered modification as long as it does not increase expenditure exceeding 10 per cent of the contract price.</p> |
| <p><b>VINT-I-DOSENA. OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA EN L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE</b></p> <p><b>22.1</b> L'empresa contractista és responsable de la qualitat tècnica de les prestacions i subministraments realitzats, així com també de les conseqüències immediates i directes que es dedueixin per a LCAT o per a terceres persones de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del contracte.</p> <p><b>22.2</b> L'empresa contractista executa el contracte al seu risc i ventura i està obligada a indemnitzar els danys i perjudicis que es causin a terceres persones com a conseqüència de les operacions que requereixi l'execució del contracte, excepte en el cas que els danys siguin ocasionats com a conseqüència immediata i directa d'una ordre de LCAT, o en les que contribueixi LCAT.</p> <p><b>22.3</b> Altres obligacions de l'empresa contractista:</p> <p>a) L'empresa contractista està obligada en l'execució del contracte al compliment de les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral que estableixen el dret de la Unió Europea, el dret nacional, els convenis col·lectius o les disposicions de dret internacional mediambiental, social i laboral que vinculin a l'Estat, i en particular les que estableix l'annex V de la LCSP.</p> <p>També està obligada a complir les disposicions vigents en matèria d'integració social de persones amb discapacitat i fiscals.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>VIGESIMOSEGUNDA. OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA EN LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO</b></p> <p><b>22.1</b> La empresa contratista es responsable de la calidad técnica de las prestaciones y suministros realizados, así como también de las consecuencias inmediatas y directas que se deduzcan para LCAT o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectos en la ejecución del contrato.</p> <p><b>22.2</b> La empresa contratista ejecuta el contrato a su riesgo y ventura y está obligada a indemnizar los daños y perjuicios que se causen a terceras personas como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, excepto en el caso que los daños sean ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de LCAT, o o en los que contribuya LCAT.</p> <p><b>22.3</b> Otras obligaciones de la empresa contratista:</p> <p>a) La empresa contratista está obligada en la ejecución del contrato al cumplimiento de las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral que establecen el derecho de la Unión Europea, el derecho nacional, los convenios colectivos o las disposiciones de derecho internacional medioambiental, social y laboral que vinculen en el Estado, y en particular las que establece el anexo V de la LCSP.</p> <p>También está obligada a cumplir las disposiciones vigentes en materia de integración social de personas con discapacidad y fiscales.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>TWENTY-TWO. LIABILITY OF THE CONTRACTING COMPANY</b></p> <p><b>22.1</b> The contractor is responsible for the technical quality of the services and deliveries provided, as well as for the immediate and direct consequences for LCAT or third parties resulting from omissions, errors, inadequate methods or incorrect conclusions in the execution of the contract.</p> <p><b>22.2</b> The contractor executes the contract at its own risk and is obliged to compensate the damages caused to third parties as a consequence of the operations required by the execution of the contract, except in the case that the damages are caused as an immediate and direct consequence of an order of LCAT, or in which LCAT contributes.</p> <p><b>22.3</b> Other obligations of the contracting company:</p> <p>a) The contracting company is obliged in the execution of the contract to comply with the applicable obligations in environmental, social or labour matters established by European Union law, national law, collective agreements or the provisions of international environmental, social or labour matters that bind the State, and in particular those established by Appendix V of the LCSP.</p> <p>It must also comply with the provisions in force regarding the social integration of people with disabilities and tax authorities.</p> <p>Non-compliance with the aforementioned environmental, social or labour obligations and, in particular, repeated non-compliance or delays in the payment</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>L'incompliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral esmentades i, en especial, els incompliments o els retards reiterats en el pagament dels salaris o l'aplicació de condicions salarials inferiors a les derivades dels convenis col·lectius que sigui greu i dolosa, donarà lloc a la imposició a l'empresa contractista d'una penalització per import del 2,5 per cent del pressupost base de licitació, IVA exclòs, de conformitat amb l'article 202.3 LCSP i els límits establerts a l'article 192.1 LCSP.</p> <p>A aquest efecte, l'empresa contractista haurà de remetre la justificació de la realització efectiva d'aquests pagaments a l'òrgan de contractació quan aquest li ho sol·liciti.</p> <p>b) L'empresa contractista s'obliga a complir les condicions salarials dels treballadors de conformitat amb el conveni col·lectiu sectorial aplicable.</p> <p>c) L'empresa contractista s'obliga a aplicar en executar les prestacions pròpies del subministrament les mesures destinades a promoure la igualtat entre homes i dones.</p> <p>d) L'empresa contractista s'obliga al compliment de tot allò que estableix la Llei 1/2019, de 20 de febrer, de secrets empresarials i la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals i a la normativa de desenvolupament, en relació amb les dades personals a les quals tingui accés amb ocasió del contracte; i, a partir del dia 25 de maig de 2018, al que estableix el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.</p> <p>La documentació i la informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte i que correspon a LCAT contractant responsable del fitxer de dades personals, té caràcter confidencial i no podrà ésser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport. Per tant, no se'n podrà fer ni tractament ni edició informàtica, ni transmissió a tercers fora de l'estricta àmbit de l'execució directa del contracte.</p> <p>e) L'empresa contractista s'obliga a facilitar, si escau, la informació establerta en l'article 3.5 de la Llei 19/2014, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.</p> <p>f) L'empresa contractista s'obliga a prestar el servei amb la continuïtat convinguda i garantir als particulars el dret a utilitzar-lo en les condicions que s'hagin establert i mitjançant l'abonament, si s'escau, de la contraprestació econòmica fixada; de cuidar del bon ordre del servei; d'indemnitzar els danys que es causin a tercers com a conseqüència de les operacions requerides per portar a terme el servei, amb l'excepció dels que es produeixin per causes imputables a LCAT; i de lliurar, si s'escau, les obres i instal·lacions a què estigui obligat en l'estat de conservació i funcionament adequats.</p> <p>g) L'empresa o les empreses contractistes han de complir la normativa de competència. En cas d'incompliment d'aquesta normativa, LCAT podrà iniciar una reclamació de danys, de conformitat amb el Reial decret llei 9/2017, de 26 de maig.</p> <p>h) L'empresa contractista, llevat que hi hagi pacte en contra, està obligada a fer-se càrrec de les despeses del lliurament i el transport del béns objecte del subministrament al lloc convingut.</p> <p>i) En el cas de contractes d'arrendament l'empresa contractista té l'obligació d'assumir el manteniment de l'objecte del contracte durant el seu termini de vigència.</p> | <p>El incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, sociales o laborales mencionadas y, en especial, los incumplimientos o los retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa, dará lugar a la imposición a la empresa contratista de una penalización por importe del 2,5 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, de conformidad con el artículo 202.3 LCSP i los límites establecidos en el artículo 192.1 LCSP.</p> <p>A tal efecto, la empresa contratista deberá remitir la justificación de la realización efectiva de estos pagos al órgano de contratación cuando este se lo solicite.</p> <p>b) La empresa contratista se obliga a cumplir las condiciones salariales de los trabajadores de conformidad con el convenio colectivo sectorial aplicable.</p> <p>c) La empresa contratista se obliga a aplicar al ejecutar las prestaciones propias del suministro las medidas destinadas a promover la igualdad entre hombres y mujeres.</p> <p>d) La empresa contratista se obliga al cumplimiento de todo aquello que establece la Ley 1/2019, de 20 de febrero, de secretos empresariales y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y a la normativa de desarrollo, en relación con los datos personales en los cuales tenga acceso con ocasión del contrato; y, a partir del día 25 de mayo de 2018, en el que establece el Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas con respecto al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por la que se deroga la Directiva 95/46/CE.</p> <p>La documentación y la información que se desprenda o a la cual se tenga acceso con ocasión de la ejecución de las prestaciones objeto de este contrato y que corresponde a LCAT contratante responsable del fichero de datos personales, tiene carácter confidencial y no podrá ser objeto de reproducción total o parcial por ningún medio o soporte. Por lo tanto, no se podrá hacer ni tratamiento ni edición informática, ni transmisión a terceros fuera del estricto ámbito de la ejecución directa del contrato.</p> <p>e) La empresa contratista se obliga a facilitar, si procede, la información establecida en el artículo 3.5 de la Ley 19/2014, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.</p> <p>f) La empresa contratista se obliga a prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que se hayan establecido y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones requeridas para llevar a cabo el servicio, con la salvedad de los que se produzcan por causas imputables a LCAT; y de entregar, en su caso, las obras e instalaciones a las que esté obligado en el adecuado estado de conservación y funcionamiento.</p> <p>g) La empresa o empresas contratistas deben cumplir la normativa de competencia. En caso de incumplimiento de esta normativa, LCAT podrá iniciar una reclamación de daños, de conformidad con el Real decreto ley 9/2017, de 26 de mayo.</p> <p>h) La empresa contratista, a menos que haya pacto en contra, está obligada a hacerse cargo de los gastos de la entrega y el transporte de los bienes objeto del suministro en el lugar convenido.</p> | <p>of wages or the application of wage conditions lower than those derived from the collective agreements that are serious and fraudulent, will give rise to the imposition on the contractor company of a penalty amounting to 2.5 per cent of the base tender budget, excluding VAT, in accordance with Article 202.3 LCSP and the limits established in Article 192.1 LCSP.</p> <p>To this end, the contracting company must send the justification of the effective realisation of these payments to the contracting body when requested to do so.</p> <p>b) The contracting company must comply with the salary conditions of the workers in accordance with the applicable sectoral collective agreement.</p> <p>c) The contracting company undertakes to apply the measures intended to promote equality between men and women when performing the specific supplies.</p> <p>d) The contractor undertakes to comply with everything established by Law 1/2019, of 20 February, on business secrets and Organic Law 3/2018, of 5 December, on the Protection of Personal Data and guarantee of digital rights and development regulations, in relation to the personal data to which it has access on the occasion of the contract; and, as of 25 May 2018, to that established by Regulation (EU) 2016/679, of the European Parliament and of the Council, of 27 April 2016, relating to the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and the free movement of such data, which repeals Directive 95/46/EC.</p> <p>The documentation and information obtained or accessed during the execution of the services that are the purpose of this contract and that corresponds to LCAT contracting responsible for the personal data file, is confidential and may not be the subject of total or partial reproduction by any means or medium. Therefore, it may not be processed or computerised, nor transmitted to third parties outside the strict scope of the direct execution of the contract.</p> <p>e) The contracting company undertakes to provide, where appropriate, the information established in Article 3.5 of Law 19/2014, on transparency, access to public information and good governance.</p> <p>f) The contractor undertakes to provide the service with the agreed continuity and to guarantee to individuals the right to use it under the conditions that have been established and by means of the payment, where appropriate, of the fixed economic consideration; to take care of the good order of the service; to compensate the damages caused to third parties as a consequence of the operations required to carry out the service, with the exception of those produced by causes attributable to LCAT; and to deliver, where appropriate, the service to third parties; to compensate the damages caused to third parties as a consequence of the operations required to carry out the service, with the exception of those caused by causes attributable to LCAT; and to deliver, if necessary, the works and installations to which it is obliged in the adequate state of conservation and functioning.</p> <p>g) The contractor company or companies must comply with the competition regulations. In case of non-compliance with these regulations, LCAT may initiate a claim for damages, in accordance with Royal Decree Law 9/2017 of 26 May.</p> <p>h) The contracting company, unless otherwise agreed, is obliged to bear the costs of delivery and transport of the goods to be supplied at the agreed place.</p> <p>i) In the case of leasing contracts, the contracting company is obliged to maintain the object of the contract for the duration of the contract.</p> <p><b>22.4</b> In the event of defective performance of the service subject to the contract or non-compliance with the commitments assumed by the successful bidder, the imposition of the penalties established in article 192.1 of the LCSP may be agreed.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>22.4</b> En cas de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte o d'incompliment dels compromisos assumits per l'adjudicatària es podrà acordar la imposició de les penalitzacions establertes en l'art 192.1 de la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>i) En el caso de contratos de arrendamiento la empresa contratista tiene la obligación de asumir el mantenimiento del objeto del contrato durante su plazo de vigencia.</p> <p><b>22.4</b> En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato o de incumplimiento de los compromisos asumidos por la adjudicataria se podrá acordar la imposición de las penalizaciones establecidas en el arte 192.1 de la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>VINT-I-TRESENA. RECEPCIÓ I LIQUIDACIÓ</b></p> <p><b>23.1</b> La recepció i la liquidació dels subministraments objecte del contracte es realitzarà conforme al que disposen els articles 210 i 300 de la LCSP.</p> <p><b>23.2</b> Si, a causa del seu estat, els béns no poden ser rebuts s'ha de deixar-ne constància en l'acta de recepció i LCAT ha de donar les instruccions necessàries a l'empresa contractista perquè solucioni l'estat dels béns defectuosos o lliuri béns nous d'acord amb el contracte.</p> <p>A més, les unitats de recepció del contracte comprovaran el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català, fent-ne referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>VIGESIMOTERCERA. RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN</b></p> <p><b>23.1</b> La recepción y la liquidación de los suministros objeto del contrato se realizará conforme a lo que disponen los artículos 210 y 300 de la LCSP.</p> <p><b>23.2</b> Si, a causa de su estado, los bienes no pueden ser recibidos tiene que dejarse constancia en el acta de recepción y LCAT tiene que dar las instrucciones necesarias a la empresa contratista para que solucione el estado de los bienes defectuosos o entregue bienes nuevos de acuerdo con el contrato.</p> <p>Además, las unidades de recepción del contrato comprobarán el cumplimiento efectivo de las cláusulas contractuales que establecen obligaciones del uso del catalán, haciendo referencia expresa en los certificados de recepción y de correcta ejecución.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>TWENTY-THREE. RECEPTION AND LIQUIDATION</b></p> <p><b>23.1</b> The reception and liquidation of the supplies that are the object of the contract will be carried out in accordance with the provisions of articles 210 and 300 of the LCSP.</p> <p><b>23.2</b> If, due to their condition, the goods cannot be received, this must be recorded in the reception report and LCAT must give the necessary instructions to the contractor to remedy the condition of the defective goods or deliver new goods in accordance with the contract.</p> <p>In addition, the contract reception units will verify effective compliance with the contractual clauses that establish obligations to use Catalan, making express reference to them in the certificates of receipt and correct execution.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>VINT-I-QUATRENA. TERMINI GARANTIA</b></p> <p><b>24.1</b> El termini de garantia és l'assenyalat en l'<b>apartat I del Quadre de Característiques</b> i començarà a computar a partir de la recepció dels subministraments.</p> <p><b>24.2</b> Si durant el termini de garantia s'acredita l'existència de vicis o defectes en els béns subministrats, amb subjecció als termes i condicions del descàrrec de garantia limitada facilitat per l'empresa contractant a LCAT, l'òrgan de contractació té dret a reclamar a l'empresa contractista la reposició dels que siguin inadequats o la seva reparació si és suficient.</p> <p>Durant aquest termini l'empresa contractista té dret a ser escoltada sobre l'aplicació dels béns subministrats.</p> <p>Si els béns no són aptes per a la seva finalitat, com a conseqüència dels vicis o defectes observats i imputables a l'empresa contractista, i hi ha la presumpció que la reparació o reposició no és suficient, l'òrgan de contractació pot rebutjar els béns i deixar-los a compte de l'empresa contractista, sense que aquesta tingui el dret al pagament dels béns o, si s'escau, a què se li reclami el preu que LCAT hagi abonat.</p> <p><b>24.3</b> Un cop s'hagin acomplert per l'empresa contractista les obligacions derivades del contracte, si no hi ha responsabilitats que hagin d'exercitar-se sobre la garantia definitiva i transcorregut el termini de garantia, es procedirà d'ofici a dictar l'acord de devolució o cancel·lació de la garantia definitiva, d'acord amb el que estableix l'article 111 de la LCSP.</p> | <p><b>VIGESIMOCUARTA. PLAZO GARANTÍA</b></p> <p><b>24.1</b> El plazo de garantía es el señalado en el <b>apartado I del Cuadro de Características</b> y empezará a computar a partir de la recepción de los suministros.</p> <p><b>24.2</b> Si durante el plazo de garantía se acredita la existencia de vicios o defectos en los bienes suministrados, con sujeción a los términos y condiciones del descargo de garantía limitada facilitado por la empresa contratante a LCAT, el órgano de contratación tiene derecho a reclamar a la empresa contratista la reposición de los que sean inadecuados o su reparación si es suficiente.</p> <p>Durante este plazo la empresa contratista tiene derecho a ser escuchada sobre la aplicación de los bienes suministrados.</p> <p>Si los bienes no son aptos para su finalidad, como consecuencia de los vicios o defectos observados e imputables a la empresa contratista, y está la presunción que la reparación o reposición no es suficiente, el órgano de contratación puede rechazar los bienes y dejarlos a cuenta de la empresa contratista, sin que esta tenga el derecho al pago de los bienes o, si procede, en qué se le reclame el precio que LCAT haya abonado.</p> <p><b>24.3</b> Una vez se hayan cumplido por la empresa contratista las obligaciones derivadas del contrato, si no hay responsabilidades que tengan que ejercitarse sobre la garantía definitiva y transcurrido el plazo de garantía, se procederá de oficio a dictar el acuerdo de devolución o cancelación de la garantía definitiva, de acuerdo con lo que establece el artículo 111 de la LCSP.</p> | <p><b>TWENTY-FOUR. WARRANTY PERIOD</b></p> <p><b>24.1</b> The guarantee period is that indicated in <b>section I of the Table of Characteristics</b> and will begin to run from receipt of the supplies.</p> <p><b>24.2</b> If during the guarantee period the existence of vices or defects in the goods supplied is accredited, subject to the terms and conditions of the limited guarantee disclaimer provided by the contracting company to LCAT, the contracting body has the right to claim from the contracting company the replacement of those that are inadequate or their repair if it is sufficient.</p> <p>During this period the contracting company has the right to be heard on the application of the supplied goods.</p> <p>If the goods are not fit for purpose, as a result of the defects or faults observed and attributable to the contracting company, and there is the presumption that the repair or replacement is not sufficient, the contracting body may reject the goods and leave them to the account of the contracting company, without the latter having the right to the payment of the goods or, if applicable, to be claimed the price that LCAT has paid.</p> <p><b>24.3</b> Once the obligations resulting from the contract have been fulfilled by the contracting company, if there are no responsibilities that must be exercised on the definitive guarantee and the guarantee period has passed, the agreement of return or cancellation of the definitive guarantee will be issued ex officio, in accordance with the provisions of Article 111 of the LCSP.</p> |
| <p><b>VINT-I-CINQUENA. RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE: CAUSES I EFECTES</b></p> <p><b>25.1</b> Són causes de resolució del contracte les següents:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La mort o incapacitat sobrevinguda del contractista individual o l'extinció de la personalitat jurídica de la societat contractista, sense perjudici del que preveu l'article 98 relatiu a la successió del contractista.</li> <li>- La declaració de concurs o la declaració d'insolvència en qualsevol altre procediment.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>VIGESIMOQUINTA. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO: CAUSAS Y EFECTOS</b></p> <p><b>25.1</b> Son causas de resolución del contrato las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La muerte o incapacidad sobrevenida del contratista individual o la extinción de la personalidad jurídica del contratista, sin perjuicio de lo que prevé el artículo 98 relativo a la sucesión del contratista.</li> <li>- La declaración de concurso o la declaración de insolvencia en cualquier otro procedimiento.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>TWENTY-FIVE. TERMINATION OF THE CONTRACT: CAUSES AND EFFECTS</b></p> <p><b>25.1</b> The following are grounds for terminating the contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The death or subsequent incapacity of the individual contractor or the termination of the legal personality of the contracting company, without prejudice to the provisions of Article 98 relating to the succession of the contractor.</li> <li>- The declaration of bankruptcy or the declaration of insolvency in any other procedure.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- El mutu acord entre LCAT i el contractista.</li> <li>- La demora en el compliment dels terminis per part del contractista.</li> <li>- La demora en el pagament per part de LCAT per un termini superior a sis mesos.</li> <li>- L'incompliment de l'obligació principal del contracte, així com l'incompliment de les obligacions essencials qualificades com a tals en aquest plec.</li> <li>- L'impossibilitat d'executar la prestació en els termes inicialment pactats, quan no sigui possible modificar el contracte d'acord amb els articles 204 i 205 de la LCSP; o quan, donant-se les circumstàncies establertes en l'article 205 de la LCSP, les modificacions impliquin, aïllada o conjuntament, alteracions del preu del mateix, en quantia superior, en més o menys, al 20% del preu inicial del contracte, amb exclusió de l'IVA.</li> <li>- El desistiment abans de la iniciació del subministrament o la suspensió de la iniciació del subministrament per causa imputable a LCAT per un termini superior a quatre mesos a partir de la data assenyalada en el contracte per al lliurament.</li> <li>- El desistiment una vegada iniciada l'execució del subministrament o la suspensió del subministrament per un termini superior a vuit mesos acordada per LCAT.</li> <li>- L'impagament, durant l'execució del contracte, dels salaris per part del contractista als treballadors que estiguessin participant en la mateixa, o l'incompliment de les condicions establertes en els Convenis col·lectius en vigor per a aquests treballadors durant l'execució del contracte.</li> </ul> <p>L'aplicació i els efectes d'aquestes causes de resolució són les que s'estableixin en els articles 212, 213 i 307 de la LCSP.</p> <p><b>25.3</b> En tots els casos, la resolució del contracte es durà a terme seguint el procediment establert en l'article 191 de la LCSP i en l'article 109 del RGLCAP.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El mutuo acuerdo entre LCAT y el contratista.</li> <li>- La demora en el cumplimiento de los plazos por parte del contratista.</li> <li>- La demora en el pago por parte de LCAT por un plazo superior a seis meses.</li> <li>- El incumplimiento de la obligación principal del contrato, así como el incumplimiento de las obligaciones esenciales calificadas como tales en este pliego.</li> <li>- La imposibilidad de ejecutar la prestación en los términos inicialmente pactados, cuando no sea posible modificar el contrato de acuerdo con los artículos 204 y 205 de la LCSP; o cuando, dándose las circunstancias establecidas en el artículo 205 de la LCSP, las modificaciones impliquen, aislada o conjuntamente, alteraciones del precio de lo mismo, en cuantía superior, en más o menos, al 20% del precio inicial del contrato, con exclusión del IVA.</li> <li>- El desistimiento antes de la iniciación del suministro o la suspensión de la iniciación del suministro por causa imputable a LCAT por un plazo superior a cuatro meses a partir de la fecha señalada en el contrato para la entrega.</li> <li>- El desistimiento una vez iniciada la ejecución del suministro o la suspensión del suministro por un plazo superior a ocho meses acordada por LCAT.</li> <li>- El impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte del contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o el incumplimiento de las condiciones establecidas en los Convenios colectivos en vigor para estos trabajadores durante la ejecución del contrato.</li> </ul> <p>La aplicación y los efectos de estas causas de resolución son las que se establezcan en los artículos 212, 213 y 307 de la LCSP.</p> <p><b>25.3</b> En todos los casos, la resolución del contrato se llevará a cabo siguiendo el procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 109 del RGLCAP.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mutual agreement between LCAT and the contractor.</li> <li>- Delay in meeting deadlines by the contractor.</li> <li>- Delay in payment by LCAT for a period of more than six months.</li> <li>- The breach of the main obligation of the contract, as well as the breach of the essential obligations qualified as such in this contract.</li> <li>- The impossibility of executing the service in the initially agreed terms when it is not possible to modify the contract in accordance with Articles 204 and 205 of the LCSP; or when, given the circumstances established in Article 205 of the LCSP, the modifications involve, individually or together, changes in the price of the same, in an amount greater than, more or less, 20% of the initial price of the contract, excluding VAT.</li> <li>- The withdrawal before the commencement of the supply or the suspension of the commencement of the supply for reasons attributable to LCAT for a period of more than four months from the date indicated in the contract for the delivery.</li> <li>- Withdrawal once the execution of the supply has begun or the suspension of the supply for a period of more than eight months agreed by LCAT.</li> <li>- Non-payment, during the execution of the contract, of the wages by the contractor to the workers who were participating in it, or the breach of the conditions established in the collective agreements in force for these workers during the execution of the contract.</li> </ul> <p><b>25.2</b> The application and effects of these causes for termination are those established in articles 212, 213 and 307 of the LCSP.</p> <p><b>25.3</b> In all cases, the termination of the contract will be carried out following the procedure established in Article 191 of the LCSP and Article 109 of the RGLCAP.</p> |
| <p><b>VINT-I-SISENA. RÈGIM DE RECURSOS</b></p> <p><b>26.1</b> De conformitat amb l'article 321.5 de la LCSP, les actuacions que adopti l'òrgan de contractació en la preparació i adjudicació del contracte per les entitats a què es refereix aquest article s'han d'impugnar en via administrativa de conformitat amb el que disposa la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en concret, els licitadors, de conformitat amb el que disposen els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 octubre, del Procediment Administratiu Comú de les Administracions Públiques, segons l'article 76 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, poden interposar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Contra l'anunci de licitació o el plecs:</b> un <b>recurs d'alçada</b> a presentar en el termini d'un mes, a comptar des de l'endemà de la publicació, davant la Secretaria d'Hisenda del Departament d'Economia i Finances de la Generalitat de Catalunya, i a resoldre per la persona titular de la Conselleria del Departament d'Economia i Hisenda de la Generalitat de Catalunya.</li> <li>• <b>Contra l'adjudicació:</b> un <b>recurs d'alçada</b> a presentar en el termini d'un mes, a comptar des de l'endemà de la notificació de la resolució, davant la Secretaria d'Hisenda del Departament d'Economia i Finances de la Generalitat de Catalunya, i a resoldre per la persona titular de la Conselleria del Departament d'Economia i Hisenda de la Generalitat de Catalunya.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>VIGESIMOSEXTA. RÉGIMEN DE RECURSOS</b></p> <p><b>26.1</b> De conformidad con el artículo 321.5 de la LCSP, las actuaciones que adopte el órgano de contratación en la preparación y adjudicación del contrato para las entidades en qué se refiere este artículo se tienen que impugnar en vía administrativa de conformidad con lo que dispone la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del procedimiento administrativo común de las administraciones públicas, en concreto, los licitadores, de conformidad con lo que disponen los artículos 121 y 122 de la Ley 39/2015, de 1 octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, según el artículo 76 de la Ley 26/2010, de 3 de agosto, de régimen jurídico y de procedimiento de las administraciones públicas de Cataluña, pueden interponer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Contra el anuncio de licitación o los pliegos:</b> un <b>recurso de alzada</b> a presentar en el plazo de un mes, a contar desde el día siguiente de la publicación, delante de la Secretaría de Hacienda del Departament d'Economia i Finances de la Generalitat de Catalunya, y a resolver por la persona titular de la Conselleria del Departament d'Economia i Hisenda de la Generalitat de Catalunya.</li> <li>• <b>Contra la adjudicación:</b> un <b>recurso de alzada</b> a presentar en el plazo de un mes, a contar desde el día siguiente de la notificación de la resolución, delante de la Secretaría de Hacienda del Departament d'Economia i Finances de la Generalitat de Catalunya, y a resolver por la persona titular de la Conselleria del Departament d'Economia i Hisenda de la Generalitat de Catalunya.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>TWENTY-SIXTH. REGIME OF APPEALS</b></p> <p><b>26.1</b> In accordance with Article 321. 5 of the LCSP, the actions adopted by the contracting body in the preparation and awarding of the contract for the entities referred to in this article must be challenged administratively in accordance with the provisions of Law 39/2015, of 1 October, of the Common Administrative Procedure of Public Administrations, Specifically, bidders, in accordance with the provisions of articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on the Common Administrative Procedure for Public Administrations, in accordance with article 76 of Law 26/2010, of 3 August, on the legal and procedural regime of the public administrations of Catalonia, may lodge:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Against the invitation to tender or the specifications:</b> an <b>appeal to be lodged</b> within a period of one month, from the day after publication, with the Secretary of Finance of the Department of Economy and Finance of the Generalitat de Catalunya, and to be resolved by the head of the Department of Economy and Finance of the Generalitat de Catalunya.</li> <li>• <b>Against the award:</b> an <b>appeal to be lodged</b> within a period of one month from the day after the notification of the decision, with the Secretary of Finance of the Ministry of Economy and Finance of the Generalitat de Catalunya, and to be resolved by the head of the Department of the Ministry of Economy and Finance of the Generalitat de Catalunya.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>26.2</b> Contra els actes que adopti l'òrgan de contractació en relació amb els d'aquest contracte que no siguin susceptibles d'impugnació en via administrativa (els efectes, la modificació i l'extinció del contracte), procedirà la interposició d'accions segons dret privat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>26.2</b> Contra los actos que adopte el órgano de contratación en relación con los de este contrato que no sean susceptibles de impugnación en vía administrativa (los efectos, la modificación y la extinción del contrato), procederá la interposición de acciones según derecho privado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>26.2</b> Against the acts adopted by the contracting body in relation to those of this contract that are not subject to administrative appeal (the effects, modification and termination of the contract), actions will be brought according to private law.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>VINT-I-SETENA. RÈGIM D'INVALIDESA</b><br><br>Aquest contracte està sotmès al règim d'invalidesa previst en els articles 38 a 43 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>VIGÉSIMA SÉPTIMA. RÉGIMEN DE INVALIDEZ</b><br><br>Este contrato está sometido al régimen de invalidez previsto en los artículos 38 a 43 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>TWENTY-SEVENTH. DISABILITY REGIME</b><br><br>This contract is subject to the invalidity regime provided for in Articles 38 to 43 of the LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>VINT-I-VUITENA. PRERROGATIVES DE LCAT</b><br><br><b>28.1</b> Dins dels límits i amb subjecció als requisits i efectes assenyalats en la LCSP, l'òrgan de contractació ostenta les prerrogatives d'interpretar el contracte, resoldre els dubtes que ofereixi el seu compliment, modificar-lo per raons d'interès públic, declarar la responsabilitat imputable a l'empresa contractista arran de la seva execució, suspendre'n l'execució, acordar la seva resolució i determinar-ne els efectes. Així mateix, l'òrgan de contractació té les facultats d'inspecció de les activitats desenvolupades per l'empresa contractista durant l'execució del contracte, en els termes i amb els límits que estableix la LCSP.<br><br>Els acords que adopti l'òrgan de contractació en l'exercici de les prerrogatives esmentades exhaureixen la via administrativa i són immediatament executius.<br><br><b>28.2</b> L'exercici de les prerrogatives de LCAT es durà a terme mitjançant el procediment establert en l'article 191 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>VIGÉSIMA OCTAVA. PRERROGATIVAS DE LCAT.</b><br><br><b>28.1</b> Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable a la empresa contratista a raíz de su ejecución, suspender la ejecución, acordar su resolución y determinar los efectos. Asimismo, el órgano de contratación tiene las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por la empresa contratista durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites que establece la LCSP.<br><br>Los acuerdos que adopte el órgano de contratación en el ejercicio de las prerrogativas mencionadas agotan la vía administrativa y son inmediatamente ejecutivos.<br><br><b>28.2</b> El ejercicio de las prerrogativas de LCAT se llevará a cabo mediante el procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>TWENTY-EIGHT. PREROGATIVES OF LCAT</b><br><br><b>28.1</b> Within the limits and subject to the requirements and effects indicated in the LCSP, the contracting body has the prerogatives to interpret the contract, resolve the doubts raised by its compliance, modify it for reasons of public interest, declare the liability attributable to the contractor company following its execution, suspend its execution, agree on its resolution and determine its effects. Also, the contracting body has the powers to inspect the activities carried out by the contracting company during the execution of the contract, in the terms and with the limits established by the LCSP.<br><br>The agreements adopted by the contracting body in the exercise of the aforementioned prerogatives exhaust the administrative route and are immediately enforceable.<br><br><b>28.2</b> The exercise of the prerogatives of LCAT will be carried out through the procedure established in Article 191 of the LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>VINT-I-NOVENA. JURISDICCIO COMPETENT I ARBITRATGE</b><br><br><b>29.1</b> Per a la resolució de les qüestions litigioses que poguessin sorgir en relació amb la preparació i l'adjudicació d'aquest contracte, serà competent la jurisdicció contenciosa administrativa de la ciutat de Barcelona, amb expressa renúncia de qualsevol altre fur que per raó de domicili o altre circumstància pugui correspondre.<br><br><b>29.2</b> Per a la resolució de les qüestions litigioses que poguessin sorgir en relació als efectes, la modificació i l'extinció d'aquest contracte, les parts se sotmetran a l'arbitratge de la Cort Arbitral de Catalunya, sempre que es tracti de matèries de lliure disposició conforme a dret i, específicament, sobre els efectes, el compliment i l'extinció d'aquest contracte, de conformitat amb el que disposa la Llei 60/2003, de 23 de desembre, d'arbitratge o normativa que la substitueixi. En defecte d'arbitratge, serà competent la jurisdicció civil de la ciutat de Barcelona, amb expressa renúncia de qualsevol altre fur que per raó de domicili o altre circumstància pugui correspondre.<br><br>Els conflictes, les controvèrsies i les reclamacions que sorgeixin entre l'empresa contractista i les persones usuàries, en les relacions jurídiques de consum que es donin durant l'execució d'aquest contracte s'han de resoldre per mitjà del Sistema Arbitral de Consum. A aquest efecte, de conformitat amb l'article 133-4 de la Llei 22/2010, del 20 de juliol, del Codi de consum de Catalunya, l'empresa/es contractista/es ha/n d'optar entre adherir-se al Sistema Arbitral de Consum o bé acceptar l'arbitratge per a cada cas concret. | <b>VIGÉSIMA NOVENA. JURISDICCIÓN COMPETENTE Y ARBITRAJE</b><br><br><b>29.1</b> Para la resolución de las cuestiones litigiosas que pudieran surgir en relación con la preparación y la adjudicación de este contrato, será competente la jurisdicción contenciosa administrativa de la ciudad de Barcelona, con expresa renuncia de cualquier otro fuero que en razón de domicilio u otra circunstancia pueda corresponder.<br><br><b>29.2</b> Para la resolución de las cuestiones litigiosas que pudieran surgir en relación a los efectos, la modificación y la extinción de este contrato, las partes se someterán al arbitraje de la Corte Arbitral de Cataluña, siempre que se trate de materias de libre disposición conforme a derecho y, específicamente, sobre los efectos, el cumplimiento y la extinción de este contrato, de conformidad con lo que dispone la Ley 60/2003, de 23 de diciembre, de arbitraje o normativa que la sustituya. En defecto de arbitraje, será competente la jurisdicción civil de la ciudad de Barcelona, con expresa renuncia de cualquier otro fuero que en razón de domicilio u otra circunstancia pueda corresponder.<br><br>Los conflictos, las controversias y las reclamaciones que surjan entre la empresa contratista y las personas usuarias, en las relaciones jurídicas de consumo que se den durante la ejecución de este contrato se tienen que resolver por medio del Sistema Arbitral de Consumo. A este efecto, de conformidad con el artículo 133-4 de la Ley 22/2010, del 20 de julio, del Código de consumo de Cataluña, la empresa/as contratista/as ha/n de optar entre adherirse al Sistema Arbitral de Consumo o bien aceptar el arbitraje para cada caso concreto. | <b>TWENTY-NINE. JURISDICTION, COMPETITION AND ARBITRATION</b><br><br><b>29.1</b> For the resolution of litigious issues that may arise in relation to the preparation and award of this contract, the administrative contentious jurisdiction of the city of Barcelona will be competent, with the express waiver of any other jurisdiction that may correspond due to domicile or other circumstances.<br><br><b>29.2</b> For the resolution of litigious issues that may arise in relation to the effects, modification and termination of this contract, the parties will submit to the arbitration of the Court of Arbitration of Catalonia, as long as it is about matters of free provision in accordance with law and, specifically, on the effects, compliance and termination of this contract, in accordance with the provisions of Law 60/2003, of 23 December, on arbitration or regulations that replace it. In the absence of arbitration, the civil jurisdiction of the city of Barcelona will be competent, with the express waiver of any other jurisdiction that may correspond due to domicile or other circumstances.<br><br>Conflicts, disputes and claims arising between the contracting company and the users in the legal consumer relations that arise during the execution of this contract must be resolved by means of the Consumer Arbitration System. To this end, in accordance with article 133-4 of Law 22/2010, of 20 July, of the Consumer Code of Catalonia, the contractor company/s must choose between adhering to the Consumer Arbitration System or accepting arbitration for each specific case. |
| A la data de la signatura electrònica del director general de Loteries de Catalunya, SAU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | A la fecha de la firma electrónica del director general de Loteries de Catalunya, SAU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | On the date of the electronic signature of the director general of Loteries de Catalunya, SAU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ABREVIATURES CONTINGUDES EN AQUEST PLEC (ordenades alfabèticament)</b><br><br>BOE                    Boletín Oficial del Estado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>ABREVIATURAS CONTENIDAS EN ESTE PLIEGO (ordenadas alfabéticamente)</b><br><br>BOE                    Boletín Oficial del Estado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>ABBREVIATIONS CONTAINED IN THIS DOCUMENT (arranged alphabetically)</b><br><br>BOE                    Official State Gazette of Spain                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                        |                                                                                                                                            |                                                                                        |                                                                                                                                                 |                                                                                                  |                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CPA                                                                                    | Classificació estadística de productes per activitats.                                                                                     | CPA                                                                                    | Clasificación estadística de productos por actividades.                                                                                         | CPA                                                                                              | Statistical classification of products by activities                                                                     |
| CPV                                                                                    | Vocabulari comú de contractes públics.                                                                                                     | CPV                                                                                    | Vocabulario común de contratos públicos.                                                                                                        | CPV                                                                                              | Common procurement vocabulary                                                                                            |
| DOGC                                                                                   | Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.                                                                                              | DOGC                                                                                   | Diario Oficial de la Generalitat de Catalunya.                                                                                                  | DOGC                                                                                             | Official Journal of the Government of Catalonia                                                                          |
| DOUE                                                                                   | Diario Oficial de la Unión Europea.                                                                                                        | DOUE                                                                                   | Diario Oficial de la Unión Europea.                                                                                                             | OJEU                                                                                             | Official Journal of the European Union                                                                                   |
| LCAT                                                                                   | Loteries de Catalunya, SAU.                                                                                                                | LC                                                                                     | Loteries de Catalunya, SAU.                                                                                                                     | IIC                                                                                              | Internal procurement instructions of Loteries de Catalunya, SAU                                                          |
| LCSP                                                                                   | Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic.                                                                            | LCSP                                                                                   | Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.                                                                                 | LCAT                                                                                             | Loteries of Catalonia, SAU                                                                                               |
| LOPD                                                                                   | Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals.                                    | LOPD                                                                                   | Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.                                 | LCSP                                                                                             | Law 9/2017, of 8 November, on public sector contracts                                                                    |
| LPAC                                                                                   | Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.                                          | LPAC                                                                                   | Ley 39/2015, de 1 de octubre, del procedimiento administrativo común de las administraciones públicas.                                          | LOPD                                                                                             | Organic Law 3/2018, of 5 December, on the protection of personal data and guarantee of digital rights                    |
| LRJPAC CAT                                                                             | Llei 26/2010, del 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.                              | LRJPAC CAT                                                                             | Ley 26/2010, del 3 de agosto, de régimen jurídico y de procedimiento de las administraciones públicas de Cataluña.                              | LPAC                                                                                             | Law 39/2015, of 1 October, on the common administrative procedure of public administrations                              |
| PCAP                                                                                   | Plec de Clàusules Administratives Particulars.                                                                                             | PCAP                                                                                   | Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.                                                                                               | LRJPAC CAT                                                                                       | Law 26/2010, of 3 August, on the legal regime and procedure of the public administrations of Catalonia                   |
| PPT                                                                                    | Plec de Prescripcions Tècniques.                                                                                                           | PPT                                                                                    | Pliego de Prescripciones Técnicas.                                                                                                              | PCAP                                                                                             | Particular Administrative Clauses                                                                                        |
| RPC                                                                                    | Registre Públic de Contractes de la Generalitat de Catalunya.                                                                              | RPC                                                                                    | Registro Público de Contratos de la Generalitat de Catalunya.                                                                                   | PPT                                                                                              | Technical Prescription Sheet                                                                                             |
| RELI                                                                                   | Registre Electrònic d'Empreses Licitadores.                                                                                                | RELI                                                                                   | Registro Electrónico de Empresas Licitadoras.                                                                                                   | RPC                                                                                              | Public Registry of Contracts of the Generalitat of Catalonia                                                             |
| RGLCAP                                                                                 | Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel qual s'aprova el reglament General de la Llei de contractes de les administracions públiques. | RGLCAP                                                                                 | Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el cual se aprueba el reglamento General de la Ley de contratos de las administraciones públicas. | RELI                                                                                             | Electronic Registry of Bidding Companies                                                                                 |
|                                                                                        |                                                                                                                                            |                                                                                        |                                                                                                                                                 | RGLCAP                                                                                           | Royal Decree 1098/2001, of 12 October, which approves the General Regulations of the Public Administration Contracts Act |
| <b>ANNEXOS</b><br><b>ANNEX DECLARACIÓ RESPONSABLE</b><br><b>ANNEX OFERTA ECONÒMICA</b> |                                                                                                                                            | <b>ANEXOS</b><br><b>ANEXO DECLARACIÓN RESPONSABLE</b><br><b>ANEXO OFERTA ECONÓMICA</b> |                                                                                                                                                 | <b>ANNEXES</b><br><b>ANNEX DECLARATION OF PERSONAL RESOURCES</b><br><b>ANNEX FINANCIAL OFFER</b> |                                                                                                                          |